叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 七位贫穷的旅行者(the Seven Poor Travellers) 000001

2. 七位贫穷的旅行者(the Seven Poor Travellers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七位贫穷的旅行者(The Seven Poor Travellers)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['krɪsməs] ['stɔ:riz] ”
Transcribed from the 1894 Chapman and Hall edition of “ Christmas Stories ”
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 的 “ 圣诞节 故事 ”
[baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
by David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 著《圣诞故事》(Christmas Stories) 1894 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [pʊr] ['trævələz] — [ɪn] [θri:] ['tʃæptərz]
THE SEVEN POOR TRAVELLERS — IN THREE CHAPTERS
这 七 贫穷的 旅行者 — 在 三 章节

七位穷旅人——三章篇

['tʃæptər] [aɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər]
CHAPTER I — IN THE OLD CITY OF ROCHESTER
章 我 — 在 这 老的 城市 的 罗切斯特

第一章——罗切斯特古城

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [sɪks] [pʊr] ['trævələz] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['trævələr] [maɪ'self] ,
Strictly speaking , there were only six Poor Travellers ; but , being a Traveller myself ,
严格来说 请讲 , 那里 是 仅有的 六 贫穷的 旅行者 ; 但 , 存在 一个 游客 我 ,

严格来说，只有六位贫穷的旅行者；但是，我自己也是一名旅行者，

[ðoʊ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
though an idle one , and being withal as poor as I hope to be ,
尽管 一个 闲置的 一 , 和 存在 此外 作为 贫穷的 作为 我 希望 到 是 ,

虽然游手好闲，而且也像我希望的那样贫穷，

[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌp] [tu:; tə] ['sev(ə)n] .
I brought the number up to seven .
我 带来 这 数字 向上 到 七 .

我把数字增加到了七。

[ðɪs] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [du:] [æt; ət] [wʌns] ,
This word of explanation is due at once ,
这 单词 的 解释 是 到期的 在 一次 ,

必须立即做出解释。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [dɔ:r] ?
for what says the inscription over the quaint old door ?
为了 什么 说道 这 题词 超过 这 古雅 老的 门 ?

那扇古朴的旧门上的铭文写的是什么?

['ritʃəd] [wɑ:ts] , [ɛs'kwɑɪər] .
RICHARD WATTS , Esq .
理查德 瓦特 , 先生 .

理查德·沃茨，法学博士

[baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['deɪtɪd] - [ɔ:g] . - ,
by his Will , dated 22 Aug . 1579 ,
经过 他的 将要 , 日期 - 八月 . - ,

根据他于1579年8月22日立下的遗嘱，

['faʊndɪd] [ðɪs] ['tʃærətɪ]
founded **this** **Charity**
创立 这 慈善

创立了这个慈善机构

[fɔːr; fər][sɪks] [pʊr] ['trævələz] ,
for **Six** **poor** **Travellers** **,**
为了 六 贫穷的 旅行者 ,

六位贫穷的旅行者，

[huː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [roʊgz] , [ɔːr] ['prɔktəz] ,
who **not** **being** **ROGUES** **,** **or** **PROCTORS** **,**
WHO 不是 存在 流氓 , 或者 监考人员 ,

他们既不是流氓，也不是监护人，

[meɪ] [rɪ'siːv] ['grætɪsˌgreɪtɪs][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,
May **receive** **gratis** **for** **one** **Night** **,**
可能 收到 免费 为了 一 夜晚 ,

可免费入住一晚

['lɑːdʒɪŋ] , [ˌentər'teɪnmənt] ,
Lodging **,** **Entertainment** **,**
住宿 , 娱乐 ,

住宿、娱乐、

[ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [iːtʃ] .
and **Fourpence** **each** **.**
和 四便士 每个 .

每人四便士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [ɪn] [kent] ,
It **was** **in** **the** **ancient** **little** **city** **of** **Rochester** **in** **Kent** **,**
它 曾是 在 这 古老的 小的 城市 的 罗切斯特 在 肯特 ,

那是在肯特郡古老的小城罗切斯特。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ,
of **all** **the** **good** **days** **in** **the** **year** **upon** **a** **Christmas** **-** **eve** **,**
的 全部 这 好的 天 在 这 年 之上 一个 圣诞节 - 前夕 ,

在圣诞前夜，一年中所有美好的日子里，

[ðæt] [aɪ] [stʊd] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [dɔːr] [ɪn] ['kwestʃən] .
that **I** **stood** **reading** **this** **inscription** **over** **the** **quaint** **old** **door** **in** **question** **.**
那 我 站立 阅读 这 题词 超过 这 古雅 老的 门 在 问题 .

我站在那里，读着这扇古色古香的门上的铭文。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
I **had** **been** **wandering** **about** **the** **neighbouring** **Cathedral** **,** **and** **had** **seen** **the**
我 有 到过 漫游 关于 这 邻接 大教堂 , 和 有 已见 这
[tuːm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [wɑːts] ,
tomb **of** **Richard** **Watts** **,**
墓 的 理查德 瓦特 ,

我当时在附近的教堂附近闲逛，看到了理查德·沃茨的墓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv] ['wɜːrði] ['mæstər] ['ritʃəd] ['staːtiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪps]
with **the** **effigy** **of** **worthy** **Master** **Richard** **starting** **out** **of** **it** **like** **a** **ship's**
和 这 人偶 的 值得 掌握 理查德 开始 出去 的 它 喜欢 一个 船的
['fɪgjər] - [hed] ;
figure **-** **head** **;**
数字 - 头 ;

尊贵的理查德船长的雕像从中升起，如同船首像一般；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['vɜːrdʒər][hɪz; ɪz] [fiː] ,

and	I	had	felt	that	I	could	do	no	less	,	as	I	gave	the	Verger	his	fee	,
和	我	有	毛毡	那	我	可以	做	不	较少的	,	作为	我	给予	这	维杰	他的	费用	,

我觉得我不能少做这些，因为我已经给了教堂管理员报酬。

[ðæn; ðən][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] .

than	inquire	the	way	to	Watts's	Charity	.
比	查询	这	方式	到	瓦特的	慈善	.

与其询问前往瓦茨慈善机构的路线，不如直接询问。

[ðə; ði] [wei] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ,

The	way	being	very	short	and	very	plain	,
这	方式	存在	非常	短的	和	非常	清楚的	,

这条路非常短，也非常简单。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['prɒspərəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [dɔːr] .

I	had	come	prosperously	to	the	inscription	and	the	quaint	old	door	.
我	有	来	繁荣昌盛	到	这	题词	和	这	古雅	老的	门	.

我顺利地来到了碑文和那扇古色古香的旧门前。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːkər] ,

“	Now	,	”	said	I	to	myself	,	as	I	looked	at	the	knocker	,
“	现在	,	”	说	我	到	我	,	作为	我	看起来	在	这	敲击器	,

“现在，”我看着门环，自言自语道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːktər] ; [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [roʊg] !

“	I	know	I	am	not	a	Proctor	;	I	wonder	whether	I	am	a	Rogue	!
“	我	知道	我	是	不是	一个	普罗克特	;	我	想知道	无论	我	是	一个	流氓	!

“我知道我不是普罗克特；我想知道我是不是流氓！”

” [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

”	Upon	the	whole	,
”	之上	这	所有的	,

总的来说，

[ðoʊ] ['kɑːnʃəns] [ˌriːprə'djuːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪti] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]

though	Conscience	reproduced	two	or	three	pretty	faces	which	might	have	had
尽管	良心	复制品	二	或者	三	漂亮的	面孔	哪个	可能	有	有

['smɔːlər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrəl][gə'laɪəθ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

smaller	attraction	for	a	moral	Goliath	than	they	had	had	for	me	,
较小的	景点	为了	一个	道德	歌利亚	比	他们	有	有	为了	我	,

虽然良心重塑了两三张漂亮的脸蛋，但它们对道德巨人的吸引力可能不如对我的吸引力那么大。

[huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][tɑːm] [θʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

who	am	but	a	Tom	Thumb	in	that	way	,
WHO	是	但	一个	汤姆	拇指	在	那	方式	,

在这方面，我只不过是个笨蛋而已。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [roʊg] .

I	came	to	the	conclusion	that	I	was	not	a	Rogue	.
我	来了	到	这	结论	那	我	曾是	不是	一个	流氓	.

我最终得出结论，我不是个流氓。

[soʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][maɪ] ['prɑːpərti] ,

So	,	beginning	to	regard	the	establishment	as	in	some	sort	my	property	,
所以	,	开始	到	看待	这	建立	作为	在	一些	种类	我的	财产	,

于是，我开始把这家店视为某种意义上的我的财产。

[bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]['daɪvərz][ˌsi: 'oʊ] - [ˌlɛgə'ti:z] , [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] , [baɪ]

bequeathed	to	me	and	divers	co	-	legatees	,	share	and	share	alike	,	by
遗赠	到	我	和	潜水员	合作	-	遗赠人	,	分享	和	分享	同样	,	经过

[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['mæstər] ['ritʃəd] [wɑ:ts] ,

the	Worshipful	Master	Richard	Watts	,
这	崇拜的	掌握	理查德	瓦特	,

由尊敬的理查德·沃茨院长遗赠给我和众多共同受赠人，均等共享。

[aɪ] [stept] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['sɜ:rveɪ][maɪ] [ɪn'herɪtəns] .

I	stepped	backward	into	the	road	to	survey	my	inheritance	.
我	步	落后	进入	这	路	到	民意调查	我的	遗产	.

我退后一步走到马路上，环顾我的遗产。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [haʊs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [er] ,

I	found	it	to	be	a	clean	white	house	,	of	a	staid	and	venerable	air	,
我	成立	它	到	是	一个	干净的	白色的	房子	,	的	一个	稳重	和	可敬	空气	,

我发现那是一栋干净的白色房子，给人一种庄重肃穆的感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [dɔ:r] [ɔ:l'redi] [θri:] [taɪmz] ['menʃ(ə)nd] ([æn; ən] [ɑ:rtʃt] [dɔ:r]) , [tʃɔɪs]

with	the	quaint	old	door	already	three	times	mentioned	(	an	arched	door	)	,	choice
和	这	古雅	老的	门	已经	三	时代	提及	(	一个	拱形	门	)	,	选择

['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['lætɪs] - ['wɪndoʊz] ,

little	long	low	lattice	-	windows	,
小的	长的	低的	格子	-	视窗	,

前面已经三次提到那扇古朴的老门（一扇拱形门），还有精选的细长低矮的格子窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [θri:] ['geɪbl] .

and	a	roof	of	three	gables	.
和	一个	屋顶	的	三	山墙	.

屋顶由三个山墙组成。

[ðə; ði]['saɪlənt] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪbl] ,

The	silent	High	Street	of	Rochester	is	full	of	gables	,
这	沉默的	高的	街道	的	罗切斯特	是	满的	的	山墙	,

罗切斯特寂静的商业街上到处都是山墙房屋，

[wɪð; wɪθ][oʊld] [bi:mz] [ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [kɑ:vd] ['ɪntu:][streɪndʒ]['feɪsɪz] .

with	old	beams	and	timbers	carved	into	strange	faces	.
和	老的	光束	和	木材	雕刻	进入	奇怪的	面孔	.

用旧梁木雕刻成奇异的面孔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:dli] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [klɑ:k] [ðæt] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts]['oʊvər][ðə; ði]

It	is	oddly	garnished	with	a	queer	old	clock	that	projects	over	the
它	是	奇怪	装饰	和	一个	酷儿	老的	钟	那	项目	超过	这

['peɪvmənt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,

pavement	out	of	a	grave	red	-	brick	building	,
路面	出去	的	一个	严重	红色的	-	砖	建筑	,

奇怪的是，它装饰着一个造型奇特的古老时钟，从一栋阴森森的红砖建筑中伸出人行道。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] ['kærid] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][saɪn] .

as	if	Time	carried	on	business	there	,	and	hung	out	his	sign	.
作为	如果	时间	携带	在	商业	那里	,	和	悬挂	出去	他的	符号	.

仿佛《时代》杂志在那里继续营业，并挂出了他的招牌。

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][dɪd][æn; ən] ['æktɪv] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn] ['rɑ:tʃɪstər] ,

Sooth	to	say	,	he	did	an	active	stroke	of	work	in	Rochester	,
舒缓	到	说	,	他	做过	一个	积极的	中风	的	工作	在	罗切斯特	,

可以说，他在罗切斯特做了大量积极工作。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] ;

in	the	old	days	of	the	Romans	,	and	the	Saxons	,	and	the	Normans	;
在	这	老的	天	的	这	罗马书	,	和	这	撒克逊人	,	和	这	诺曼人	;

在古罗马人、撒克逊人和诺曼人时代；

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

and	down	to	the	times	of	King	John	,
和	向下	到	这	时代	的	国王	约翰	,

一直到约翰王时期，

[wen] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kæs(ə)l] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

when	the	rugged	castle	—	I	will	not	undertake	to	say	how	many	hundreds	of
什么时候	这	崎岖	城堡	—	我	将要	不是	承担	到	说	如何	许多	数百	的

['jɪrz] [oʊld] [ðen] — [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['weðər] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ]

years	old	then	—	was	abandoned	to	the	centuries	of	weather	which	have	so
年	老的	然后	—	曾是	弃	到	这	几个世纪	的	天气	哪个	有	所以

[di'feist] [ðə; ði][dɑːrk] [æ'pətʃəz] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] ,

defaced	the	dark	apertures	in	its	walls	,
污损	这	黑暗的	孔径	在	它是	墙壁	,

当这座崎岖的城堡——我无法断言它当时有多少年的历史——被遗弃，任由几个世纪的风雨侵蚀，以至于墙上那些幽暗的孔洞都斑驳不堪时，

[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['dɔz] [hæd; həd] [pekt] [ɪts] [aɪz] [aʊt] .

that	the	ruin	looks	as	if	the	rooks	and	daws	had	pecked	its	eyes	out	.
那	这	废墟	看起来	作为	如果	这	车	和	道斯	有	啄食	它是	眼睛	出去	.

废墟看起来就像是被乌鸦和白嘴鸦啄瞎了双眼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	was	very	well	pleased	,	both	with	my	property	and	its	situation	.
我	曾是	非常	出色地	高兴	,	两个都	和	我的	财产	和	它是	情况	.

我对我的房子及其地理位置都非常满意。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['kɑːntent] , [aɪ] [ɪ'spaɪd] ,

While	I	was	yet	surveying	it	with	growing	content	,	I	espied	,
尽管	我	曾是	然而	测量	它	和	生长	内容	,	我	窥视	,

当我还在不断浏览和完善它的内容时，我发现，

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['lætɪsiz] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɑːdi] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

at	one	of	the	upper	lattices	which	stood	open	,	a	decent	body	,	of	a
在	一	的	这	上	晶格	哪个	站立	打开	,	一个	体面的	身体	,	的	一个

['hoʊlsəm] ['meɪtrənli] [ə'pɪrəns] ,

wholesome	matronly	appearance	,
健康	女家长	外貌	,

在其中一个敞开的上层格子窗前，站着一位身材匀称、容貌健康、气质端庄的妇人。

[huːz] [aɪz] [aɪ] [kɔːt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'drest] [tuː; tə] [maɪn] .

whose	eyes	I	caught	inquiringly	addressed	to	mine	.
谁	眼睛	我	捕捉	询问地	已解决	到	矿	.

我发现他的目光正探寻地望着我。

[ðeɪ] [sed] [soʊ] ['pleɪnli] , “ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [ə'laʊd] ,

They	said	so	plainly	,	“	Do	you	wish	to	see	the	house	?	”	that	I	answered	aloud	,
他们	说	所以	显然	,	“	做	你	希望	到	看	这	房子	?	”	那	我	回答	大声	,

他们直截了当地问：“你想看看房子吗？”于是我大声回答道：

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	Yes	,	if	you	please	.
“	是的	,	如果	你	请	.

“好的，谢谢。”

” [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][oʊld] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ][bent][maɪ] [hed] ,

”	And	within	a	minute	the	old	door	opened	,	and	I	bent	my	head	,
”	和	之内	一个	分钟	这	老的	门	打开	,	和	我	弯曲	我的	头	,

“不到一分钟，那扇旧门就开了，我低下头，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] .

and	went	down	two	steps	into	the	entry	.
和	去	向下	二	步骤	进入	这	入口	.

然后走下两级台阶，进入入口处。

“ [ðɪs] ， ” [sed] [ðə; ði] ['meɪtrənli] ['prez(ə)ns] ， ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ，

“	This	，	”	said	the	matronly	presence	，	ushering	me	into	a	low	room	on	the	right	，
“	这	，	”	说	这	女家长	在场	，	引座	我	进入	一个	低的	房间	在	这	正确的	，

“这边，”一位慈祥的女主人说着，把我领进右边一间低矮的房间。

“ [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['trævələz] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

“	is	where	the	Travellers	sit	by	the	fire	,
“	是	在哪里	这	旅行者	坐	经过	这	火	,

“那是旅行者们围坐在篝火旁的地方，

[ænd; ənd] [kʊk] [wʌt] ['bɪts][ʌv; əv] ['sʌpəz] [ðeɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːpens] . ”

and	cook	what	bits	of	suppers	they	buy	with	their	fourpences	.	”
和	厨师	什么	比特	的	晚餐	他们	买	和	他们的	四便士	.	”

他们用那四便士买来的零碎晚餐食材，自己烹饪。”

“ [oʊ] ! [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˌentər'teɪnmənt] ?

“	O	!	Then	they	have	no	Entertainment	?
“	哦	！	然后	他们	有	不	娱乐	?

“哦！那他们就没有娱乐活动吗？”

” [sed] [aɪ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

”	said	I	.	For	the	inscription	over	the	outer	door	was	still	running	in	my	head	,
”	说	我	.	为了	这	题词	超过	这	外	门	曾是	仍然	跑步	在	我的	头	,

“我说。因为外门上的铭文仍然在我脑海中挥之不去。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tuːn] ， “ ['lɑːdʒɪŋ] ， [ˌentər'teɪnmənt]

,	and	fourpence	each	.	”
,	和	四便士	每个	.	”

我心里默默地、用一种哼唱的方式重复着：“住宿、娱乐，每人四便士。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] - [ɪm] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['meɪtrən] — [ə; eɪ] ['maɪti]

“	They	have	a	fire	provided	for	'	em	,	”	returned	the	matron	—	a	mighty
“	他们	有	一个	火	假如	为了	-	呃	，	”	返回	这	护士长	—	一个	强大的

['sɪv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

civil	person	,
民用	人	,

“我们为他们准备了火，”女舍监回答道——她是一位非常有礼貌的人。

[nɑːt] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˌoʊvər'peɪd] ; “ [ænd; ənd] [ðiːz] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .

not	,	as	I	could	make	out	,	overpaid	;	“	and	these	cooking	utensils	.
不是	,	作为	我	可以	制作	出去	,	过高薪酬	;	“	和	这些	烹饪	餐具	.

据我判断，并没有付冤枉钱；“还有这些烹饪用具。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒts] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .

And	this	what's	painted	on	a	board	is	the	rules	for	their	behaviour	.
和	这	是什么	绘	在	一个	木板	是	这	规则	为了	他们的	行为	.

而黑板上画的就是他们的行为准则。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fɔːpens] [wen] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] ['oʊvər]

They	have	their	fourpences	when	they	get	their	tickets	from	the	steward	over
他们	有	他们的	四便士	什么时候	他们	得到	他们的	门票	从	这	管家	超过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

他们从对面的乘务员那里买票时，身上带着四便士。

— [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][æd'mɪt] - [ɪm][maɪ'self] , [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðer; ðər] ['tɪkɪts]
— for I don't admit ' em myself , they must get their tickets
— 为了 我 不 承认 - 呃 我 , 他们 必须 得到 他们的 门票

——因为我不亲自放行，他们必须自己去拿票。

[fɜːrst] , — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [baɪz] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]
first , — and sometimes one buys a rasher of bacon , and another a
第一的 , — 和 有时 一 购买 一个 培根 的 熏肉 , 和 其他 一个
['herɪŋ] ,
herring ,
鲱鱼 ,

首先，——有时一个人会买一片培根，另一个人会买一条鲱鱼，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv] [pə'tetoz] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .
and another a pound of potatoes , or what not .
和 其他 一个 磅 的 土豆 , 或者 什么 不是 .

还有一磅土豆之类的东西。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [klʌb][ðer; ðər] ['fɔːpens] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk]
Sometimes two or three of ' em will club their fourpences together , and make
有时 二 或者 三 的 - 呃 将要 俱乐部 他们的 四便士 一起 , 和 制作
[ə; eɪ] ['sʌpər] [ðæt] [weɪ] .
a supper that way .
一个 晚餐 那 方式 .

有时两三个人会凑齐各自的四便士，做一顿晚餐。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
But not much of anything is to be got for fourpence , at present ,
但 不是 很多 的 任何事物 是 到 是 得到 为了 四便士 , 在 展示 ,

但目前四便士买不到什么东西。

[wen] [prə'vɪʒnz] [ɪz][soʊ] [dɪr] . ”
when provisions is so dear . ”
什么时候 条款 是 所以 亲爱的 . ”

“当物资如此珍贵的时候。”

“ [truː] [ɪn'diːd] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ True indeed , ” I remarked .
“ 真的 的确 , ” 我 评论 .

“确实如此，”我说道。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [əd'maɪərɪŋ][ɪts] [snʌg]['faɪərsaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]
I had been looking about the room , admiring its snug fireside at the upper
我 有 到过 寻找 关于 这 房间 , 钦佩 它是 舒适 炉边 在 这 上
[end] ,
end ,
结尾 ,

我一直在环顾房间，欣赏着楼上舒适的壁炉。

[ɪts] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [biːmz]
its glimpse of the street through the low mullioned window , and its beams
它是 一瞥 的 这 街道 通过 这 低的 带竖框的 窗户 , 和 它是 光束
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

透过低矮的格子窗可以看到街道，头顶是横梁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [sed] [aɪ] .
“ It is very comfortable , ” said I .
“ 它 是 非常 舒服的 , ” 说 我 .

“它非常舒适，”我说。

“ [ɪl] - - , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['meɪtrənli] ['prez(ə)ns] .
“ **Ill** - **conwenient** , ” **observed** **the** **matronly** **presence** .
“ 患病的 - - , ” 观察到 这 女家长 在场 .

“不太合适，”那位老妇人评论道。

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ] ;
I **liked** **to** **hear** **her** **say** **so** **;**
我 喜欢 到 听到 她 说 所以 ;

我喜欢听她这么说；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə]['eksɪkju:t][ɪn][noʊ] ['nɪgərdli] ['spɪrɪt][ðə; ði]
for **it** **showed** **a** **commendable** **anxiety** **to** **execute** **in** **no** **niggardly** **spirit** **the**
为了 它 显示 一个 值得称赞 焦虑 到 执行 在 不 吝啬的 精神 这
[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] [wɑ:ts] .
intentions **of** **Master** **Richard** **Watts** **.**
意图 的 掌握 理查德 瓦特 .

因为它展现了一种值得称赞的决心，那就是毫不吝啬地执行理查德·沃茨大师的意图。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ɪts] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [aɪ][prəu'testid] ,
But **the** **room** **was** **really** **so** **well** **adapted** **to** **its** **purpose** **that** **I** **protested** **,**
但 这 房间 曾是 真的 所以 出色地 改编 到 它是 目的 那 我 抗议 ,

但是房间的用途确实非常合理，所以我提出了抗议。

[kwaɪt] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] [dɪ'spærɪdʒmənt] .
quite **enthusiastically** **,** **against** **her** **disparagement** **.**
相当 踊跃 , 反对 她 贬损 .

他非常热情地反驳了她的贬低。

“ [neɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɔ:rm][ɪn]['wɪntər][ænd; ənd] [ku:l] [ɪn]
“ **Nay** **,** **ma'am** **,** ” **said** **I** **,** “ **I** **am** **sure** **it** **is** **warm** **in** **winter** **and** **cool** **in**
“ 不 , 女士 , ” 说 我 , “ 我 是 当然 它 是 温暖的 在 冬天 和 凉爽的 在
['sʌmər] .
summer **.**
夏天 .

“不，夫人，”我说，“我确信这里冬天温暖，夏天凉爽。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['welkəm] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [rest] .
It **has** **a** **look** **of** **homely** **welcome** **and** **soothing** **rest** **.**
它 有 一个 看 的 家常的 欢迎 和 舒缓 休息 .

它给人一种温馨舒适、令人放松休憩的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kəuzi]['faɪərsaɪd] , [ðə; ði] ['veri] [blɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
It **has** **a** **remarkably** **cosey** **fireside** **,** **the** **very** **blink** **of** **which** **,**
它 有 一个 非常 舒适的 炉边 , 这 非常 眨 的 哪个 ,

它有一个格外舒适的壁炉，哪怕只是一眨眼的功夫，

['gli:mɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɔ:rm][ɔ:l]
gleaming **out** **into** **the** **street** **upon** **a** **winter** **night** **,** **is** **enough** **to** **warm** **all**
闪闪发光 出去 进入 这 街道 之上 一个 冬天 夜晚 , 是 足够的 到 温暖的 全部
['rɑ:ˌtʃɛstɚz] [hɑ:rt] .
Rochester's **heart** **.**
罗切斯特的 心 .

冬夜里，阳光洒在街上，足以温暖罗切斯特所有人的心。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [pʊr] ['trævələz] — ”
And **as** **to** **the** **convenience** **of** **the** **six** **Poor** **Travellers** **—** **”**
和 作为 到 这 方便 的 这 六 贫穷的 旅行者 — ”

至于六位贫穷旅行者的便利之处——”

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
“ **I** **don't** **mean** **them** **,** ” **returned** **the** **presence** **.**
“ 我 不 意思是 他们 , ” 返回 这 在场 .

“我不是指他们，”那声音回应道。

“ [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - - [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ,
“ I speak of its being an ill - conwenience to myself and my daughter ,
“ 我 说话 的 它是 存在 一个 患病的 - - 到 我 和 我的 女儿 ,

“我指的是这对我以及我的女儿来说都是一种不便，”

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ruːm] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
having no other room to sit in of a night .
拥有 不 其他 房间 到 坐 在 的 一个 夜晚 .

晚上没有其他房间可以坐。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ,
” This was true enough ,
” 这 曾是 真的 足够的 ,

“这的确如此，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kweɪnt] [ruːm] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði]
but there was another quaint room of corresponding dimensions on the
['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] :
opposite side of the entry :
但 那里 曾是 其他 古雅 房间 的 相应的 方面 在 这
对面的 边 的 这 入口 :

但入口对面还有一间大小相仿的雅致房间：

[soʊ][aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][bəuθ][ruːmz; rʊmz] ,
so I stepped across to it , through the open doors of both rooms ,
所以 我 步 穿过 到 它 , 通过 这 打开 门 的 两个都 房间 ,

于是我穿过两间房间敞开的门，走了过去。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] .
and asked what this chamber was for .
和 问 什么 这 房间 曾是 为了 .

然后问这个房间是做什么用的。

“ [ðɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , “ [ɪz][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] .
“ This , ” returned the presence , “ is the Board Room .
“ 这 , ” 返回 这 在场 , “ 是 这 木板 房间 .

“这里，”那个声音回应道，“是董事会议室。”

[wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [miːt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] .
Where the gentlemen meet when they come here .
在哪里 这 先生们 见面 什么时候 他们 来 这里 .

这里是绅士们相聚的地方。

” [let] [ˌem 'iː] [siː] .
” Let me see .
” 让 我 看 .

让我看看。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [sɪks] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
I had counted from the street six upper windows besides these on the ground
- ['stɔːri] .
- story .
- 故事 .

我从街上数了一下，除了底层这些窗户之外，楼上还有六扇窗户。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'plekst] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [ðen] [ðə; ði][sɪks] [pʊr]
Making a perplexed calculation in my mind , I rejoined , “ Then the six Poor
['trævələz] [sliːp] [ˌʌp'sterz] ?
Travellers sleep upstairs ?
旅行者 睡觉 楼上 ?

我心中困惑地盘算着，然后回答道：“那么，这六位穷旅人就睡在楼上吗？”

" [maɪ] [nuː] [frend] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" My new friend shook her head .
" 我的 新的 朋友 摇晃 她 头 .

我的新朋友摇了摇头。

" [ðeɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['aʊtər] ['gæləriz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
" They sleep , " she answered , " in two little outer galleries at the back ,
" 他们 睡觉 , " 她 回答 , " 在 二 小的 外 画廊 在 这 后退 ,

"他们睡在后面的两个小外廊里，"她回答说，"

[wer] [ðer; ðər] [bedz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .
where their beds has always been , ever since the Charity was founded .
在哪里 他们的 床 有 总是 到过 , 曾经 自从 这 慈善 曾是 创立 .

自慈善机构成立以来，他们的床一直都放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [ɪl] - - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [θɪŋz] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
It being so very ill - conwenient to me as things is at present ,
它 存在 所以 非常 患病的 - - 到 我 作为 事物 是 在 展示 ,

鉴于目前的情况对我来说非常不方便，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] ,
the gentlemen are going to take off a bit of the back - yard ,
这 先生们 是 去 到 拿 离开 一个 少量 的 这 后退 - 院子 ,

这些先生们打算砍掉后院的一部分。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ðer; ðər] ,
and make a slip of a room for ' em there ,
和 制作 一个 滑 的 一个 房间 为了 - 呃 那里 ,

然后给他们弄个简陋的房间，

[tuː; tə][sɪt][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] . "
to sit in before they go to bed . "
到 坐 在 前 他们 去 到 床 . "

在他们睡觉前坐下来。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɪks] [pʊr] ['trævələz] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And then the six Poor Travellers , " said I , " will be entirely out of the
" 和 然后 这 六 贫穷的 旅行者 , " 说 我 , " 将要 是 完全 出去 的 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

"那么，"我说，"这六个穷苦的旅行者就全部离开这所房子了吗？"

" [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['smuːðɪŋ]
" Entirely out of the house , " assented the presence , comfortably smoothing
" 完全 出去 的 这 房子 , " 同意 这 在场 , 舒适地 平滑
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

"完全离开了房子，"那人说道，一边舒服地抚摸着双手。

" [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] - .
" Which is considered much better for all parties , and much more conwenient .
" 哪个 是 经过考虑的 很多 更好的 为了 全部 各方 , 和 很多 更多的 - .

"这对各方来说都更好，也更方便。"

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
" I had been a little startled , in the Cathedral ,
" 我 有 到过 一个 小的 惊慌 , 在 这 大教堂 ,

"在教堂里，我当时有点吃惊，"

[baɪ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] [wɑːts] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ]
by **the** **emphasis** **with** **which** **the** **effigy** **of** **Master** **Richard** **Watts** **was** **bursting**
经过 这 强调 和 哪个 这 人偶 的 掌握 理查德 瓦特 曾是 爆发
[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːm] ;
out **of** **his** **tomb** **;**
出去 的 他的 墓 ;

从理查德·沃茨大师的雕像从墓穴中冲出来时的那种震撼力来看；

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [naʊ] ,
but **I** **began** **to** **think** **,** **now** **,**
但 我 开始 到 思考 , 现在 ,

但我现在开始想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [sʌm; səm] ['stɔːrmi] [naɪt] ,
that **it** **might** **be** **expected** **to** **come** **across** **the** **High** **Street** **some** **stormy** **night** **,**
那 它 可能 是 预期的 到 来 穿过 这 高的 街道 一些 暴风雨 夜晚 ,

人们可能会预料到它会在某个暴风雨之夜出现在商业街上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [hɪr] .
and **make** **a** **disturbance** **here** **.**
和 制作 一个 干扰 这里 .

在这里制造骚乱。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [kept] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Howbeit **,** **I** **kept** **my** **thoughts** **to** **myself** **,**
然而 , 我 保留 我的 想法 到 我 ,

然而，我把这些想法藏在心里。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləriz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and **accompanied** **the** **presence** **to** **the** **little** **galleries** **at** **the** **back** **.**
和 伴随 这 在场 到 这 小的 画廊 在 这 后退 .

然后陪同他们前往后面的小画廊。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [skeɪl] , [laɪk][ðə; ði] ['gæləriz] [ɪn][oʊld] [ɪn] - [ja:dz] ;
I **found** **them** **on** **a** **tiny** **scale** **,** **like** **the** **galleries** **in** **old** **inn** **-** **yards** **;**
我 成立 他们 在 一个 微小的 规模 , 喜欢 这 画廊 在 老的 客栈 - 码 ;

我发现它们规模很小，就像老旅馆院子里的画廊一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kliːn] .
and **they** **were** **very** **clean** **.**
和 他们 是 非常 干净的 .

而且它们非常干净。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
While **I** **was** **looking** **at** **them** **,**
尽管 我 曾是 寻找 在 他们 ,

当我看着它们的时候，

[ðə; ði]['meɪtrən] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['trævələz]
the **matron** **gave** **me** **to** **understand** **that** **the** **prescribed** **number** **of** **Poor** **Travellers**
这 护士长 给予 我 到 理解 那 这 规定 数字 的 贫穷的 旅行者
[wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end] ;
were **forthcoming** **every** **night** **from** **year's** **end** **to** **year's** **end** **;**
是 即将推出 每一个 夜晚 从 年 结尾 到 年 结尾 ;

女舍监让我明白，从年底到年底，每晚都会有规定数量的贫困旅客前来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] .
and **that** **the** **beds** **were** **always** **occupied** **.**
和 那 这 床 是 总是 占领 .

而且床位总是有人占用。

[maɪ] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

My	questions	upon	this	,	and	her	replies	,
我的	问题	之上	这	,	和	她	回复	,

我对此提出的问题，以及她的回答，

[brɔːt] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] “ [ðə; ði]

brought	us	back	to	the	Board	Room	so	essential	to	the	dignity	of	“	the
带来	我们	后退	到	这	木板	房间	所以	基本的	到	这	尊严	的	“	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

这让我们回到了对“绅士们”的尊严至关重要的董事会会议室，

” [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['hæŋɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

”	where	she	showed	me	the	printed	accounts	of	the	Charity	hanging	up	by	the
”	在哪里	她	显示	我	这	打印	账户	的	这	慈善	绞刑	向上	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她给我看了挂在窗边的慈善机构的打印账目。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti] [bɪ'kwiːðd] [baɪ]

From	them	I	gathered	that	the	greater	part	of	the	property	bequeathed	by
从	他们	我	聚集	那	这	更大的	部分	的	这	财产	遗赠	经过

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstər] ['ritʃəd] [wɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

the	Worshipful	Master	Richard	Watts	for	the	maintenance	of	this	foundation
这	崇拜的	掌握	理查德	瓦特	为了	这	维护	的	这	基础

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我从他们那里了解到，尊敬的理查德·沃茨院长遗赠用于维护该基金会的大部分财产是：

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [mɪr] [mɑːrʃ] - [lænd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm]

at	the	period	of	his	death	,	mere	marsh	-	land	;	but	that	,	in	course	of	time
在	这	时期	的	他的	死亡	,	仅仅	沼泽	-	土地	;	但	那	,	在	课程	的	时间

,

,

,

在他去世时，那里只是一片沼泽地；但随着时间的推移，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəbli]

it	had	been	reclaimed	and	built	upon	,	and	was	very	considerably
它	有	到过	回收	和	建造	之上	,	和	曾是	非常	相当

[ɪn'kriːst] [ɪn]['vælјuː] .

increased	in	value	.
增加	在	价值	.

它经过改造和建设，价值大大提升。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː] ,

I	found	,	too	,
我	成立	,	也	,

我也发现，

[ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θɜːrtiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['revənuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði]

that	about	a	thirtieth	part	of	the	annual	revenue	was	now	expended	on	the
那	关于	一个	第三十	部分	的	这	年度的	收入	曾是	现在	已支出	在	这

['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ;

purposes	commemorated	in	the	inscription	over	the	door	;
目的	纪念	在	这	题词	超过	这	门	;

当时，每年的收入约有三十分之一用于门楣上铭文所纪念的用途；

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['hænsəmli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['tʃænsəri] , [lɔː] [ɪk'spensɪz] , [kə'lektəʃip] , [rɪ'siːvərʃɪp]
the rest being handsomely laid out in Chancery , law expenses , collectorship , receivership
这 休息 存在 英俊地 铺设 出去 在 法院 , 法律 开支 , 收藏 , 接管
, ['paʊndɪdʒ] ,
, poundage ,
, 磅 ,

其余部分则分别用于支付衡平法院费用、法律开支、收款、破产管理、税款等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] , ['haɪli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
and other appendages of management , highly complimentary to the importance
和 其他 附属物 的 管理 , 高度 免费 到 这 重要性
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [pʊr] ['trævələz] .
of the six Poor Travellers .
的 这 六 贫穷的 旅行者 .

以及其他管理附属机构，都高度赞扬了六位贫穷旅行者的重要性。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [æn; ən]
I made the not entirely new discovery that it may be said of an
我 制成 这 不是 完全 新的 发现 那 它 可能 是 说 的 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] [laɪk] [ðɪs] ,
establishment like this ,
建立 喜欢 这 ,

我发现，对于像这样的机构来说，这句话或许并非什么新鲜事。

[ɪn] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] ['ɔɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stɔːri] ,
in dear old England , as of the fat oyster in the American story ,
在 亲爱的 老的 英格兰 , 作为 的 这 胖的 牡蛎 在 这 美国人 故事 ,

在亲爱的古老英格兰，就像美国故事里的肥牡蛎一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] .
that it takes a good many men to swallow it whole .
那 它 需要 一个 好的 许多 男人 到 吞 它 所有的 .

需要很多男人才能把它整个吞下去。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ And pray , ma'am , ” said I ,
“ 和 祈祷 , 女士 , ” 说 我 ,

“请祈祷，夫人，”我说。

['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt]
sensible that the blankness of my face began to brighten as the thought
明智的 那 这 空白 的 我的 脸 开始 到 提亮 作为 这 想法
[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
occurred to me ,
发生 到 我 ,

意识到这一点，我脸上原本茫然的表情开始变得明亮起来。

“ [kʊd; kəd] [wʌn] [siː] [ðiːz] ['trævələz] ? ”
“ could one see these Travellers ? ”
“ 可以 一 看 这些 旅行者 ? ”

“有人能看到这些旅行者吗？”

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['duːbiəsli] , " [noʊ] ! "
" she returned dubiously , " no ! "
" 她 返回 可疑地 , " 不 ! "

她疑惑地回答："不！"

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ! " [sed] [aɪ] .
" Not to - night , for instance ! " said I .
" 不是 到 - 夜晚 , 为了 实例 ! " 说 我 .

"比如今晚就不行！"我说。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [mɔːr] ['pɑːzətɪvli] , " [noʊ] . ['noʊbɑːdi]['evər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" she returned more positively , " no . Nobody ever asked to see them , and
" 她 返回 更多的 积极地 , " 不 . 无人 曾经 问 到 看 他们 , 和
['noʊbɑːdi]['evər][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] .
nobody ever did see them .
无人 曾经 做过 看 他们 .

她语气比较肯定地回答说："没有。从来没有人要求见他们，也从来没有人见过他们。"

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] ['bɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][set][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" As I am not easily balked in a design when I am set upon it ,
" 作为 我 是 不是 容易地 犹豫不决 在 一个 设计 什么时候 我 是 放 之上 它 ,

"一旦我下定决心，就不会轻易放弃某个设计方案。"

[aɪ]['ɜːdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [iːv] ; [ðæt] ['krɪsməs] [kʌmz]
I urged to the good lady that this was Christmas - eve ; that Christmas comes
我 敦促 到 这 好的 女士 那 这 曾是 圣诞节 - 前夕 ; 那 圣诞节 来
[bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
but once a year ,
但 一次 一个 年 ,

我向这位好心的女士强调，今天是平安夜；圣诞节一年只有一次。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈhæpɪli] [tuː] [truː] ,
— which is unhappily too true ,
— 哪个 是 不幸地 也 真的 ,

——不幸的是，这话说得太对了。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk]
for when it begins to stay with us the whole year round we shall make
为了 什么时候 它 开始 到 停留 和 我们 这 所有的 年 圆形的 我们 将 制作
[ðɪs] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] ;
this earth a very different place ;
这 地球 一个 非常 不同的 地方 ;

因为当它开始全年与我们相伴时，我们将把地球变成一个截然不同的地方；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər]
that I was possessed by the desire to treat the Travellers to a supper
那 我 曾是 拥有 经过 这 欲望 到 对待 这 旅行者 到 一个 晚餐
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərət] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] ['wɑːseɪl] ;
and a temperate glass of hot Wassail ;
和 一个 温带 玻璃 的 热的 痛饮 ;

我当时很想请旅客们吃顿晚餐，再给他们一杯热腾腾的瓦塞尔酒；

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [lænd] ,
that the voice of Fame had been heard in that land ,
那 这 嗓音 的 名声 有 到过 听到 在 那 土地 ,

那片土地上已经听到了名望之声。

[dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɑ:t] ['wɑ:seɪl] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði]

declaring	my	ability	to	make	hot	Wassail	;	that	if	I	were	permitted	to	hold	the
声明	我的	能力	到	制作	热的	痛饮	;	那	如果	我	是	允许	到	抓住	这

[fi:st] ,

feast	,
盛宴	,

声明我有能力制作热腾腾的瓦塞尔酒；如果允许我举办宴会，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['aʊərz] ; [ɪn] [ə; eɪ]

I	should	be	found	conformable	to	reason	,	sobriety	,	and	good	hours	;	in	a
我	应该	是	成立	符合	到	原因	,	清醒	,	和	好的	小时	;	在	一个

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

我应该被认为合乎理性、举止得体、作息规律；总之，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] [maɪ'self] ,

that	I	could	be	merry	and	wise	myself	,
那	我	可以	是	欢乐	和	明智的	我	,

愿我也能快乐而睿智，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] [noʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [tu:; tə] [ki:p] ['ʌðər] [soʊ] ,

and	had	been	even	known	at	a	pinch	to	keep	others	so	,
和	有	到过	甚至	已知	在	一个	捏	到	保持	其他的	所以	,

甚至在紧急情况下，他还曾为了让别人保持这种状态而做出过努力。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [bædʒ] [ɔ:r] ['med(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ]

although	I	was	decorated	with	no	badge	or	medal	,	and	was	not	a
虽然	我	曾是	装饰	和	不	徽章	或者	勋章	,	和	曾是	不是	一个

['brʌðər] ,

Brother	,
兄弟	,

虽然我没有佩戴任何徽章或勋章，也不是修士，

['ɔ:rətər] , [ə'pɑ:sl] , [seɪnt] , [ɔ:r] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

Orator	,	Apostle	,	Saint	,	or	Prophet	of	any	denomination	whatever	.
演说者	,	使徒	,	圣	,	或者	先知	的	任何	面值	任何	.

任何教派的演说家、使徒、圣人或先知。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [pri'veild] , [tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

In	the	end	I	prevailed	,	to	my	great	joy	.
在	这	结尾	我	最终获胜	,	到	我的	伟大的	喜悦	.

最终我取得了胜利，这让我非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi:s]

It	was	settled	that	at	nine	o'clock	that	night	a	Turkey	and	a	piece
它	曾是	定居	那	在	九	点钟	那	夜晚	一个	火鸡	和	一个	片

[ʌv; əv] [roʊst] [bi:f] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] ;

of	Roast	Beef	should	smoke	upon	the	board	;
的	烤	牛肉	应该	抽烟	之上	这	木板	;

决定当晚九点，在案板上熏烤一只火鸡和一块烤牛肉；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ʌv; əv] ['mæstər] ['ritʃəd] [wɑ:ts] ,

and	that	I	,	faint	and	unworthy	minister	for	once	of	Master	Richard	Watts	,
和	那	我	,	头晕的	和	不配	部长	为了	一次	的	掌握	理查德	瓦特	,

而我，理查德·沃茨大师的卑微无能的牧师，仅此一次，

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪsməs] - ['sʌpər] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [pʊr] ['trævələz] .

should	preside	as	the	Christmas	-	supper	host	of	the	six	Poor	Travellers	.
应该	主持	作为	这	圣诞节	-	晚餐	主持人	的	这	六	贫穷的	旅行者	.

应该担任六位贫穷旅行者的圣诞晚宴东道主。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd]

I	went	back	to	my	inn	to	give	the	necessary	directions	for	the	Turkey	and
我	去	后退	到	我的	客栈	到	给	这	必要的	方向	为了	这	火鸡	和

[roʊst] [biːf] ,

Roast	Beef	,
烤	牛肉	,

我回到旅店，给客人详细说明烤火鸡和烤牛肉的取货方法。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kʊd; kəd]['set(ə)l][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	,	during	the	remainder	of	the	day	,	could	settle	to	nothing	for
和	,	期间	这	余	的	这	天	,	可以	定居	到	没有什么	为了

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['trævələz] .

thinking	of	the	Poor	Travellers	.
思维	的	这	贫穷的	旅行者	.

在当天剩余的时间里，他什么也做不了，因为他一直在想着那些贫穷的旅行者。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] ,

When	the	wind	blew	hard	against	the	windows	,	—	it	was	a	cold	day	,
什么时候	这	风	吹	难的	反对	这	视窗	,	—	它	曾是	一个	寒冷的	天	,

寒风猛烈地吹打着窗户——那天很冷。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [gʌsts] [ʌv; əv] [sliːt] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][waɪld] ['braɪtnəs] ,

with	dark	gusts	of	sleet	alternating	with	periods	of	wild	brightness	,
和	黑暗的	阵风	的	霰	交替	和	时期	的	荒野	亮度	,

夹杂着阴冷雨夹杂的阵阵寒风，与短暂的明亮阳光交替出现。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ['fɪtfəli] ,

as	if	the	year	were	dying	fitfully	,
作为	如果	这	年	是	垂死	断断续续地	,

仿佛这一年正断断续续地走向终结。

— [aɪ] ['piktʃəd] [ðem; ðəm] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'lɔːŋ] ['veriəs] [koʊld][roʊdz] ,

—	I	pictured	them	advancing	towards	their	resting	-	place	along	various	cold	roads	,
—	我	如图所示	他们	前进	向	他们的	休息	-	地方	沿着	各种各样的	寒冷的	道路	,

我仿佛看到他们沿着一条条寒冷的道路，向着他们的安息之地前进。

[ænd; ənd][felt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [ə'weitid]

and	felt	delighted	to	think	how	little	they	foresaw	the	supper	that	awaited
和	毛毡	高兴极了	到	思考	如何	小的	他们	预见	这	晚餐	那	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们很高兴地想到，他们完全没有预料到等待着他们的晚餐会是多么丰盛。

[aɪ] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['haitniŋ] ['tʌtʃɪz] .

I	painted	their	portraits	in	my	mind	,	and	indulged	in	little	heightening	touches	.
我	绘	他们的	肖像	在	我的	头脑	,	和	沉溺其中	在	小的	提高	触摸	.

我在脑海中描绘出他们的肖像，并添加了一些润色细节。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fʊtsɔːr] ; [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɪri] ; [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] [pæks]

I	made	them	footsore	;	I	made	them	weary	;	I	made	them	carry	packs
我	制成	他们	脚痛	;	我	制成	他们	厌倦	;	我	制成	他们	携带	包装

[ænd; ənd] ['bʌndlz] ;

and	bundles	;
和	捆绑	;

我使他们脚痛；我使他们疲惫；我使他们背负行囊和包裹；

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑːp][baɪ]['fɪŋgər] - [poʊsts][ænd; ənd]['maɪlˌstəʊnz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][bent]
I made them stop by finger - posts and milestones , leaning on their bent
我 制成 他们 停止 经过 手指 - 帖子 和 里程碑 , 倾斜 在 他们的 弯曲
[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,

我让他们在路标和里程碑旁停下来，倚靠着弯曲的木棍。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ; [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [luːz] [ðer; ðər]
and looking wistfully at what was written there ; I made them lose their
和 寻找 怅然地 在 什么 曾是 书面 那里 ; 我 制成 他们 失去 他们的
[wei] ;
way ;
方式 ;

我满怀惆怅地看着上面写的东西；我让他们迷失了方向；

[ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər][faɪv][wɪts][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['laɪɪŋ] [aʊt][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]
and filled their five wits with apprehensions of lying out all night , and
和 已填 他们的 五 智慧 和 担忧 的 说谎 出去 全部 夜晚 , 和
['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
being frozen to death .
存在 冷冻 到 死亡 .

他们五官满脑子都是害怕彻夜不眠，被冻死的担忧。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][went] [aʊt] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,
I took up my hat , and went out , climbed to the top of the Old Castle ,
我 采取 向上 我的 帽子 , 和 去 出去 , 攀登 到 这 顶部 的 这 老的 城堡 ,

我拿起帽子，走了出去，爬上了老城堡的顶端。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] [ðæt] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,
and looked over the windy hills that slope down to the Medway ,
和 看起来 超过 这 刮风 丘陵 那 坡 向下 到 这 梅德韦 ,

然后眺望远方，可以看到风吹拂着的山丘一直延伸到梅德韦河畔。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
almost believing that I could descry some of my Travellers in the distance .
几乎 相信 那 我 可以 描述 一些 的 我的 旅行者 在 这 距离 .

我几乎相信我能在远处看到一些旅伴。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːrk] ,
After it fell dark ,
后 它 跌倒 黑暗的 ,

天黑之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stiːpl] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['baʊər]
and the Cathedral bell was heard in the invisible steeple — quite a bower
和 这 大教堂 钟 曾是 听到 在 这 无形的 尖顶 — 相当 一个 凉亭
[ʌv; əv] ['frɔːsti] [raɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['straɪkɪŋ] [faɪv] ,
of frosty rime when I had last seen it — striking five ,
的 霜冻 韵脚 什么时候 我 有 最后的 已见 它 — 引人注目 五 ,

大教堂的钟声从看不见的尖顶上传来——我上次见到它时，那里已经结满了霜花——敲了五下。

[sɪks] , ['sev(ə)n] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['trævələz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] ['dɪnər] ,
six , seven , I became so full of my Travellers that I could eat no dinner ,
六 , 七 , 我 成为 所以 满的 的 我的 旅行者 那 我 可以 吃 不 晚餐 ,

六、七点，我吃饱了旅行者们的酒，以至于晚饭都吃不下了。

[ænd; ənd][felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [red] [koʊl] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] .
and felt constrained to watch them still in the red coals of my fire .
和 毛毡 受限 到 手表 他们 仍然 在 这 红色的 煤炭 的 我的 火 .

我只能眼睁睁地看着它们仍然在我的火堆的余烬中燃烧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] , [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['tɪkɪts] ,

They	were	all	arrived	by	this	time	,	I	thought	,	had	got	their	tickets	,
他们	是	全部	到达的	经过	这	时间	,	我	想法	,	有	得到	他们的	门票	,

我想，他们这时应该都到了，都拿到票了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn] . — [ðer; ðər][maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt]

and	were	gone	in	.	—	There	my	pleasure	was	dashed	by	the	reflection	that
和	是	已消失	在	.	—	那里	我的	乐趣	曾是	虚线	经过	这	反射	那

['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['trævələz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt] .

probably	some	Travellers	had	come	too	late	and	were	shut	out	.
大概	一些	旅行者	有	来	也	晚的	和	是	关闭	出去	.

然后他们就进去了。——这时，我的喜悦被一种想法打破了：可能有些旅行者来得太晚，被拒之门外了。

['æftər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [hæd; həd] [strʌk] [eɪt] ,

After	the	Cathedral	bell	had	struck	eight	,
后	这	大教堂	钟	有	击	八	,

大教堂的钟声敲响八下后，

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [roʊst] [biːf] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

I	could	smell	a	delicious	savour	of	Turkey	and	Roast	Beef	rising	to	the
我	可以	闻	一个	可口的	品尝	的	火鸡	和	烤	牛肉	上升	到	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

window	of	my	adjoining	bedroom	,
窗户	的	我的	相邻的	卧室	,

我能闻到一股烤火鸡和烤牛肉的美味香味从隔壁卧室的窗户飘过来。

[wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

which	looked	down	into	the	inn	-	yard	just	where	the	lights	of	the	kitchen
哪个	看起来	向下	进入	这	客栈	-	院子	只是	在哪里	这	灯	的	这	厨房

['rednd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] .

reddened	a	massive	fragment	of	the	Castle	Wall	.
发红	一个	大量的	分段	的	这	城堡	墙	.

从那里可以俯瞰客栈院子，厨房的灯光将城堡城墙的一大块残垣染成了红色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [naʊ] ; ['ðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ʌp][ðə; ði]

It	was	high	time	to	make	the	Wassail	now	;	therefore	I	had	up	the
它	曾是	高的	时间	到	制作	这	痛饮	现在	;	所以	我	有	向上	这

[məˈtɪriəlz] ([wɪtʃ] ,

materials	(	which	,
材料	(	哪个	,

现在正是制作祝酒歌的时候；因此我准备好了材料（即，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd][ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə]

together	with	their	proportions	and	combinations	,	I	must	decline	to
一起	和	他们的	比例	和	组合	,	我	必须	衰退	到

[ɪmˈpɑːrt] ,

impart	,
传授	,

连同它们的比例和组合，恕我无法透露。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [kiːp]) ,

as	the	only	secret	of	my	own	I	was	ever	known	to	keep	)	,
作为	这	仅有的	秘密	的	我的	自己的	我	曾是	曾经	已知	到	保持	)	,

（这是我唯一保守过的秘密），

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] .

and	made	a	glorious	jorum	.
和	制成	一个	辉煌	约鲁姆	.

并制作了一部辉煌的约鲁姆。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

Not	in	a	bowl	;	for	a	bowl	anywhere	but	on	a	shelf	is	a	low	superstition	,
不是	在	一个	碗	;	为了	一个	碗	任何地方	但	在	一个	架子	是	一个	低的	迷信	,

不能放在碗里；因为碗放在架子以外的任何地方都是一种低级的迷信。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd] [sˈlɒpɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːrθnwer] ['pɪtʃər] ,

fraught	with	cooling	and	slopping	;	but	in	a	brown	earthenware	pitcher	,
充满危机	和	冷却	和	倾斜	;	但	在	一个	棕色的	陶器	投手	,

['tendərli] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

tenderly	suffocated	,
温柔地	窒息	,

冷却和倾倒的过程十分艰难；但在棕色陶罐中，却被温柔地闷住了。

[wen] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [klɔːθ] .

when	full	,	with	a	coarse	cloth	.
什么时候	满的	,	和	一个	粗	布	.

装满后，用粗布包好。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][naɪn] , [aɪ][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] ,

It	being	now	upon	the	stroke	of	nine	,	I	set	out	for	Watts's	Charity	,
它	存在	现在	之上	这	中风	的	九	,	我	放	出去	为了	瓦特的	慈善	,

九点整，我出发前往瓦茨慈善机构。

['kæriɪŋ] [maɪ] [braʊn] ['bjuːti] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

carrying	my	brown	beauty	in	my	arms	.
携带	我的	棕色的	美丽	在	我的	武器	.

我怀里抱着我的棕色小美人。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [ben] , [ðə; ði]['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld][goʊld] ;

I	would	trust	Ben	,	the	waiter	,	with	untold	gold	;
我	会	相信	本	,	这	服务员	,	和	不明	金子	;

我愿意把数不尽的黄金托付给服务员本；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['nevər][biː; bi] ['saʊndɪd] [baɪ]

but	there	are	strings	in	the	human	heart	which	must	never	be	sounded	by
但	那里	是	字符串	在	这	人类	心	哪个	必须	绝不	是	听起来	经过

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但是，人心中有些弦，绝不能由他人拨动。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ɑːr; ər] [ðoʊz] [strɪŋz] [ɪn][maɪn] .

and	drinks	that	I	make	myself	are	those	strings	in	mine	.
和	饮料	那	我	制作	我	是	那些	字符串	在	矿	.

而我自己调制的饮料，就像我心中的弦。

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] ,

The	Travellers	were	all	assembled	,	the	cloth	was	laid	,
这	旅行者	是	全部	组装	,	这	布	曾是	铺设	,

旅行者们都已到位，布幔也已铺好。

[ænd; ənd][ben][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	Ben	had	brought	a	great	billet	of	wood	,
和	本	有	带来	一个	伟大的	坯料	的	木头	,

本带来了一大块木头，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrtfəli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	had	laid	it	artfully	on	the	top	of	the	fire	,
和	有	铺设	它	巧妙地	在	这	顶部	的	这	火	,

然后巧妙地把它放在火堆顶上。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊkər] ['æftər] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [bleɪz] .

so	that	a	touch	or	two	of	the	poker	after	supper	should	make	a	roaring	blaze	.
所以	那	一个	触碰	或者	二	的	这	扑克	后	晚餐	应该	制作	一个	咆哮	火焰	.

晚饭后，只需用拨火棍轻轻拨动一两下，就能燃起熊熊大火。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ] [braʊn] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [nʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['fendər]

Having	deposited	my	brown	beauty	in	a	red	nook	of	the	hearth	,	inside	the	fender
拥有	已存	我的	棕色的	美丽	在	一个	红色的	角落	的	这	炉	,	里面	这	挡泥板

,

,

,

我把我的棕色美人安放在壁炉挡泥板内侧一个红色的角落里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['krɪkɪt] ,

where	she	soon	began	to	sing	like	an	ethereal	cricket	,
在哪里	她	很快	开始	到	唱歌	喜欢	一个	空灵的	蟋蟀	,

她很快便开始像一只空灵的蟋蟀一样歌唱，

[di'fjuːsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['əudəz] [æz; əz] [ʌv; əv] [raɪp] ['vɪnjədz] , [spaɪs] ['fɔrists] , [ænd; ənd]

diffusing	at	the	same	time	odours	as	of	ripe	vineyards	,	spice	forests	,	and
扩散	在	这	相同的	时间	气味	作为	的	成熟	葡萄园	,	香料	森林	,	和

['ɔrɪndʒ] [groʊvz] ,

orange	groves	,
橙子	小树林	,

同时散发出成熟葡萄园、香料森林和橘子园的香气。

— [aɪ] [seɪ] , ['hævɪŋ] ['steɪʃənd] [maɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,

—	I	say	,	having	stationed	my	beauty	in	a	place	of	security	and	improvement	,
—	我	说	,	拥有	驻	我的	美丽	在	一个	地方	的	安全	和	改进	,

——我说，我已经将我的美貌安置在一个安全且能提升自我的地方，

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [gests] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

I	introduced	myself	to	my	guests	by	shaking	hands	all	round	,	and	giving	them
我	介绍	我	到	我的	客人	经过	摇晃	双手	全部	圆形的	,	和	给予	他们

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

a	hearty	welcome	.
一个	爽朗	欢迎	.

我与客人们一一握手，向他们自我介绍，并表示热烈欢迎。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [kəm'poʊzd] .

I	found	the	party	to	be	thus	composed	.
我	成立	这	派对	到	是	因此	由	.

我发现这个聚会就是这样组成的。

['fɜːrstli] , [maɪ'self] .

Firstly	,	myself	.
首先	,	我	.

首先是我自己。

['sekəndli] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mæn] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,

Secondly	,	a	very	decent	man	indeed	,	with	his	right	arm	in	a	sling	,
第二	,	一个	非常	体面的	男人	的确	,	和	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	,

其次，他确实是个非常正派的人，只是右臂吊着绷带。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kliːn] [ə'griːəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

who	had	a	certain	clean	agreeable	smell	of	wood	about	him	,
WHO	有	一个	肯定	干净的	同意	闻	的	木头	关于	他	,

他身上散发着一种清新宜人的木香。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpbɪldɪŋ] .

from	which	I	judged	him	to	have	something	to	do	with	shipbuilding	.
从	哪个	我	评判	他	到	有	某物	到	做	和	造船	.

由此我判断他可能与造船业有关。

['θɜ:rdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['seɪlər] - [bɔɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [dɑ:rk]
Thirdly , a little sailor - boy , a mere child , with a profusion of rich dark
第三 , 一个 小的 水手 - 男生 , 一个 仅仅 孩子 , 和 一个 丰富 的 富有的 黑暗的
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,

第三，一个身材矮小的水手男孩，还是个孩子，有着浓密的深棕色头发。

[ænd; ənd] [di:p] ['wʊmənli] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .
and deep womanly - looking eyes .
和 深的 女性 - 寻找 眼睛 .

还有那双深邃迷人的女性眼睛。

['fɔ:rθli] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [dʒen'ti:l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['θredber] [blæk] [su:t] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
Fourthly , a shabby - genteel personage in a threadbare black suit , and apparently
第四 , 一个 破旧 - 文雅的 人士 在 一个 破旧的 黑色的 套装 , 和 显然
[ɪn] ['veri] [bæd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
in very bad circumstances ,
在 非常 坏的 情况 ,

第四，一位衣着邋遢却又不失风度的绅士，身穿破旧的黑色西装，显然处境非常糟糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] ; [ðə; ði]['æbsənt] ['bʌtnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [i:kt] [aʊt]
with a dry suspicious look ; the absent buttons on his waistcoat eked out
和 一个 干燥 可疑的 看 ; 这 缺席的 按钮 在 他的 马甲 eked 出去
[wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] ;
with red tape ;
和 红色的 磁带 ;

他面露冷漠怀疑的神色；马甲上缺失的纽扣用红胶带勉强遮住；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ɪk,strɔ:rdə'nerəli] ['tætərd] ['pepərz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər]
and a bundle of extraordinarily tattered papers sticking out of an inner
和 一个 捆 的 非常 破烂 文件 粘性 出去 的 一个 内
[brest] - ['pɑ:kɪt] .
breast - pocket .
胸部 - 口袋 .

胸前内侧口袋里露出一捆破烂不堪的纸张。

['fɪfθli] , [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [baɪ][bɜ:rθ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [spi:tʃ] ,
Fifthly , a foreigner by birth , but an Englishman in speech ,
第五 , 一个 外国人 经过 出生 , 但 一个 英国人 在 演讲 ,

第五，生于国外，但说着一口英国口音。

[hu:] ['kærid] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:]
who carried his pipe in the band of his hat , and lost no time in telling me
WHO 携带 他的 管道 在 这 乐队 的 他的 帽子 , 和 丢失的 不 时间 在 讲述 我
,
,
,

他把烟斗别在帽带上，迫不及待地告诉我：

[ɪn][æn; ən] ['i:zi] , ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmeɪkər] [frʌm; frəm]
in an easy , simple , engaging way , that he was a watchmaker from
在 一个 简单的 , 简单的 , 引人入胜 方式 , 那 他 曾是 一个 钟表匠 从
[dʒə'ni:və] ,
Geneva ,
日内瓦 ,

他用一种轻松、简单、引人入胜的方式讲述了他是一位来自日内瓦的钟表匠的故事。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , ['moʊstli] [ɑ:n] [fʊt] , ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	travelled	all	about	the	Continent	,	mostly	on	foot	,	working	as	a
和	旅行	全部	关于	这	大陆	,	大多	在	脚	,	在职的	作为	一个

['dʒɜ:rnimən] ,

journeyman	,
熟练工	,

他游历了整个欧洲大陆，大多是步行，以做学徒为生。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [nu:] ['kʌntriz] , — ['pɑ:səbli] ([aɪ] [θɔ:t]) ['ɔ:lsoʊ] ['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɔ:r] [soʊ]

and	seeing	new	countries	,	—	possibly	(	I	thought	)	also	smuggling	a	watch	or	so
和	看到	新的	国家	,	—	可能	(	我	想法	)	还	走私	一个	手表	或者	所以

, [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

,	now	and	then	.
,	现在	和	然后	.

还能游览新的国家，——我当时想，或许还能时不时地走私一块手表之类的东西。

['sɪksθli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

Sixthly	,	a	little	widow	,	who	had	been	very	pretty	and	was	still	very	young	,
第六	,	一个	小的	寡妇	,	WHO	有	到过	非常	漂亮的	和	曾是	仍然	非常	年轻的	,

第六，是一位年轻貌美、还很年轻的寡妇。

[bʌt; bət] [hu:z] ['bju:ti] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [hu:z]

but	whose	beauty	had	been	wrecked	in	some	great	misfortune	,	and	whose
但	谁	美丽	有	到过	损毁	在	一些	伟大的	不幸	,	和	谁

['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['tɪmɪd] ,

manner	was	remarkably	timid	,
方式	曾是	非常	胆小	,

但她的美貌因一场巨大的不幸而毁容，而且她的举止也异常胆怯。

[skerd] , [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] .

scared	,	and	solitary	.
害怕的	,	和	孤	.

害怕，而且孤僻。

['sevənθli] [ænd; ənd]['læstli] , [ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [bʌt; bət]

Seventhly	and	lastly	,	a	Traveller	of	a	kind	familiar	to	my	boyhood	,	but
第七	和	最后	,	一个	游客	的	一个	种类	熟悉的	到	我的	童年	,	但

[naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɑ:bsə'li:t] ,

now	almost	obsolete	,
现在	几乎	过时的	,

第七，也是最后一点，一种我童年时代熟悉的旅行者，但现在几乎已经过时了。

— [ə; eɪ] [bʊk] - ['pɛdlər] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [wɪð; wɪθ]

—	a	Book	-	Pedler	,	who	had	a	quantity	of	Pamphlets	and	Numbers	with
—	一个	书	-	小贩	,	WHO	有	一个	数量	的	小册子	和	数字	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

——一个卖书的小贩，他身上带着大量的宣传册和杂志。

[ænd; ənd] [hu:] ['prez(ə)ntli] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [mɔ:r] [və:siz] [ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ]

and	who	presently	boasted	that	he	could	repeat	more	verses	in	an	evening
和	WHO	目前	吹嘘	那	他	可以	重复	更多的	诗句	在	一个	晚上

[ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

than	he	could	sell	in	a	twelvemonth	.
比	他	可以	卖	在	一个	十二个月	.

他现在吹嘘说，他一个晚上能背诵的诗歌比他一年能卖出的诗歌还多。

[ɔ:l] [ði:z] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['teɪbl] .

All	these	I	have	mentioned	in	the	order	in	which	they	sat	at	table	.
全部	这些	我	有	提及	在	这	命令	在	哪个	他们	卫星	在	桌子	.

以上所有人物均按他们在餐桌上的就座顺序列出。

[aɪ][prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['prez(ə)ns] [feɪst] [ˌem 'iː] .

I	presided	,	and	the	matronly	presence	faced	me	.
我	主持	,	和	这	女家长	在场	面对	我	.

我主持了仪式，一位慈祥的长者正对着我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

We	were	not	long	in	taking	our	places	,	for	the	supper	had	arrived
我们	是	不是	长的	在	采取	我们的	地方	,	为了	这	晚餐	有	到达的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我们很快就落座了，因为晚餐已经和我一起送来了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] :

in	the	following	procession	:
在	这	下列的	游行	:

在以下队伍中：

[maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃər] .

Myself	with	the	pitcher	.
我	和	这	投手	.

我和投手在一起。

[ben][wɪð; wɪθ] [bɪr] .

Ben	with	Beer	.
本	和	啤酒	.

本和啤酒。

[ˌɪnə'tentɪv] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [pleɪts] .

Inattentive	Boy	with	hot	plates	.
注意力不集中	男生	和	热的	盘子	.

粗心的男孩拿着热盘子。

[ˌɪnə'tentɪv] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [pleɪts] .

Inattentive	Boy	with	hot	plates	.
注意力不集中	男生	和	热的	盘子	.

粗心的男孩拿着热盘子。

[ðə; ði] ['tɜːrki] .

THE	TURKEY	.
这	火鸡	.

火鸡。

['fiːmeɪl] ['kæriɪŋ] ['sɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

Female	carrying	sauces	to	be	heated	on	the	spot	.
女性	携带	酱汁	到	是	加热	在	这	点	.

女性携带酱料，准备现场加热。

[ðə; ði] [biːf] .

THE	BEEF	.
这	牛肉	.

牛肉。

[mæn][wɪð; wɪθ] [treɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [kən'teɪnɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['sʌndriz] .

Man	with	Tray	on	his	head	,	containing	Vegetables	and	Sundries	.
男人	和	托盘	在	他的	头	,	包含	蔬菜	和	杂项	.

头顶托盘的男人，托盘里装着蔬菜和杂物。

[ˌvɑːlən'tɪr] ['hɑːslər] [frʌm; frəm][hoʊ'tel] , ['grɪnɪŋ] ,

Volunteer	Hostler	from	Hotel	,	grinning	,
志愿者	霍斯特勒	从	酒店	,	咧嘴笑	,

酒店的志愿者接待员咧嘴笑着说：

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [noʊ] [ə'sɪstəns] .

And	rendering	no	assistance	.
和	渲染	不	协助	.

而且没有提供任何帮助。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , ['kɑ:mɪt] - [laɪk] ,

As	we	passed	along	the	High	Street	,	comet	-	like	,
作为	我们	通过了	沿着	这	高的	街道	,	彗星	-	喜欢	,

当我们沿着商业街经过时，像彗星一样，

[wi:; wi] [left] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [stɑ:p] ,

we	left	a	long	tail	of	fragrance	behind	us	which	caused	the	public	to	stop	,
我们	左边	一个	长的	尾巴	的	香味	在后面	我们	哪个	导致	这	民众	到	停止	,

我们身后留下了一长串香味，引得路人驻足观看。

['snɪfɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] .

sniffing	in	wonder	.
嗅闻	在	想知道	.

带着惊奇的嗅闻声。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:rd] [ə; eɪ] [wɔ:l] - [aɪd] [jʌŋ]

We	had	previously	left	at	the	corner	of	the	inn	-	yard	a	wall	-	eyed	young
我们	有	之前	左边	在	这	角落	的	这	客栈	-	院子	一个	墙	-	眼睛	年轻的

[mæn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flai] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

man	connected	with	the	Fly	department	,
男人	连接	和	这	飞	部门	,

我们之前把一个与苍蝇部门有关的斜眼年轻人留在了旅店院子的角落里。

[ænd; ənd] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [ben] ['ɔ:lweɪz]

and	well	accustomed	to	the	sound	of	a	railway	whistle	which	Ben	always
和	出色地	习惯	到	这	声音	的	一个	铁路	哨	哪个	本	总是

['kæriz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

carries	in	his	pocket	,
携带	在	他的	口袋	,

他早已习惯了本总是随身携带的铁路汽笛声。

[hu:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] , [soʊ] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bloʊn] , [tu:; tə]

whose	instructions	were	,	so	soon	as	he	should	hear	the	whistle	blown	,	to
谁	指示	是	,	所以	很快	作为	他	应该	听到	这	哨	吹	,	到

[dæʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

dash	into	the	kitchen	,
短跑	进入	这	厨房	,

他的指示是，一旦听到哨声，就立刻冲进厨房。

[si:z] [ðə; ði] [hɑ:t] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] , [ænd; ənd] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

seize	the	hot	plum	-	pudding	and	mince	-	pies	,	and	speed	with	them	to
抢占	这	热的	李子	-	布丁	和	剁碎	-	馅饼	,	和	速度	和	他们	到

['wɑ:tsɪz] ['tʃærəti] ,

Watts's	Charity	,
瓦特的	慈善	,

抓起热腾腾的李子布丁和肉馅饼，赶紧送到瓦茨慈善机构去。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] ([hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌktɪd]) [baɪ] [ðə; ði] [sɔ:s] - ['fi:meɪl]

where	they	would	be	received	(	he	was	further	instructed	)	by	the	sauce	-	female
在哪里	他们	会	是	已收到	(	他	曾是	更远	指示	)	经过	这	酱	-	女性

,

,

,

他们会在那里受到酱汁女郎的接待（他还被进一步指示），

[huː] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['brændi][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] .

who	would	be	provided	with	brandy	in	a	blue	state	of	combustion	.
WHO	会	是	假如	和	白兰地	在	一个	蓝色的	状态	的	燃烧	.

将会向他们提供处于蓝色燃烧状态的白兰地。

[ɔːl] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt][ænd; ənd]['pʌŋktʃuəl] ['mænər] .

All	these	arrangements	were	executed	in	the	most	exact	and	punctual	manner	.
全部	这些	安排	是	执行	在	这	最多	精确的	和	准时	方式	.

所有这些安排都以最精确、最准时的方式执行完毕。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] ['tɜːrki] , ['faɪnər] [biːf] , [ɔːr] ['greɪtər] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [sɔːs] [ænd; ənd]

I	never	saw	a	finer	turkey	,	finer	beef	,	or	greater	prodigality	of	sauce	and
我	绝不	锯	一个	更精细	火鸡	,	更精细	牛肉	,	或者	更大的	挥霍无度	的	酱	和

['greɪvi] ;

gravy	;
肉汁	;

我从未见过比这更美味的火鸡、更上等的牛肉，也从未见过比这更慷慨的酱汁和肉汁；

— [ænd; ənd][maɪ] ['trævələz] [dɪd]['wʌndərf(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

—	and	my	Travellers	did	wonderful	justice	to	everything	set	before	them	.
—	和	我的	旅行者	做过	精彩的	正义	到	一切	放	前	他们	.

——而我的旅行者们也出色地完成了摆在他们面前的一切任务。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðer; ðər][wɪnd][ænd; ənd][frɔːst] ['hɑrdnd] ['feɪsɪz]

It	made	my	heart	rejoice	to	observe	how	their	wind	and	frost	hardened	faces
它	制成	我的	心	麾	到	观察	如何	他们的	风	和	霜	硬化	面孔

['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

softened	in	the	clatter	of	plates	and	knives	and	forks	,
软化	在	这	哒	的	盘子	和	刀具	和	叉子	,

看到他们饱经风霜的脸庞在刀叉碰撞的声响中变得柔和起来，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] ['meləud] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌpər] [hiːt] .

and	mellowed	in	the	fire	and	supper	heat	.
和	温和的	在	这	火	和	晚餐	热	.

在火炉和晚餐的热气中变得柔和。

[waɪl] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] ['ræpərz] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] ,

While	their	hats	and	caps	and	wrappers	,	hanging	up	,
尽管	他们的	帽子	和	帽子	和	包装纸	,	绞刑	向上	,

他们的帽子、便帽和裹布挂了起来，

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['bʌndlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	few	small	bundles	on	the	ground	in	a	corner	,
一个	很少	小的	捆绑	在	这	地面	在	一个	角落	,

角落里散落着几小捆东西。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [oʊld] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [wɔːrn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	in	another	corner	three	or	four	old	walking	-	sticks	,	worn	down	at	the	end
和	在	其他	角落	三	或者	四	老的	步行	-	棍子	,	磨损	向下	在	这	结尾

[tuː; tə] [mɪr] [frɪndʒ] ,

to	mere	fringe	,
到	仅仅	边缘	,

在另一个角落里，摆放着三四根旧拐杖，杖尖磨损得只剩下几缕碎屑。

[lɪŋkt] [ðɪs] [smʌg] [ɪn'tɪrɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːk] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [tʃeɪn] .

linked	this	smug	interior	with	the	bleak	outside	in	a	golden	chain	.
链接	这	踌躇满志	内部的	和	这	苍凉	外部	在	一个	金的	链	.

将这自鸣得意的室内与凄凉的室外用一条金链连接起来。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [braʊn] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

When	supper	was	done	,	and	my	brown	beauty	had	been	elevated	on	the
什么时候	晚餐	曾是	完毕	,	和	我的	棕色的	美丽	有	到过	升高	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

晚饭后，我的棕色美人被端上了餐桌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

there	was	a	general	requisition	to	me	to	“	take	the	corner	;
那里	曾是	一个	一般的	征用	到	我	到	“	拿	这	角落	;

给我下达了一个普遍的要求：“占据拐角；

” [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frendz] [hɪr] [meɪd]

”	which	suggested	to	me	comfortably	enough	how	much	my	friends	here	made
”	哪个	建议	到	我	舒适地	足够的	如何	很多	我的	朋友们	这里	制成

[ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

of	a	fire	,
的	一个	火	,

这让我很清楚地意识到我的朋友们有多么擅长生火。

— [fɔːr; fər] [wen] [hæd; həd][aɪ]['evər] [θɔːt] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

—	for	when	had	I	ever	thought	so	highly	of	the	corner	,
—	为了	什么时候	有	我	曾经	想法	所以	高度	的	这	角落	,

我何时曾如此看重过那个角落?

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒæk]['hɔːnə(r)] ?

since	the	days	when	I	connected	it	with	Jack	Horner	?
自从	这	天	什么时候	我	连接	它	和	杰克	霍纳	?

自从我和杰克·霍纳联系上它以来?

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ben] , [huːz] [tʌtʃ] [ɑːn][ɔːl] [kən'vɪviəl] ['ɪnstrʊmənts] [ɪz]['pɜːrfɪkt] ,

However	,	as	I	declined	,	Ben	,	whose	touch	on	all	convivial	instruments	is	perfect	,
然而	,	作为	我	拒绝	,	本	,	谁	触碰	在	全部	欢快的	仪器	是	完美的	,

[druː] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːrt] ,

drew	the	table	apart	,
画	这	桌子	除	,

然而，当我婉拒时，本——他演奏所有欢快乐器的技艺都堪称完美——把桌子拉开了。

[ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [maɪ] ['trævələz] [tuː; tə]['oʊpən] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	instructing	my	Travellers	to	open	right	and	left	on	either	side	of	me	,
和	指导	我的	旅行者	到	打开	正确的	和	左边	在	任何一个	边	的	我	,

并指示我的随从在我两侧打开左右两侧的舱门，

[ænd; ənd][fɔːrm] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tʃer] ,

and	form	round	the	fire	,	closed	up	the	centre	with	myself	and	my	chair	,
和	形式	圆形的	这	火	,	关闭	向上	这	中心	和	我	和	我的	椅子	,

我们围坐在火堆旁，我用我和我的椅子围住了中间的位置。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['ɔːrdər][wiː; wi][hæd; həd] [kept] [æt; ət] ['teɪbl] .

and	preserved	the	order	we	had	kept	at	table	.
和	保存完好	这	命令	我们	有	保留	在	桌子	.

并保持了我们在餐桌上维持的秩序。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['mænər] ,

He	had	already	,	in	a	tranquil	manner	,
他	有	已经	,	在	一个	宁静	方式	,

他已经平静地.....

[bɑːkst][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [bɔɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl]

boxed	**the**	**ears**	**of**	**the**	**inattentive**	**boys**	**until**	**they**	**had**	**been**	**by**	**imperceptible**
盒装	这	耳朵	的	这	注意力不集中	男孩们	直到	他们	有	到过	经过	难以察觉的

[dɪ'griːz] [bɑːkst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

degrees	**boxed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**;**
学位	盒装	出去	的	这	房间	;

他狠狠地扇了那些不专心听话的男孩的耳光，直到他们不知不觉地被赶出了房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['ræpɪdli] ['skɜːmɪʃt] [ðə; ði] [sɔːs] - ['fiːmeɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

and	**he**	**now**	**rapidly**	**skirmished**	**the**	**sauce**	**-**	**female**	**into**	**the**	**High**	**Street**	**,**
和	他	现在	快速	小规模冲突	这	酱	-	女性	进入	这	高的	街道	,

['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

disappeared	**,**	**and**	**softly**	**closed**	**the**	**door**	**.**
消失	,	和	轻轻	关闭	这	门	.

于是他迅速带着那个卖弄风情的女人来到商业街，消失不见，然后轻轻地关上了门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] .

This	**was**	**the**	**time**	**for**	**bringing**	**the**	**poker**	**to**	**bear**	**on**	**the**	**billet**	**of**	**wood**	**.**
这	曾是	这	时间	为了	带来	这	扑克	到	熊	在	这	坯料	的	木头	.

这时就该用拨火棍敲击木块了。

[aɪ] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['tæləsmən] ,

I	**tapped**	**it**	**three**	**times**	**,**	**like**	**an**	**enchanted**	**talisman**	**,**
我	轻敲	它	三	时代	,	喜欢	一个	迷人的	护符	,

我像对待一件魔法护身符一样，轻敲了它三下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [hoʊst][ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɚz] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ɔːf]

and	**a**	**brilliant**	**host**	**of**	**merry**	**-**	**makers**	**burst**	**out**	**of**	**it**	**,**	**and**	**sported**	**off**
和	一个	杰出的	主持人	的	欢乐	-	制造商	爆裂	出去	的	它	,	和	运动	离开

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

by	**the**	**chimney**	**,**
经过	这	烟囱	,

一群欢声笑语的人们从里面涌了出来，在烟囱旁嬉戏玩耍。

— ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['kʌntri] [dæns] , [ænd; ənd]['nevər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

—	**rushing**	**up**	**the**	**middle**	**in**	**a**	**fiery**	**country**	**dance**	**,**	**and**	**never**	**coming**	**down**	**again**	**.**
—	匆忙	向上	这	中间	在	一个	火热	国家	舞蹈	,	和	绝不	未来	向下	再次	.

——像一支热情奔放的乡村舞蹈一样，从中间猛冲过去，再也不下来。

['miːnwaɪl] , [baɪ][ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [θruː] ['aʊər; ɑːr][læmp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [aɪ]

Meanwhile	**,**	**by**	**their**	**sparkling**	**light**	**,**	**which**	**threw**	**our**	**lamp**	**into**	**the**	**shade**	**,**	**I**
同时	,	经过	他们的	闪闪发光	光	,	哪个	扔	我们的	灯	进入	这	阴影	,	我

[fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,

filled	**the**	**glasses**	**,**
已填	这	眼镜	,

与此同时，借着它们闪烁的光芒（我们的灯被光芒遮蔽），我斟满了酒杯。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['trævələz] , ['krɪsməs] ! — ['krɪsməs] - [iːv] , [maɪ] [frendz] , [wen] [ðə; ði]

and	**gave**	**my**	**Travellers**	**,**	**CHRISTMAS**	**!**	**—**	**CHRISTMAS**	**-**	**EVE**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**when**	**the**
和	给予	我的	旅行者	,	圣诞节	!	—	圣诞节	-	前夕	,	我的	朋友们	,	什么时候	这

['ʃepərdz] , [huː] [wɜːr; wər] [pʊr] ['trævələz] ,

shepherds	**,**	**who**	**were**	**Poor**	**Travellers**	**,**
牧羊人	,	WHO	是	贫穷的	旅行者	,

并赐予我的旅伴们，圣诞节！——平安夜，我的朋友们，当那些贫穷的旅伴，牧羊人，

[tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [hɜːrd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] , “ [ɑːn] [ɜːrθ] , [piːs] .

too	**,**	**in**	**their**	**way**	**,**	**heard**	**the**	**Angels**	**sing**	**,**	**“**	**On**	**earth**	**,**	**peace**	**.**
也	,	在	他们的	方式	,	听到	这	天使	唱歌	,	“	在	地球	,	和平	.

他们也以自己的方式听到了天使的歌声：“在地球上，和平。”

[gʊd] - [wɪl] [tɔːrdz] [men] !
Good - will towards men !
好的 - 将要 向 男人 !

对男性抱有善意!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
" I don't know who was the first among us to think that we ought to
" 我 不 知道 WHO 曾是 这 第一的 之中 我们 到 思考 那 我们 应该 到
[teɪk] [hændz][æz; əz][wiː; wi][sæt] ,
take hands as we sat ,
拿 双手 作为 我们 卫星 ,

"我不知道我们当中是谁第一个想到我们应该手拉手坐着,"

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][toʊst] , [ɔːr] ['weðər] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
in deference to the toast , or whether any one of us anticipated the others ,
在 尊重 到 这 吐司 , 或者 无论 任何 一 的 我们 预期 这 其他的 ,

为了回应祝酒词，或者我们当中是否有人预料到了其他人的提议，

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [wiː; wi][ɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but at any rate we all did it .
但 在 任何 速度 我们 全部 做过 它 .

但无论如何，我们都做到了。

[wiː; wi] [ðen] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] ['ritʃəd] [wɑːts] .
We then drank to the memory of the good Master Richard Watts .
我们 然后 喝 到 这 记忆 的 这 好的 掌握 理查德 瓦特 .

然后我们举杯缅怀善良的理查德·沃茨大师。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [goʊst] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrs] ['juːsɪdʒ] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf]
And I wish his Ghost may never have had worse usage under that roof
和 我 希望 他的 鬼 可能 绝不 有 有 更糟 用法 在下面 那 屋顶
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
than it had from us .
比 它 有 从 我们 .

我真希望他的幽灵车在我们家的遭遇没有比在我们家更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər]['stɔːri] - ['telɪŋ] .
It was the witching time for Story - telling .
它 曾是 这 女巫 时间 为了 故事 - 讲述 .

那是讲故事的巫婆时间。

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪf] , ['trævələz] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
" Our whole life , Travellers , " said I , " is a story more or less intelligible ,
" 我们的 所有的 生活 , 旅行者 , " 说 我 , " 是 一个 故事 更多的 或者较少的 可理解的 ,

"我们的一生，旅行者们，"我说，"就是一个或多或少可以理解的故事。"

— ['dʒen(ə)rəli] [les] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['endɪd] .
— generally less ; but we shall read it by a clearer light when it is ended .
— 一般来说 较少的 ; 但 我们 将 读 它 经过 一个 更清晰 光 什么时候 它 是 结束 .

——通常较少；但当一切结束时，我们将以更清晰的视角来看待它。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em][soʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'twiːn] [fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,
I , for one , am so divided this night between fact and fiction ,
我 , 为了 一 , 是 所以 分割 这 夜晚 之间 事实 和 小说 ,

今晚，我内心充满了对事实与虚构的纠结。

[ðæt] [aɪ] [skers] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
that I scarce know which is which .
那 我 稀少 知道 哪个 是 哪个 .

我几乎分不清哪个是哪个。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][wiː; wi][sɪt] [hɪr] ?

Shall	**I**	**beguile**	**the**	**time**	**by**	**telling**	**you**	**a**	**story**	**as**	**we**	**sit**	**here**	**?**
将	我	欺骗	这	时间	经过	讲述	你	一个	故事	作为	我们	坐	这里	?

要不要我趁我们坐在这里的时候给你讲个故事，消磨一下时间?

" [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] , [jes] .

"	**They**	**all**	**answered**	**,**	**yes**	**.**
"	他们	全部	回答	,	是的	.

他们都回答说："是的。"

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [prə'poʊz(ə)l] .

I	**had**	**little**	**to**	**tell**	**them**	**,**	**but**	**I**	**was**	**bound**	**by**	**my**	**own**	**proposal**	**.**
我	有	小的	到	告诉	他们	,	但	我	曾是	边界	经过	我的	自己的	提议	.

我没什么可跟他们说的，但我必须遵守我自己的提议。

['ðerfɔːr] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪrəl] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['riːðɪŋ] [ʌp]

Therefore	**,**	**after**	**looking**	**for**	**awhile**	**at**	**the**	**spiral**	**column**	**of**	**smoke**	**wreathing**	**up**
所以	,	后	寻找	为了	一会儿	在	这	螺旋	柱子	的	抽烟	花环	向上

[frʌm; frəm][maɪ] [braʊn] ['bjuːti] ,

from	**my**	**brown**	**beauty**	**,**
从	我的	棕色的	美丽	,

因此，在凝视了一会儿从我的棕色美人身上袅袅升起的螺旋状烟柱之后，

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][swɔːrn][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd]

through	**which**	**I**	**could**	**have**	**almost**	**sworn**	**I**	**saw**	**the**	**effigy**	**of**	**Master**	**Richard**
通过	哪个	我	可以	有	几乎	宣誓	我	锯	这	人偶	的	掌握	理查德

[wɑːts] [les] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Watts	**less**	**startled**	**than**	**usual**	**,**
瓦特	较少的	惊慌	比	通常	,

我几乎可以发誓，我看到理查德·沃茨大师的雕像比平时显得不那么惊慌。

[aɪ]['faɪərd] [ə'weɪ] .

I	**fired**	**away**	**.**
我	被解雇	离开	.

我开火了。

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ritʃəd] -

CHAPTER	**II**	**—**	**THE**	**STORY**	**OF**	**RICHARD**	**DOUBLEDICK**
章	二	一	这	故事	的	理查德	-

第二章——理查德·道布尔迪克的故事

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn]

In	**the**	**year**	**one**	**thousand**	**seven**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**,**	**a**	**relative**	**of**	**mine**
在	这	年	一	千	七	百	和	九十	-	九	,	一个	相对的	的	矿

[keɪm] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] ,

came	**limping**	**down**	**,**
来了	跛行	向下	,

公元1799年，我的一位亲戚一瘸一拐地走了下来。

[ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃætəm] .

on	**foot**	**,**	**to**	**this**	**town**	**of**	**Chatham**	**.**
在	脚	,	到	这	镇	的	查塔姆	.

步行前往查塔姆镇。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taʊn] ,

I	**call**	**it**	**this**	**town**	**,**
我	称呼	它	这	镇	,

我称它为这座小镇，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] ['enibɑ:di] ['prez(ə)nt] [noʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] [wer] ['rɑ:tʃɪstər] ['ɛndz][ænd; ənd]

because	**if**	**anybody**	**present**	**knows**	**to**	**a**	**nicety**	**where**	**Rochester**	**ends**	**and**
因为	如果	任何人	展示	知道	到	一个	友善	在哪里	罗切斯特	结束	和

['tʃætəm] [bɪ'gɪnz] ,

Chatham	**begins**	**,**
查塔姆	开始	,

因为在场的任何人如果都清楚罗切斯特的边界和查塔姆的边界在哪里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .

it	**is**	**more**	**than**	**I**	**do**	**.**
它	是	更多的	比	我	做	.

这比我做得更多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['trævələr] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	**was**	**a**	**poor**	**traveller**	**,**	**with**	**not**	**a**	**farthing**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	曾是	一个	贫穷的	游客	,	和	不是	一个	法辛	在	他的	口袋	.

他是个穷旅人，口袋里身无分文。

[hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,

He	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**this**	**very**	**room**	**,**
他	卫星	经过	这	火	在	这	非常	房间	,

他就坐在这间屋子的火炉旁，

[ænd; ənd][hi:; hi] [slept] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd][tu:; tə] - [naɪt] [baɪ][sʌm; səm]

and	**he**	**slept**	**one**	**night**	**in**	**a**	**bed**	**that**	**will**	**be**	**occupied**	**to**	**-**	**night**	**by**	**some**
和	他	睡着了	一	夜晚	在	一个	床	那	将要	是	占领	到	-	夜晚	经过	一些

[wʌn] [hɪr] .

one	**here**	**.**
一	这里	.

他曾在今晚将由这里某人睡的床上睡过一晚。

[maɪ] ['relətɪv] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['tʃætəm] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ,

My	**relative**	**came**	**down**	**to**	**Chatham**	**to**	**enlist**	**in**	**a**	**cavalry**	**regiment**	**,**
我的	相对的	来了	向下	到	查塔姆	到	入伍	在	一个	骑兵	团	,

我的亲戚来到查塔姆，报名加入了一个骑兵团。

[ɪf] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [nɑ:t] ,

if	**a**	**cavalry**	**regiment**	**would**	**have**	**him**	**;**	**if**	**not**	**,**
如果	一个	骑兵	团	会	有	他	;	如果	不是	,

如果某个骑兵团愿意接收他；如果不愿意，

[tu:; tə] [teɪk] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɔ:rpərəl][ɔ:r]['sɑ:rdʒənt] [hu:] [wʊd] [pʊt]

to	**take**	**King**	**George's**	**shilling**	**from**	**any**	**corporal**	**or**	**sergeant**	**who**	**would**	**put**
到	拿	国王	乔治的	先令	从	任何	下士	或者	军士	WHO	会	放

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

a	**bunch**	**of**	**ribbons**	**in**	**his**	**hat**	**.**
一个	束	的	丝带	在	他的	帽子	.

任何下士或中士只要在帽子里插上一束勋章，就可以没收乔治国王的先令。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ʃɑ:t] ;

His	**object**	**was**	**to**	**get**	**shot**	**;**
他的	目的	曾是	到	得到	射击	;

他的目的是被枪杀；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [raɪd][tu:; tə] [deθ] [æz; əz][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

but	**he**	**thought**	**he**	**might**	**as**	**well**	**ride**	**to**	**death**	**as**	**be**	**at**	**the**	**trouble**
但	他	想法	他	可能	作为	出色地	骑	到	死亡	作为	是	在	这	麻烦

[ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] .

of	**walking**	**.**
的	步行	.

但他心想，与其费力走路，还不如骑马骑死。

[maɪ] ['rɛlətɪvz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [æz; əz] [dɪk]

My	relative's	Christian	name	was	Richard	,	but	he	was	better	known	as	Dick
我的	亲属	基督教	姓名	曾是	理查德	,	但	他	曾是	更好的	已知	作为	迪克

.

:

.

我这位亲戚的教名是理查德，但他更广为人知的名字是迪克。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrneɪm] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv]

He	dropped	his	own	surname	on	the	road	down	,	and	took	up	that	of
他	掉落	他的	自己的	姓	在	这	路	向下	,	和	采取	向上	那	的

-

.

Doubledick	.
-	.

他在一路上放弃了自己的姓氏，改用了 Doubledick 这个姓氏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [æz; əz] ['ritʃəd] - ; [eɪdʒ] , ['twenti] - [tuː] ; [haɪt] , [faɪv] [fʊt] [ten] ;

He	was	passed	as	Richard	Doubledick	;	age	,	twenty	-	two	;	height	,	five	foot	ten	;
他	曾是	通过了	作为	理查德	-	;	年龄	,	二十	-	二	;	高度	,	五	脚	十	;

['neɪtɪv] [pleɪs] ,

native	place	,
本国的	地方	,

他被冒充为理查德·杜布尔迪克；年龄22岁；身高5英尺10英寸；出生地：

['ɛksˌmaʊθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Exmouth	,	which	he	had	never	been	near	in	his	life	.
埃克斯茅斯	,	哪个	他	有	绝不	到过	靠近	在	他的	生活	.

埃克斯茅斯，他一生中从未去过那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kæv(ə)lri][ɪn] ['tʃætəm] [wen] [hiː; hi] [limpt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

There	was	no	cavalry	in	Chatham	when	he	limped	over	the	bridge	here	with
那里	曾是	不	骑兵	在	查塔姆	什么时候	他	跛行	超过	这	桥	这里	和

[hæf][ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [fiːt] ,

half	a	shoe	to	his	dusty	feet	,
一半	一个	鞋	到	他的	尘土飞扬	脚	,

当他一瘸一拐地走过这座桥，只剩半只鞋套在沾满灰尘的脚上时，查塔姆还没有骑兵。

[soʊ][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

so	he	enlisted	into	a	regiment	of	the	line	,
所以	他	入伍	进入	一个	团	的	这	线	,

于是他应征入伍，加入了正规军。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	glad	to	get	drunk	and	forget	all	about	it	.
和	曾是	高兴的	到	得到	醉	和	忘记	全部	关于	它	.

很高兴能喝醉，把这一切都忘掉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][rʌn]

You	are	to	know	that	this	relative	of	mine	had	gone	wrong	,	and	run
你	是	到	知道	那	这	相对的	的	矿	有	已消失	错误的	,	和	跑步

[waɪld] .

wild	.
荒野	.

你要知道，我的这位亲戚误入歧途，行为放荡不羁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] [ʌp] .

His	heart	was	in	the	right	place	,	but	it	was	sealed	up	.
他的	心	曾是	在	这	正确的	地方	,	但	它	曾是	密封	向上	.

他心地善良，但内心却封闭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

He	had	been	betrothed	to	a	good	and	beautiful	girl	,
他	有	到过	未婚妻	到	一个	好的	和	美丽的	女孩	,

他已经和一位善良美丽的女孩订婚了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] — [biˈliːvd] ;

whom	he	had	loved	better	than	she	—	or	perhaps	even	he	—	believed	;
谁	他	有	喜爱	更好的	比	她	—	或者	也许	甚至	他	—	相信	;

他爱她胜过她——或许甚至胜过他自己——所认为的;

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	in	an	evil	hour	he	had	given	her	cause	to	say	to	him
但	在	一个	邪恶的	小时	他	有	给定	她	原因	到	说	到	他

[ˈsɑːləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

但在危急时刻，他却让她有理由郑重地对他说:

“ [ˈritʃəd] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [əˈnʌðər] [mæn] .

“	Richard	,	I	will	never	marry	another	man	.
“	理查德	,	我	将要	绝不	结婚	其他	男人	.

“理查德，我永远不会嫁给别的男人。”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˈsɪŋg(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

I	will	live	single	for	your	sake	,
我	将要	居住	单身的	为了	你的	清酒	,

为了你，我愿意单身。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈmɑːrʃəlz] [lɪps] ” — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈmɑːrʃl] — “ [ˈnevər] [əˈdres]

but	Mary	Marshall's	lips	”	—	her	name	was	Mary	Marshall	—	“	never	address
但	玛丽	马歇尔的	嘴唇	”	—	她	姓名	曾是	玛丽	马歇尔	—	“	绝不	地址

[əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] .

another	word	to	you	on	earth	.
其他	单词	到	你	在	地球	.

但是玛丽·马歇尔的嘴唇——她的名字叫玛丽·马歇尔——“在这个世界上再也不会对你说过一句话了。

[goʊ] , [ˈritʃəd] !

Go	,	Richard	!
去	,	理查德	!

加油，理查德!

[ˈhevən] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] !

Heaven	forgive	you	!
天堂	原谅	你	!

上帝会原谅你的!

” [ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

”	This	finished	him	.
”	这	完成的	他	.

“这彻底击垮了他。”

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtʃætəm] .

This	brought	him	down	to	Chatham	.
这	带来	他	向下	到	查塔姆	.

这让他来到了查塔姆。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpraɪvət] [ˈritʃəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

This	made	him	Private	Richard	Doubledick	,	with	a	determination	to	be	shot	.
这	制成	他	私人的	理查德	-	,	和	一个	决心	到	是	射击	.

这使他成为了列兵理查德·道布尔迪克，一心求死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] ['soʊldʒər][ɪn] ['tʃætəm] ['bærəks] ,

There	was	not	a	more	dissipated	and	reckless	soldier	in	Chatham	barracks	,
那里	曾是	不是	一个	更多的	消散	和	鲁莽	士兵	在	查塔姆	兵营	,

查塔姆兵营里没有比他更放荡不羁、更鲁莽的士兵了。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ðæn; ðən]['praɪvət] ['ritʃəd]

in	the	year	one	thousand	seven	hundred	and	ninety	-	nine	,	than	Private	Richard
在	这	年	一	千	七	百	和	九十	-	九	,	比	私人的	理查德

-	.

Doubledick	.
-	.

公元1799年，比列兵理查德·杜布尔迪克还要早。

[hiː; hi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] ['evri] ['redʒɪmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['seldəm]

He	associated	with	the	dregs	of	every	regiment	;	he	was	as	seldom
他	联系	和	这	渣	的	每一个	团	;	他	曾是	作为	很少

['soʊbər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

sober	as	he	could	be	,
清醒	作为	他	可以	是	,

他与各个团里的渣滓混在一起；他几乎从不清醒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	was	constantly	under	punishment	.
和	曾是	不断地	在下面	惩罚	.

他经常受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['bærəks] [ðæt] ['praɪvət] ['ritʃəd] - [wʊd] ['veri]

It	became	clear	to	the	whole	barracks	that	Private	Richard	Doubledick	would	very
它	成为	清除	到	这	所有的	兵营	那	私人的	理查德	-	会	非常

[suːn] [biː; bi] [floːgɪd] .

soon	be	flogged	.
很快	是	鞭打	.

整个兵营的人都清楚，列兵理查德·杜布尔迪克很快就要挨鞭子了。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt]

Now	the	Captain	of	Richard	Doubledick's	company	was	a	young	gentleman	not
现在	这	队长	的	理查德	-	公司	曾是	一个	年轻的	绅士	不是

[əˈbʌv] [faɪv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['siːniər] ,

above	five	years	his	senior	,
多于	五	年	他的	高级的	,

理查德·杜布尔迪克连队的队长是一位年轻绅士，年纪不超过他五岁。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] ['praɪvət] ['ritʃəd] -

whose	eyes	had	an	expression	in	them	which	affected	Private	Richard	Doubledick
谁	眼睛	有	一个	表达	在	他们	哪个	做作的	私人的	理查德	-

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [wei] .

in	a	very	remarkable	way	.
在	一个	非常	卓越	方式	.

他的眼神中流露出的某种神情，对列兵理查德·杜布尔迪克产生了非常显著的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] , ['hænsəm] , [dɑːrk] [aɪz] , — [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['læfɪŋ] [aɪz] ['dʒen(ə)rəli] ,

They	were	bright	,	handsome	,	dark	eyes	,	—	what	are	called	laughing	eyes	generally	,
他们	是	明亮的	,	英俊的	,	黑暗的	眼睛	,	—	什么	是	称为	笑	眼睛	一般来说	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它们有着明亮、英俊、深邃的眼睛——通常被称为笑眼——而且，

[wen] ['sɪriəs] , ['ræðər] ['stedi] [ðæn; ðən] [sɪ'vɪr] ,

when	serious	,	rather	steady	than	severe	,
什么时候	严肃的	,	相当	稳定的	比	严重	,

严重时，与其说是严厉，不如说是稳定。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [aɪz] [naʊ] [left][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəud] [wɜːrld] [ðæt] ['praɪvət]

—	but	they	were	the	only	eyes	now	left	in	his	narrowed	world	that	Private
—	但	他们	是	这	仅有的	眼睛	现在	左边	在	他的	范围缩小	世界	那	私人的

['ritʃəd] - [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .

Richard	Doubledick	could	not	stand	.
理查德	-	可以	不是	站立	.

——但在他那狭隘的世界里，这些眼睛是二等兵理查德·杜布尔迪克唯一无法忍受的。

[ˌʌnə'bæʃt] [baɪ]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [dɪ'faɪənt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd]

Unabashed	by	evil	report	and	punishment	,	defiant	of	everything	else	and
毫不掩饰	经过	邪恶的	报告	和	惩罚	,	桀骜不驯	的	一切	别的	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

无惧恶名和惩罚，蔑视一切人和事。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

he	had	but	to	know	that	those	eyes	looked	at	him	for	a	moment	,
他	有	但	到	知道	那	那些	眼睛	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,

他当时只知道，那双眼睛曾注视过他片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] .

and	he	felt	ashamed	.
和	他	毛毡	羞愧	.

他感到羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'luːt] ['kæptɪn] ['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər]

He	could	not	so	much	as	salute	Captain	Taunton	in	the	street	like	any	other
他	可以	不是	所以	很多	作为	礼炮	队长	汤顿	在	这	街道	喜欢	任何	其他

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

他甚至连像其他军官一样在街上向汤顿上尉敬礼都做不到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'prəutʃt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , — ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	reproached	and	confused	,	—	troubled	by	the	mere	possibility	of	the
他	曾是	受责备	和	使困惑	,	—	麻烦	经过	这	仅仅	可能性	的	这

['kæptənz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

captain's	looking	at	him	.
船长的	寻找	在	他	.

他感到既羞愧又困惑——仅仅是想到船长可能会看向他，就让他心神不宁。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst]['moʊmənts] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd][goʊ]['eni] ['dɪstəns] [aʊt]

In	his	worst	moments	,	he	would	rather	turn	back	,	and	go	any	distance	out
在	他的	最差	时刻	,	他	会	相当	转动	后退	,	和	去	任何	距离	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

of	his	way	,
的	他的	方式	,

在他最绝望的时候，他宁愿转身离开，哪怕走很远的路也不愿去。

[ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [tuː] ['hænsəm] , [dɑːrk] , [braɪt] [aɪz] .

than	encounter	those	two	handsome	,	dark	,	bright	eyes	.
比	遇到	那些	二	英俊的	,	黑暗的	,	明亮的	眼睛	.

比遇到那双英俊、深邃、明亮的眼睛还要令人兴奋。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['praɪvət] ['ritʃəd] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

One	day	,	when	Private	Richard	Doubledick	came	out	of	the	Black	hole	,
一	天	,	什么时候	私人的	理查德	-	来了	出去	的	这	黑色的	洞	,

有一天，当列兵理查德·道布尔迪克从黑洞里出来时，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][læst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] ,

where	he	had	been	passing	the	last	eight	-	and	-	forty	hours	,
在哪里	他	有	到过	通过	这	最后的	八	-	和	-	四十	小时	,

他过去八小时四十个小时都待在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

and	in	which	retreat	he	spent	a	good	deal	of	his	time	,
和	在	哪个	撤退	他	花费	一个	好的	交易	的	他的	时间	,

他把相当一部分时间都花在了那个隐居处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə] ['kæptɪn] - ['kwɔːrtərz] .

he	was	ordered	to	betake	himself	to	Captain	Taunton's	quarters	.
他	曾是	订购	到	带	他自己	到	队长	-	四分之一	.

他奉命前往汤顿上尉的住所。

[ɪn][ðə; ði] [steɪl] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

In	the	stale	and	squalid	state	of	a	man	just	out	of	the	Black	hole	,
在	这	陈旧	和	肮脏的	状态	的	一个	男人	只是	出去	的	这	黑色的	洞	,

处于一种刚从黑洞里出来的人那种污浊肮脏的状态中，

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['fænsi][ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

he	had	less	fancy	than	ever	for	being	seen	by	the	captain	;
他	有	较少的	想要	比	曾经	为了	存在	已见	经过	这	队长	;

他比以往任何时候都更不愿意被船长看到；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][mæd] [jet] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ['ɔːrdərz] ,

but	he	was	not	so	mad	yet	as	to	disobey	orders	,
但	他	曾是	不是	所以	疯狂的	然而	作为	到	违	订单	,

但他还没气到不服从命令的地步。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] , [wer]

and	consequently	went	up	to	the	terrace	overlooking	the	parade	-	ground	,	where
和	最后	去	向上	到	这	阳台	俯瞰	这	游行	-	地面	,	在哪里

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] ;

the	officers	'	quarters	were	;
这	警官	-	四分之一	是	;

于是，他便上了俯瞰阅兵场的露台，那里是军官宿舍所在地；

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

twisting	and	breaking	in	his	hands	,	as	he	went	along	,
扭曲	和	打破	在	他的	双手	,	作为	他	去	沿着	,

他一边走一边把东西在他手中扭动、折断。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [ðæt][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

a	bit	of	the	straw	that	had	formed	the	decorative	furniture	of	the	Black
一个	少量	的	这	稻草	那	有	形成	这	装饰性的	家具	的	这	黑色的

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

一小段构成黑洞装饰家具的稻草。

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
“	来	在	!

“进来！

” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	cried	the	Captain	,	when	he	had	knocked	with	his	knuckles	at	the	door	.
”	哭	这	队长	,	什么时候	他	有	敲门	和	他的	指关节	在	这	门	.

“船长一边用指关节敲门，一边喊道。”

['praɪvət] ['ritʃəd] - [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp] , [tʊk] [ə; eɪ][straɪd]['fɔ:rwərd] ,
Private Richard Doubledick pulled off his cap , took a stride forward ,
私人的 理查德 - 拉 离开 他的 帽 , 采取 一个 步幅 向前 ,

列兵理查德·道布尔迪克摘下帽子，向前迈了一步。

[ænd; ənd][felt] ['veri] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , [braɪt] [aɪz] .
and felt very conscious that he stood in the light of the dark , bright eyes .
和 毛毡 非常 有意识的 那 他 站立 在 这 光 的 这 黑暗的 , 明亮的 眼睛 .

他非常清楚地意识到自己站在那双黑暗而明亮的眼睛的光芒中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] [pɔ:z] .
There was a silent pause .
那里 曾是 一个 沉默的 暂停 .

一阵沉默。

['praɪvət] ['ritʃəd] - [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Private Richard Doubledick had put the straw in his mouth ,
私人的 理查德 - 有 放 这 稻草 在 他的 嘴 ,

列兵理查德·杜布尔迪克把吸管放进了嘴里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['wɪndpaɪp][ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm'self] .
and was gradually doubling it up into his windpipe and choking himself .
和 曾是 逐步地 翻倍 它 向上 进入 他的 气管 和 窒息 他自己 .

他逐渐将枕头塞进气管，导致自己窒息。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ? ”
“ Doubledick , ” said the Captain , “ do you know where you are going to ? ”
“ - , ” 说 这 队长 , “ 做 你 知道 在哪里 你 是 去 到 ? ”

“双头鸡，”船长说，“你知道你要去哪儿吗？”

“ [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜ:r] ? ” ['fɔ:ltəd] - .
“ To the Devil , sir ? ” faltered Doubledick .
“ 到 这 魔鬼 , 先生 ? ” 犹豫不决 - .

“献给魔鬼，先生？”杜布尔迪克结结巴巴地问道。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Yes , ” returned the Captain .
“ 是的 , ” 返回 这 队长 .

“是的，”船长回答道。

“ [ænd; ənd] ['veri] [fæst] .
“ And very fast .
“ 和 非常 快速地 .

“而且速度非常快。”

” ['praɪvət] ['ritʃəd] - [tɜ:rnd] [ðə; ði] [strɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [mʌnθ] ,
” Private Richard Doubledick turned the straw of the Black hole in his month ,
” 私人的 理查德 - 转向 这 稻草 的 这 黑色的 洞 在 他的 月 ,

“二等兵理查德·道布尔迪克在他上个月的时候翻动了黑洞的稻草，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'lu:t] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .
and made a miserable salute of acquiescence .
和 制成 一个 悲惨的 礼炮 的 默认 .

然后可怜兮兮地行了个表示默许的礼。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [sɪns] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
“ Doubledick , ” said the Captain , “ since I entered his Majesty's service , a boy
“ - , ” 说 这 队长 , “ 自从 我 进入 他的 陛下的 服务 , 一个 男生
[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,
of seventeen ,
的 十七 ,

“双头，”船长说，“自从我十七岁那年加入陛下麾下以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [peɪnd] [tu:; tə] [si:] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ['goʊɪŋ] [ðæt] [roʊd] ;

I	have	been	pained	to	see	many	men	of	promise	going	that	road	;
我	有	到过	痛苦	到	看	许多	男人	的	承诺	去	那	路	;

看到许多有前途的人走上这条路，我感到非常痛心；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [peɪnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['dʒɜ:rni]

but	I	have	never	been	so	pained	to	see	a	man	make	the	shameful	journey
但	我	有	绝不	到过	所以	痛苦	到	看	一个	男人	制作	这	可耻	旅行

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

as	I	have	been	,
作为	我	有	到过	,

但我从未像现在这样痛心地看到一个男人踏上如此耻辱的旅程。

['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

ever	since	you	joined	the	regiment	,	to	see	you	.
曾经	自从	你	加入	这	团	,	到	看	你	.

自从你加入部队以来，就一直盼望着见到你。

" ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [fɪlm] ['stɪ:lɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ]

"	Private	Richard	Doubledick	began	to	find	a	film	stealing	over	the	floor	at	which
"	私人的	理查德	-	开始	到	寻找	一个	电影	偷窃	超过	这	地面	在	哪个

[hi:; hi] [lʊkt] ;

he	looked	;
他	看起来	;

"二等兵理查德·道布尔迪克开始发现一部电影正在他注视的地板上偷拍；

['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['tɜ:rnɪŋ] ['krʊkɪd] ,

also	to	find	the	legs	of	the	Captain's	breakfast	-	table	turning	crooked	,
还	到	寻找	这	腿	的	这	船长的	早餐	-	桌子	转弯	歪	,

还发现船长早餐桌的桌腿歪了。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [θru:] ['wɔ:tər] .

as	if	he	saw	them	through	water	.
作为	如果	他	锯	他们	通过	水	.

仿佛他能透过水看到他们一样。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	am	only	a	common	soldier	,	sir	,	"	said	he	.
"	我	是	仅有的	一个	常见的	士兵	,	先生	,	"	说	他	.

"我只是个普通士兵，长官，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [bru:t] [kʌmz] [tu:; tə] . "

"	It	signifies	very	little	what	such	a	poor	brute	comes	to	.	"
"	它	表示	非常	小的	什么	这样的	一个	贫穷的	蛮力	来	到	.	"

"这样一个可怜的畜生最终落得什么下场，根本说明不了什么。"

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ʌv; əv]

"	You	are	a	man	,	"	returned	the	Captain	,	with	grave	indignation	,	"	of
"	你	是	一个	男人	,	"	返回	这	队长	,	和	严重	愤慨	,	"	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz] ;

education	and	superior	advantages	;
教育	和	优越的	优势	;

"你是一个受过良好教育、拥有优越条件的人，"船长义愤填膺地回答道；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mi:nɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	if	you	say	that	,	meaning	what	you	say	,	you	have	sunk	lower	than	I
和	如果	你	说	那	,	意义	什么	你	说	,	你	有	沉没	降低	比	我

[hæd; həd] [bi'li:vd] .

had	believed	.
有	相信	.

如果你真这么说，而且是真心这么认为，那你比我想象的还要堕落。

[haʊ] [loʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
How low that must be , I leave you to consider , knowing what I know of
如何 低的 那 必须 是 , 我 离开 你 到 考虑 , 会心 什么 我 知道 的
[jʊr; jər] [dɪs'greɪs] ,
your disgrace ,
你的 耻辱 ,

鉴于我对你丑行的了解，你该有多么卑劣，就留给你自己去体会吧。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [siː] . ”
and seeing what I see . ”
和 看到 什么 我 看 . ”

以及我所看到的。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ʃɑːt] [suːn] , [sɜːr] , ” [sed] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - ;
“ I hope to get shot soon , sir , ” said Private Richard Doubledick ;
“ 我 希望 到 得到 射击 很快 , 先生 , ” 说 私人的 理查德 - ;

“我希望很快就能被枪毙，长官，”列兵理查德·杜布尔迪克说道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tə'geðər] [wɪl] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
“ and then the regiment and the world together will be rid of me .
“ 和 然后 这 团 和 这 世界 一起 将要 是 摆脱 的 我 .

“然后，整个部队和全世界都会摆脱我。”

” [ðə; ðɪ] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['krʊkɪd] .
” The legs of the table were becoming very crooked .
” 这 腿 的 这 桌子 是 成为 非常 歪 .

“桌子的腿变得非常歪斜。”

- , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ,
Doubledick , looking up to steady his vision ,
- , 寻找 向上 到 稳定的 他的 想象 ,

双鸡巴抬起头，稳住视线。

[met] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
met the eyes that had so strong an influence over him .
遇见 这 眼睛 那 有 所以 强的 一个 影响 超过 他 .

与那双对他影响至深的眼睛相遇。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
He put his hand before his own eyes ,
他 放 他的 手 前 他的 自己的 眼睛 ,

他把手放在自己眼前，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] - ['dʒækɪt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flaɪ] [ə'sʌndər] .
and the breast of his disgrace - jacket swelled as if it would fly asunder .
和 这 胸部 的 他的 耻辱 - 夹克 肿胀 作为 如果 它 会 飞 分离 .

他耻辱外套的胸前部分鼓胀起来，仿佛要撑破似的。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] , “ [siː] [ðɪs] [ɪn] [juː; jʊ] , - ,
“ I would rather , ” said the young Captain , “ see this in you , Doubledick ,
“ 我 会 相当 , ” 说 这 年轻的 队长 , “ 看 这 在 你 , - ,

“我更愿意，”年轻的船长说，“在你身上看到这一点，杜布尔迪克。”

[ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] [siː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɪft]
than I would see five thousand guineas counted out upon this table for a gift
比 我 会 看 五 千 几内亚 计数 出去 之上 这 桌子 为了 一个 礼物
[tuː; tə] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] .
to my good mother .
到 我的 好的 母亲 .

比起看到五千几尼摆在桌子上，作为送给我善良母亲的礼物，我更希望看到这样的景象。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðər] ? ”

Have	you	a	mother	?	”
有	你	一个	母亲	?	”

你有母亲吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [sɜːr] . ”

“	I	am	thankful	to	say	she	is	dead	,	sir	.	”
“	我	是	感恩	到	说	她	是	死的	,	先生	.	”

“我很庆幸地告诉您，她已经去世了，先生。”

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə]

“	If	your	praises	,	”	returned	the	Captain	,	“	were	sounded	from	mouth	to
“	如果	你的	赞扬	,	”	返回	这	队长	,	“	是	听起来	从	嘴	到

[maʊθ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] ,

mouth	through	the	whole	regiment	,
嘴	通过	这	所有的	团	,

“如果你的赞扬之声，”上尉回答说，“传遍了整个团，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

through	the	whole	army	,	through	the	whole	country	,	you	would	wish	she	had
通过	这	所有的	军队	,	通过	这	所有的	国家	,	你	会	希望	她	有

[lɪvd] [tuː; tə] [seɪ] ,

lived	to	say	,
居住地	到	说	,

纵观整个军队，纵观整个国家，你会多么希望她能活下来，亲口说出这句话：

[wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] , - [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ! - ”

with	pride	and	joy	,	'	He	is	my	son	!	'	”
和	自豪	和	喜悦	,	-	他	是	我的	儿子	!	-	”

我满怀自豪和喜悦地说：“他是我的儿子！”

“ [sper] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] - .

“	Spare	me	,	sir	,	”	said	Doubledick	.
“	空闲的	我	,	先生	,	”	说	-	.

“饶了我吧，先生，”杜布尔迪克说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	She	would	never	have	heard	any	good	of	me	.
“	她	会	绝不	有	听到	任何	好的	的	我	.

“她绝对不会听到我的任何好话。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['oʊnɪŋ] [hɜːr'self][maɪ] ['mʌðər] .

She	would	never	have	had	any	pride	and	joy	in	owning	herself	my	mother	.
她	会	绝不	有	有	任何	自豪	和	喜悦	在	拥有	她自己	我的	母亲	.

我的母亲，她永远不会因为拥有自己而感到骄傲和快乐。

[lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlweɪz]

Love	and	compassion	she	might	have	had	,	and	would	have	always
爱	和	同情	她	可能	有	有	,	和	会	有	总是

[hæd; həd] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][nɑːt] — [sper] [ˌem 'iː] ,

had	,	I	know	but	not	—	Spare	me	,
有	,	我	知道	但	不是	—	空闲的	我	,

她或许拥有爱与同情，而且一直都会拥有，我知道，但是——饶了我吧。

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən] [retʃ] , [kwaɪt][æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi] !

I	am	a	broken	wretch	,	quite	at	your	mercy	!
我	是	一个	破碎的	可怜虫	,	相当	在	你的	怜悯	!

我是一个可怜的穷光蛋，完全任你摆布!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ]
" And he turned his face to the wall , and stretched out his imploring
" 和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 , 和 拉伸 出去 他的 恳求
[hænd] .
hand .
手 .

"于是他转过脸去，面向墙壁，伸出手恳求。"

" [maɪ] [frend] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" My friend — " began the Captain .
" 我的 朋友 — " 开始 这 队长 .

"我的朋友——"船长开口道。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " ['sɒbd] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - .
" God bless you , sir ! " sobbed Private Richard Doubledick .
" 上帝 保佑 你 , 先生 ! " 啜泣 私人的 理查德 - .

"上帝保佑您，先生！"列兵理查德·杜布尔迪克抽泣着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] .
" You are at the crisis of your fate .
" 你 是 在 这 危机 的 你的 命运 .

你正处于命运的转折点。

[hoʊld][jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən]
Hold your course unchanged a little longer , and you know what must happen
抓住 你的 课程 未更改 一个 小的 更长 , 和 你 知道 什么 必须 发生
.
:
.

如果你再坚持目前的路线一段时间，你知道将会发生什么。

[aɪ] [noʊ] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] , ['æftər] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
I know even better than you can imagine , that , after that has happened ,
我 知道 甚至 更好的 比 你 能 想象 , 那 , 后 那 有 发生 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] .
you are lost .
你 是 丢失的 .

我比你想象的还要清楚，在那件事发生之后，你就完了。

[noʊ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃed] [ðoʊz] [terz] [kʊd; kəd] [ber] [ðoʊz] [maːrks] . "
No man who could shed those tears could bear those marks . "
不 男人 WHO 可以 棚 那些 眼泪 可以 熊 那些 标记 . "

能流下那样眼泪的人，也无法承受那样的伤痕。

" [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ʃivəriŋ] [vɔɪs] [sed] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - .
" I fully believe it , sir , " in a low , shivering voice said Private Richard Doubledick .
" 我 完全 相信 它 , 先生 , " 在 一个 低的 , 瑟瑟发抖 嗓音 说 私人的 理查德 - .

"我完全相信，长官，"二等兵理查德·杜布尔迪克用低沉颤抖的声音说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn]['eni]['steɪʃ(ə)n][kæn; kən][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,
" But a man in any station can do his duty , " said the young Captain ,
" 但 一个 男人 在 任何 车站 能 做 他的 责任 , " 说 这 年轻的 队长 ,

"但是，无论身处哪个岗位，一个人都能尽职尽责，"年轻的上尉说道。

" [ænd; ənd] , [ɪn]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spekt] ,
" and , in doing it , can earn his own respect ,
" 和 , 在 正在做 它 , 能 赚 他的 自己的 尊重 ,

"而且，这样做，他也能赢得自己的尊重。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [rer] [ðæt] [hi:; hi]

even	if	his	case	should	be	so	very	unfortunate	and	so	very	rare	that	he
甚至	如果	他的	案件	应该	是	所以	非常	不幸	和	所以	非常	稀有的	那	他

[kæn; kən] [ɜ:rn] [noʊ] ['ʌðər] ['mænz] .

can	earn	no	other	man's	.
能	赚	不	其他	男人的	.

即使他的情况非常不幸，非常罕见，以至于他无法获得其他人所能获得的任何东西。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] , [pʊr] [bru:t] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,

A	common	soldier	,	poor	brute	though	you	called	him	just	now	,
一个	常见的	士兵	,	贫穷的	蛮力	尽管	你	称为	他	只是	现在	,

他只是个普通士兵，虽然你刚才称他为穷苦的家伙，

[hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [taɪmz] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,

has	this	advantage	in	the	stormy	times	we	live	in	,
有	这	优势	在	这	暴风雨	时代	我们	居住	在	,

在我们所处的动荡时代，它具有这样的优势。

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['du:ti] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪz] ['witnisiz] .

that	he	always	does	his	duty	before	a	host	of	sympathising	witnesses	.
那	他	总是	做	他的	责任	前	一个	主持人	的	同情的	证人	.

在众多同情他的证人面前，他总是尽职尽责。

[du:][ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [soʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stəʊld] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl]

Do	you	doubt	that	he	may	so	do	it	as	to	be	extolled	through	a	whole
做	你	怀疑	那	他	可能	所以	做	它	作为	到	是	赞扬	通过	一个	所有的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

你怀疑他能做到这一点，以至于受到整个团的赞扬吗?

[θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:rmi] , [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] ?

through	a	whole	army	,	through	a	whole	country	?
通过	一个	所有的	军队	,	通过	一个	所有的	国家	?

贯穿整个军队，贯穿整个国家?

[tɜ:rn] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [rɪ'tri:v] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][traɪ] . ”

Turn	while	you	may	yet	retrieve	the	past	,	and	try	.	”
转动	尽管	你	可能	然而	取回	这	过去的	,	和	尝试	.	”

趁现在还能找回过去，回头试试吧。

“ [aɪ] [wɪl] !

“	I	will	!
“	我	将要	!

“我会!

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər]['oʊnli][wʌn] ['wɪtnəs] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] .

I	ask	for	only	one	witness	,	sir	,	”	cried	Richard	,	with	a	bursting	heart	.
我	问	为了	仅有的	一	证人	,	先生	,	”	哭	理查德	,	和	一个	爆发	心	.

“先生，我只要求一位证人，”理查德激动地喊道，他的心都快要跳出来了。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .

“	I	understand	you	.
“	我	理解	你	.

“我理解你。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [wʌn] .

I	will	be	a	watchful	and	a	faithful	one	.
我	将要	是	一个	警惕	和	一个	忠实	一	.

我将保持警惕，忠于职守。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['ritʃəd] - [oʊn] [lɪps] , [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn]
" I have heard from Private Richard Doubledick's own lips , that he dropped down
" 我 有 听到 从 私人的 理查德 - 自己的 嘴唇 , 那 他 掉落 向下
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
upon his knee ,
之上 他的 膝盖 ,

"我亲耳听到二等兵理查德·杜布尔迪克说，他单膝跪地。"

[kɪst] [ðæt] ['ɔfɪsɚz] [hænd] , [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
kissed that officer's hand , arose , and went out of the light of the dark ,
亲吻 那 警官们 手 , 出现 , 和 去 出去 的 这 光 的 这 黑暗的 ,

他吻了吻那名军官的手，起身走出了黑暗中的光亮处。

[braɪt] [aɪz] , [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .
bright eyes , an altered man .
明亮的 眼睛 , 一个 已修改 男人 .

眼神明亮，判若两人。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ɪn]
In that year , one thousand seven hundred and ninety - nine , the French were in
在 那 年 , 一 千 七 百 和 九十 - 九 , 这 法语 是 在
['iːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

1799年，法国军队驻扎在埃及。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , [wer] [nɑːt] ?
in Italy , in Germany , where not ?
在 意大利 , 在 德国 , 在哪里 不是 ?

意大利、德国，还有哪里不是呢?

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɪndiə] ,
Napoleon Bonaparte had likewise begun to stir against us in India ,
拿破仑 波拿巴 有 同样地 开始 到 搅拌 反对 我们 在 印度 ,

同样，拿破仑·波拿巴也开始在印度煽动反对我们。

[ænd; ənd][moʊst][men][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trʌblz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
and most men could read the signs of the great troubles that were coming
和 最多 男人 可以 读 这 标志 的 这 伟大的 麻烦 那 是 未来
[ɑːn] .
on .
在 .

大多数人都能看出即将到来的巨大灾难的征兆。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [jɪr] , [wen] [wiː; wi] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
In the very next year , when we formed an alliance with Austria against him ,
在 这 非常 下一个 年 , 什么时候 我们 形成 一个 联盟 和 奥地利 反对 他 ,

第二年，我们就与奥地利结盟对抗他。

['kæptɪn] - ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɑːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['ɪndiə] .
Captain Taunton's regiment was on service in India .
队长 - 团 曾是 在 服务 在 印度 .

汤顿上尉所在的部队当时正在印度服役。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪnər][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ] ,
And there was not a finer non - commissioned officer in it , — no ,
和 那里 曾是 不是 一个 更精细 非 - 委托 官 在 它 , — 不 ,

而且里面没有比他更优秀的士官了——没有。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] — [ðæn; ðən] ['kɔːrpərəl] ['ritʃəd] - .
nor in the whole line — than Corporal Richard Doubledick .
也不 在 这 所有的 线 — 比 下士 理查德 - .

整个队伍中，没有谁比下士理查德·杜布尔迪克更出色。

[ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] .

In	eighteen	hundred	and	one	,	the	Indian	army	were	on	the	coast	of	Egypt	.
在	十八	百	和	一	,	这	印度	军队	是	在	这	海岸	的	埃及	.

1801年，印度军队驻扎在埃及海岸。

[nekst] [jɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌproːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [piːs] , [ænd; ənd]

Next	year	was	the	year	of	the	proclamation	of	the	short	peace	,	and
下一个	年	曾是	这	年	的	这	公告	的	这	短的	和平	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈkɔːld] .

they	were	recalled	.
他们	是	召回	.

第二年是宣布短暂和平的那一年，他们被召回了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [men] , [ðæt] [wer'evər]

It	had	then	become	well	known	to	thousands	of	men	,	that	wherever
它	有	然后	变得	出色地	已知	到	数千	的	男人	,	那	无论

['kæptɪn] ['tɔːntən; 'tɑːn-] ,

Captain	Taunton	,
队长	汤顿	,

当时，成千上万的人都知道，无论汤顿上尉走到哪里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] , [braɪt] [aɪz] , [led] , [ðer; ðər] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['evər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

with	the	dark	,	bright	eyes	,	led	,	there	,	close	to	him	,	ever	at	his	side	,
和	这	黑暗的	,	明亮的	眼睛	,	引领	,	那里	,	关闭	到	他	,	曾经	在	他的	边	,

那双深邃明亮的眼睛，引领着他，就在那里，靠近他，永远在他身边。

[fɜːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] , [truː] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [mɑːrz] ,

firm	as	a	rock	,	true	as	the	sun	,	and	brave	as	Mars	,
公司	作为	一个	岩石	,	真的	作为	这	太阳	,	和	勇敢的	作为	火星	,

坚定如磐石，真诚如太阳，勇敢如火星。

[wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [waɪl] [laɪf] [biːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðæt] ['feɪməs]

would	be	certain	to	be	found	,	while	life	beat	in	their	hearts	,	that	famous
会	是	肯定	到	是	成立	,	尽管	生活	打	在	他们的	心	,	那	著名的

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

只要生命还在他们心中跳动，就一定会找到那位著名的士兵。

['sɑːrdʒənt] ['ritʃəd] - .

Sergeant	Richard	Doubledick	.
军士	理查德	-	.

理查德·道布尔迪克中士。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [jɪr] [ʌv; əv] [trə'fælgər] ,

Eighteen	hundred	and	five	,	besides	being	the	great	year	of	Trafalgar	,
十八	百	和	五	,	除了	存在	这	伟大的	年	的	特拉法加	,

1805年，除了是特拉法加海战的伟大年份之外，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] .

was	a	year	of	hard	fighting	in	India	.
曾是	一个	年	的	难的	斗争	在	印度	.

在印度，那是充满艰苦战斗的一年。

[ðæt] [jɪr] [sɔː] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

That	year	saw	such	wonders	done	by	a	Sergeant	-	Major	,
那	年	锯	这样的	奇迹	完毕	经过	一个	军士	-	主要的	,

那一年，一位军士长创造了如此奇迹：

[huː] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [men] , [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]
who **cut** **his** **way** **single** **-** **handed** **through** **a** **solid** **mass** **of** **men** **,** **recovered** **the**
WHO 切 他的 方式 单身的 - 递交 通过 一个 坚硬的 大量的 的 男人 , 恢复 这
['kʌlərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,
colours **of** **his** **regiment** **,**
颜色 的 他的 团 ,

他单枪匹马杀出重围，夺回了自己团的军旗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]
which **had** **been** **seized** **from** **the** **hand** **of** **a** **poor** **boy** **shot** **through** **the**
哪个 有 到过 查获 从 这 手 的 一个 贫穷的 男生 射击 通过 这
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

那是从一个被枪击中心脏的穷苦男孩手中夺走的，

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
and **rescued** **his** **wounded** **Captain** **,** **who** **was** **down** **,**
和 获救 他的 受伤 队长 , WHO 曾是 向下 ,

他救出了倒地受伤的上尉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] ['seɪbərz] , — [sɔː] [sʌtʃ] ['wʌndɝz]
and **in** **a** **very** **jungle** **of** **horses** **'** **hoofs** **and** **sabres** **,** **—** **saw** **such** **wonders**
和 在 一个 非常 丛林 的 马匹 - 蹄子 和 军刀 , — 锯 这样的 奇迹
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

在马蹄和刀剑交错的丛林中，——我亲眼目睹了如此奇迹的发生，

[aɪ] [seɪ] , [baɪ] [ðɪs] [breɪv] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,
I **say** **,** **by** **this** **brave** **Sergeant** **-** **Major** **,**
我 说 , 经过 这 勇敢的 军士 - 主要的 ,

我以这位勇敢的军士长的名义说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [meɪd] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ;
that **he** **was** **specially** **made** **the** **bearer** **of** **the** **colours** **he** **had** **won** **;**
那 他 曾是 特别 制成 这 持有人 的 这 颜色 他 有 韩元 ;

他被特别任命为他所赢得的旗帜的持有者；

[ænd; ənd] ['ensən] ['ritʃəd] - [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] .
and **Ensign** **Richard** **Doubledick** **had** **risen** **from** **the** **ranks** **.**
和 军旗 理查德 - 有 升起 从 这 排名 .

少尉理查德·道布尔迪克是从普通士兵晋升上来的。

['sɔːrli] [kʌt] [ʌp] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [men] ,
Sorely **cut** **up** **in** **every** **battle** **,** **but** **always** **reinforced** **by** **the** **bravest** **of** **men** **,**
非常 切 向上 在 每一个 战斗 , 但 总是 加强型 经过 这 最勇敢的 的 男人 ,

每场战斗都伤痕累累，但总有最勇敢的战士们前来支援。

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌlərz] , [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
— **for** **the** **fame** **of** **following** **the** **old** **colours** **,** **shot** **through** **and** **through** **,**
— 为了 这 名声 的 下列的 这 老的 颜色 , 射击 通过 和 通过 ,

——为了追随旧颜色的名声，彻头彻尾地，

[wɪtʃ] ['ensən] ['ritʃəd] - [hæd; həd] [seɪvd] , [ɪn'spaɪərd] [ɔːl] [brests] ,
which **Ensign** **Richard** **Doubledick** **had** **saved** **,** **inspired** **all** **breasts** **,**
哪个 军旗 理查德 - 有 已保存 , 灵感 全部 乳房 ,

少尉理查德·杜布尔迪克救下的那份，激励了所有人的心。

— [ðɪs] ['redʒɪmənt] [fɔːt] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] ,
— **this** **regiment** **fought** **its** **way** **through** **the** **Peninsular** **war** **,**
— 这 团 战斗 它是 方式 通过 这 半岛 战争 ,

——这个团参加了整个半岛战争，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] - [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] .

up	to	the	investment	of	Badajos	in	eighteen	hundred	and	twelve	.
向上	到	这	投资	的	-	在	十八	百	和	十二	.

直至 1812 年巴达霍斯的投资。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʃɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ræŋks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz]

Again	and	again	it	had	been	cheered	through	the	British	ranks	until	the	tears
再次	和	再次	它	有	到过	欢呼	通过	这	英国	排名	直到	这	眼泪

[hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][menz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] ,

had	sprung	into	men's	eyes	at	the	mere	hearing	of	the	mighty	British	voice	,
有	弹簧	进入	男士	眼睛	在	这	仅仅	听力	的	这	强大的	英国	嗓音	,

英国士兵们一次又一次地高呼口号，甚至一听到这雄浑的英国口号，就热泪盈眶。

[soʊ] [ɪg'zʌltənt] [ɪn][ðer; ðər] ['vælər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] [bʌt; bət]

so	exultant	in	their	valour	;	and	there	was	not	a	drummer	-	boy	but
所以	眉飞色舞	在	他们的	勇气	;	和	那里	曾是	不是	一个	鼓手	-	男生	但

[nuː] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

knew	the	legend	,
知道	这	传奇	,

他们为自己的英勇感到无比自豪；而且没有一个鼓手不知道这个传说。

[ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , ['meɪdʒər]['tɔːntən; 'tɑːn-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] , [braɪt] [aɪz] ,

that	wherever	the	two	friends	,	Major	Taunton	,	with	the	dark	,	bright	eyes	,
那	无论	这	二	朋友们	,	主要的	汤顿	,	和	这	黑暗的	,	明亮的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['ensən] ['ritʃəd] - ,

and	Ensign	Richard	Doubledick	,
和	军旗	理查德	-	,

无论这两个朋友在哪里，一个是眼神深邃明亮的汤顿少校，另一个是理查德·道布尔迪克少尉，

[huː] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][goʊ] ,

who	was	devoted	to	him	,	were	seen	to	go	,
WHO	曾是	奉献	到	他	,	是	已见	到	去	,

那些忠于他的人，都被看到去.....

[ðer; ðər][ðə; ði]['boʊldɪst]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] [bɪ'keɪm] [waɪld][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

there	the	boldest	spirits	in	the	English	army	became	wild	to	follow	.
那里	这	最勇敢的	烈酒	在	这	英语	军队	成为	荒野	到	跟随	.

在那里，就连英国军队中最勇敢的战士也疯狂地追随他们。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] - , — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːrmɪŋ] ,

One	day	,	at	Badajos	,	—	not	in	the	great	storming	,
一	天	,	在	-	,	—	不是	在	这	伟大的	暴风雨	,

有一天，在巴达霍斯——不是在大风暴中，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'pelɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][men][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

but	in	repelling	a	hot	sally	of	the	besieged	upon	our	men	at	work	in	the
但	在	排斥	一个	热的	莎莉	的	这	被围困	之上	我们的	男人	在	工作	在	这

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

但在击退被围困敌军对在战壕中作战的我方士兵的猛烈进攻时，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] , — [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] , [feɪs]

who	had	given	way	,	—	the	two	officers	found	themselves	hurrying	forward	,	face
WHO	有	给定	方式	,	—	这	二	警官	成立	他们自己	匆忙	向前	,	脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

谁让开了路，——两名警官发现自己正匆匆向前，面对面地走着。

[ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnfəntri] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .

against	a	party	of	French	infantry	,	who	made	a	stand	.
反对	一个	派对	的	法语	步兵	,	WHO	制成	一个	站立	.

对抗一支顽强抵抗的法国步兵小队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][men] , — [ə; eɪ]

There	was	an	officer	at	their	head	,	encouraging	his	men	,	—	a
那里	曾是	一个	官	在	他们的	头	,	鼓励	他的	男人	,	—	一个

[kə'reɪdʒəs] , ['hænsəm] ,

courageous	,	handsome	,
勇敢	,	英俊的	,

他们队伍首领是一名军官，正在鼓舞他的部下——一位勇敢英俊的军官。

['gælənt] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [huːm] - [sɔː] ['hɜːrɪdli] , ['ɔːlmoʊst]

gallant	officer	of	five	-	and	-	thirty	,	whom	Doubledick	saw	hurriedly	,	almost
英勇	官	的	五	-	和	-	三十	,	谁	-	锯	匆匆	,	几乎

[ˌmoʊmən'terəli] , [bʌt; bət] [sɔː] [wel] .

momentarily	,	but	saw	well	.
片刻	,	但	锯	出色地	.

一位英勇的35岁军官，道布尔迪克匆匆瞥了他一眼，几乎只是一瞬间，但却看得清清楚楚。

[hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

He	particularly	noticed	this	officer	waving	his	sword	,
他	特别	注意到	这	官	挥手	他的	剑	,

他尤其注意到那个挥舞着剑的军官。

[ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][kraɪ] ,

and	rallying	his	men	with	an	eager	and	excited	cry	,
和	集结	他的	男人	和	一个	渴望的	和	兴奋的	哭	,

他用激动人心的呐喊鼓舞着部下，

[wen] [ðeɪ] ['faɪərd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , [ænd; ənd]['meɪdʒər]['tɔːntən; 'tɑːn-] [drɑːpt] .

when	they	fired	in	obedience	to	his	gesture	,	and	Major	Taunton	dropped	.
什么时候	他们	被解雇	在	服从	到	他的	手势	,	和	主要的	汤顿	掉落	.

当他们响应他的指示开火时，汤顿少校倒下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

It	was	over	in	ten	minutes	more	,
它	曾是	超过	在	十	分钟	更多的	,

十分钟后比赛就结束了。

[ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ðɪ][best] [frend]

and	Doubledick	returned	to	the	spot	where	he	had	laid	the	best	friend
和	-	返回	到	这	点	在哪里	他	有	铺设	这	最好的	朋友

[mæn]['evər][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][koʊt] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wet] [kleɪ] .

man	ever	had	on	a	coat	spread	upon	the	wet	clay	.
男人	曾经	有	在	一个	外套	传播	之上	这	湿的	黏土	.

于是，道布尔迪克回到了他曾经把人类最好的朋友放在湿粘土上铺开的外套的地方。

['meɪdʒər] - ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [brest] ,

Major	Taunton's	uniform	was	opened	at	the	breast	,
主要的	-	制服	曾是	打开	在	这	胸部	,

汤顿少校的制服胸前敞开着。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər] [θriː] ['lɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] [blʌd] .

and	on	his	shirt	were	three	little	spots	of	blood	.
和	在	他的	衬衫	是	三	小的	地点	的	血	.

他衬衫上有三小块血迹。

“ [dɪr] - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . ”

“	Dear	Doubledick	,	”	said	he	,	“	I	am	dying	.	”
“	亲爱的	-	,	”	说	他	,	“	我	是	垂死	.	”

“亲爱的杜布尔迪克，”他说，“我要死了。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðər] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]
“ **For** **the** **love** **of** **Heaven** **,** **no** **!** ” **exclaimed** **the** **other** **,** **kneeling** **down** **beside**
“ 为了 这 爱 的 天堂 , 不 ! ” 惊呼 这 其他 , 跪着 向下 旁
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“看在老天的份上，不要！”另一个人喊道，跪在他身边。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
and **passing** **his** **arm** **round** **his** **neck** **to** **raise** **his** **head** **.**
和 通过 他的 手臂 圆形的 他的 脖子 到 增加 他的 头 .

他将手臂搭在脖子上，抬起头来。

“ ['tɔːntən; 'tɑːn-] !
“ **Taunton** **!**
“ 汤顿 !

“汤顿！

[maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [maɪ] ['wɪtnəs] !
My **preserver** **,** **my** **guardian** **angel** **,** **my** **witness** **!**
我的 保护者 , 我的 监护人 天使 , 我的 证人 !

我的救星，我的守护天使，我的见证人！

['dɪrɪst] , ['truːɪst] , ['kaɪndɪst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
Dearest **,** **truest** **,** **kindest** **of** **human** **beings** **!**
亲爱的 , 最真实的 , 最善良的 的 人类 生物 !

最亲爱的、最真诚、最善良的人类！

['tɔːntən; 'tɑːn-] !
Taunton **!**
汤顿 !

汤顿！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
For **God's** **sake** **!**
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

” [ðə; ði] [braɪt] , [dɑːrk] [aɪz] — [soʊ]['veri] , ['veri][dɑːrk][naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] — [smaɪld][ə'pɑːn]
” **The** **bright** **,** **dark** **eyes** **—** **so** **very** **,** **very** **dark** **now** **,** **in** **the** **pale** **face** **—** **smiled** **upon**
” 这 明亮的 , 黑暗的 眼睛 — 所以 非常 , 非常 黑暗的 现在 , 在 这 苍白 脸 — 微笑 之上
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

“那双明亮、深邃的眼睛——现在在苍白的脸上显得格外深邃——对他笑了笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][leɪd][ɪt'self]['fɑːndli][ɑːn][hɪz; ɪz]
and **the** **hand** **he** **had** **kissed** **thirteen** **years** **ago** **laid** **itself** **fondly** **on** **his**
和 这 手 他 有 亲吻 十三 年 前 铺设 本身 深情地 在 他的
[brest] .
breast **.**
胸部 .

十三年前他亲吻过的那只手，如今温柔地放在了他的胸膛上。

“ [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
“ **Write** **to** **my** **mother** **.**
“ 写 到 我的 母亲 .

“给我妈妈写信。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hoʊm] [ə'gen] .
You **will** **see** **Home** **again** **.**
你 将要 看 家 再次 .

你还会再次见到家。

[tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] .

Tell	**her**	**how**	**we**	**became**	**friends**	**.**
告诉	她	如何	我们	成为	朋友们	.

告诉她我们是如何成为朋友的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] .

It	**will**	**comfort**	**her**	**,**	**as**	**it**	**comforts**	**me**	**.**
它	将要	舒适	她	,	作为	它	舒适	我	.

这会让她感到安慰，就像它安慰我一样。

” [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ,

”	**He**	**spoke**	**no**	**more**	**,**
”	他	辐	不	更多的	,

他不再说话了。

[bʌt; bət] ['feɪntli] [saɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]

but	**faintly**	**signed**	**for**	**a**	**moment**	**towards**	**his**	**hair**	**as**	**it**	**fluttered**	**in**	**the**
但	淡淡的	签名	为了	一个	片刻	向	他的	头发	作为	它	飘动	在	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

但他微微朝随风飘扬的头发做了个手势。

[ðə; ði] ['ensən] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

The	**Ensign**	**understood**	**him**	**.**
这	军旗	理解	他	.

少尉听懂了他的话。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] ,

He	**smiled**	**again**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**,**	**and**	**,**
他	微笑	再次	什么时候	他	锯	那	,	和	,

他看到这一幕，又笑了，然后

['dʒentli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][rest] ,

gently	**turning**	**his**	**face**	**over**	**on**	**the**	**supporting**	**arm**	**as**	**if**	**for**	**rest**	**,**
轻轻地	转弯	他的	脸	超过	在	这	支持	手臂	作为	如果	为了	休息	,

他轻轻地将脸转向支撑他的手臂，仿佛要休息一下。

[daɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ri'vaivd][ə; eɪ][soʊl] .

died	**,**	**with**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**breast**	**in**	**which**	**he**	**had**	**revived**	**a**	**soul**	**.**
死亡	,	和	他的	手	之上	这	胸部	在	哪个	他	有	复活	一个	灵魂	.

他死时，一只手还放在他曾使一个灵魂复活的胸膛上。

[noʊ][draɪ] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['ensən] ['ritʃəd] - [ðæt] ['meləŋkɑːli] [deɪ] .

No	**dry**	**eye**	**looked**	**on**	**Ensign**	**Richard**	**Doubledick**	**that**	**melancholy**	**day**	**.**
不	干燥	眼睛	看起来	在	军旗	理查德	-	那	忧郁	天	.

在那忧郁的一天，没有一个人的眼中没有流下不落泪的理查德·杜布尔迪克少尉。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][loʊn] , [bɪ'riːvd] [mæn] .

He	**buried**	**his**	**friend**	**on**	**the**	**field**	**,**	**and**	**became**	**a**	**lone**	**,**	**bereaved**	**man**	**.**
他	埋葬	他的	朋友	在	这	场地	,	和	成为	一个	孤独	,	丧亲者	男人	.

他将朋友埋葬在田野里，从此成了一个孤独悲痛的男人。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['duːti][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɛrz] [ɪn][laɪf] ,

Beyond	**his**	**duty**	**he**	**appeared**	**to**	**have**	**but**	**two**	**remaining**	**cares**	**in**	**life**	**,**
超过	他的	责任	他	出现	到	有	但	二	其余的	关心	在	生活	,

除了职责之外，他似乎只剩下两件事要操心了。

— [wʌn] , [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [her] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] -

—	one	,	to	preserve	the	little	packet	of	hair	he	was	to	give	to	Taunton's
—	一	,	到	保存	这	小的	包	的	头发	他	曾是	到	给	到	-

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

——一、为了保存他要送给汤顿母亲的那一小包头发；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['rælid] [ðə; ði][men] ['ʌndər] [huːz]

the	other	,	to	encounter	that	French	officer	who	had	rallied	the	men	under	whose
这	其他	,	到	遇到	那	法语	官	WHO	有	集结	这	男人	在下面	谁

['faɪər]['tɔːntən; 'tɑːn-] [fel] .

fire	Taunton	fell	.
火	汤顿	跌倒	.

另一个人则遇到了那位曾鼓舞士气的法国军官，正是他让汤顿陷落于那场炮火之下。

[ə; eɪ] [nuː] ['ledʒənd] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [truːps] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	new	legend	now	began	to	circulate	among	our	troops	;	and	it	was	,
一个	新的	传奇	现在	开始	到	流通	之中	我们的	军队	;	和	它	曾是	,

一个新的传说开始在我们的部队中流传；那就是：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

that	when	he	and	the	French	officer	came	face	to	face	once	more	,
那	什么时候	他	和	这	法语	官	来了	脸	到	脸	一次	更多的	,

当他和那位法国军官再次碰面时，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [fræns] .

there	would	be	weeping	in	France	.
那里	会	是	哭泣	在	法国	.

法国人会哭泣的。

[ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði][ɪgˈzækt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

The	war	went	on	—	and	through	it	went	the	exact	picture	of	the	French
这	战争	去	在	—	和	通过	它	去	这	精确的	图片	的	这	法语

['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

officer	on	the	one	side	,
官	在	这	一	边	,

战争继续进行——而贯穿始终的，正是法国一方军官的真实形象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdɪli][riˈæləti][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tuːˈluːz] [wʌz; wəz]

and	the	bodily	reality	upon	the	other	—	until	the	Battle	of	Toulouse	was
和	这	身体上的	现实	之上	这	其他	—	直到	这	战斗	的	图卢兹	曾是

[fɔːt] .

fought	.
战斗	.

以及身体现实对另一方的影响——直到图卢兹战役爆发。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [sent] [hoʊm] [əˈpɪrd] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [sɪˈvɪrli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt]

In	the	returns	sent	home	appeared	these	words	:	“	Severely	wounded	,	but	not
在	这	返回	发送	家	出现	这些	字	:	“	严重	受伤	,	但	不是

['deɪndʒərəsli] , [luːˈtenənt] ['rɪtʃəd] - .

dangerously	,	Lieutenant	Richard	Doubledick	.
危险地	,	中尉	理查德	-	.

寄回家的回信中写道：“理查德·杜布尔迪克中尉身负重伤，但无生命危险。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七位贫穷的旅行者(The Seven Poor Travellers)
第2/2页

" [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] - [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] , [luː'tenənt]
" At Midsummer - time , in the year eighteen hundred and fourteen , Lieutenant
" 在 盛夏 - 时间 , 在 这 年 十八 百 和 十四 , 中尉
['ritʃəd] - , [naʊ] [ə; eɪ] [braʊn] ['soʊldʒər] ,
Richard Doubledick , now a browned soldier ,
理查德 - , 现在 一个 棕色 士兵 ,

"一八一四年仲夏时节，理查德·杜布尔迪克中尉，如今已是一名饱经风霜的士兵，

['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɪnˌvælɪdɪd] .
seven - and - thirty years of age , came home to England invalided .
七 - 和 - 三十 年 的 年龄 , 来了 家 到 英格兰 无效 .

37岁时，因伤病返回英国。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He brought the hair with him , near his heart .
他 带来 这 头发 和 他 , 靠近 他的 心 .

他把头发带在身边，贴近心脏。

['meni] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ; ['meni] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,
Many a French officer had he seen since that day ; many a dreadful night ,
许多 一个 法语 官 有 他 已见 自从 那 天 ; 许多 一个 可怕 夜晚 ,

从那天起，他见过许多法国军官；经历过许多可怕的夜晚。

[ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd]['læntərnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'liːvd]
in searching with men and lanterns for his wounded , had he relieved
在 搜索 和 男人 和 灯笼 为了 他的 受伤 , 有 他 松了口气
[frentʃ] ['ɑːfəsərz] ['laɪɪŋ] [dɪs'eɪbld] ;
French officers lying disabled ;
法语 警官 说谎 已禁用 ;

他带着士兵和灯笼寻找伤员，是否曾救过受伤的法国军官?

[bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tə'geðər] .
but the mental picture and the reality had never come together .
但 这 精神的 图片 和 这 现实 有 绝不 来 一起 .

但是，脑海中的画面和现实始终无法吻合。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [peɪn] ,
Though he was weak and suffered pain ,
尽管 他 曾是 虚弱的 和 遭受 疼痛 ,

虽然他身体虚弱，饱受病痛折磨，

[hiː; hi] [lɔːst] [nɑːt][æn; ən]['aʊər][ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['froʊm] [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [wer] -
he lost not an hour in getting down to Frome in Somersetshire , where Taunton's
他 丢失的 不是 一个 小时 在 获得 向下 到 弗罗姆 在 萨默塞特郡 , 在哪里 -
['mʌðər] [lɪvd] .
mother lived .
母亲 居住地 .

他不到一个小时就赶到了萨默塞特郡的弗罗姆，汤顿的母亲就住在那里。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [kəm'pæʃənət] [wɜːrdz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]
In the sweet , compassionate words that naturally present themselves to the mind
在 这 甜的 , 富有同情心 字 那 自然 展示 他们自己 到 这 头脑
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

今晚，那些温柔、充满同情的话语自然而然地浮现在我的脑海中。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

“	**he**	**was**	**the**	**only**	**son**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**widow**	**.**
”	他	曾是	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	曾是	一个	寡妇	.

他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是一位寡妇。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['gɑːrdn] -

”	**It**	**was**	**a**	**Sunday**	**evening**	**,**	**and**	**the**	**lady**	**sat**	**at**	**her**	**quiet**	**garden**	**-**
”	它	曾是	一个	星期日	晚上	,	和	这	女士	卫星	在	她	安静的	花园	-

['wɪndoʊ] ,

window **,**
窗户 ,

“那是一个星期天的晚上，这位女士静静地坐在她花园的窗前，

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

reading	**the**	**Bible**	**;**	**reading**	**to**	**herself**	**,**	**in**	**a**	**trembling**	**voice**	**,**	**that**	**very**	**passage**	**in**
阅读	这	圣经	;	阅读	到	她自己	,	在	一个	发抖	嗓音	,	那	非常	通道	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**
它 ,

她读着圣经；她颤抖着声音，默默地读着圣经中的那一段经文。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] .

as	**I**	**have**	**heard**	**him**	**tell** **.**
作为	我	有	听到	他	告诉 .

据我所听他所说。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ə'raɪz] !

He	**heard**	**the**	**words**	**:**	**“**	**Young**	**man**	**,**	**I**	**say**	**unto**	**thee**	**,**	**arise**	**!**
他	听到	这	字	:	“	年轻的	男人	,	我	说	到	你	,	出现	!

他听到有人说：“年轻人，我吩咐你起来！”

” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

”	**He**	**had**	**to**	**pass**	**the**	**window**	**;**	**and**	**the**	**bright**	**,**
”	他	有	到	经过	这	窗户	;	和	这	明亮的	,

他必须经过窗户；明亮的，

[dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

dark	**eyes**	**of**	**his**	**debased**	**time**	**seemed**	**to**	**look**	**at**	**him**	**.**
黑暗的	眼睛	的	他的	堕落	时间	似乎	到	看	在	他	.

他那堕落时代的一双幽暗的眼睛仿佛正注视着他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] ,

Her	**heart**	**told**	**her**	**who**	**he**	**was**	**;**	**she**	**came**	**to**	**the**	**door**	**quickly**	**,**
她	心	讲述	她	WHO	他	曾是	;	她	来了	到	这	门	迅速地	,

她心里明白他是谁，便迅速走到门口。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	**fell**	**upon**	**his**	**neck** **.**
和	跌倒	之上	他的	脖子 .

然后倒在了他的脖子上。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ruːɪn] , [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [wʌn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

“	**He**	**saved**	**me**	**from**	**ruin**	**,**	**made**	**me**	**a**	**human**	**creature**	**,**	**won**	**me**	**from**
”	他	已保存	我	从	废墟	,	制成	我	一个	人类	生物	,	韩元	我	从

['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

infamy	**and**	**shame**	**.**
骂名	和	耻辱	.

“他使我免于毁灭，使我成为人，使我摆脱耻辱和羞愧。”

[oʊ] , [gɑːd][fɔːr; fər]['evər] [bles] [hɪm; ɪm] !

O	**,**	**God**	**for**	**ever**	**bless**	**him** **!**
哦	,	上帝	为了	曾经	保佑	他 !

愿上帝永远保佑他！

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] ！ ”

As	He	will	,	He	Will	!	”
作为	他	将要	,	他	将要	！	”

祂想怎样就怎样！

“ [hiː; hi] [wɪl] ！

“	He	will	!
“	他	将要	！

他会的！

” [ðə; ði]['leɪdi] ['ænsər] .

”	the	lady	answered	.
”	这	女士	回答	.

“那位女士回答道。”

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] ！

“	I	know	he	is	in	heaven	!
“	我	知道	他	是	在	天堂	！

我知道他已经升入天堂了！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɪtiəsli] [kraɪd] , “ [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ！

”	Then	she	piteously	cried	,	“	But	O	,	my	darling	boy	,	my	darling	boy	!
”	然后	她	可怜地	哭	,	“	但	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	我的	亲爱的	男生	！

然后她可怜兮兮地哭喊道：“哦，我的宝贝儿子，我的宝贝儿子！”

” ['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] ['tʃætəm]

”	Never	from	the	hour	when	Private	Richard	Doubledick	enlisted	at	Chatham
”	绝不	从	这	小时	什么时候	私人的	理查德	-	入伍	在	查塔姆

[hæd; həd][ðə; ði]['praɪvət] ,

had	the	Private	,
有	这	私人的	,

“自从二等兵理查德·道布尔迪克在查塔姆入伍的那一刻起，就再也没有过这样的经历。”

['kɔːrpərəl] , ['sɑːrdʒənt] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , ['ensən] , [ɔːr] [luː'tenənt] [briːðd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

Corporal	,	Sergeant	,	Sergeant	-	Major	,	Ensign	,	or	Lieutenant	breathed	his	right	name	,
下士	,	军士	,	军士	-	主要的	,	军旗	,	或者	中尉	呼吸	他的	正确的	姓名	,

[ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] ['mɑːrʃl] ,

or	the	name	of	Mary	Marshall	,
或者	这	姓名	的	玛丽	马歇尔	,

下士、中士、军士长、少尉或中尉呼出了他的真名，或者玛丽·马歇尔的名字。

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['ɪntuː]['eni] [ɪr] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] - .

or	a	word	of	the	story	of	his	life	,	into	any	ear	except	his	reclaimer's	.
或者	一个	单词	的	这	故事	的	他的	生活	,	进入	任何	耳朵	除了	他的	-	.

或者，除了他的认领者之外，任何人的耳朵里都听不到他人生故事的任何一个字。

[ðæt] ['priːviəs] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][kloʊzd] .

That	previous	scene	in	his	existence	was	closed	.
那	以前的	场景	在	他的	存在	曾是	关闭	.

他生命中的上一幕已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekspi'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'noʊn] ;

He	had	firmly	resolved	that	his	expiation	should	be	to	live	unknown	;
他	有	牢牢	已解决	那	他的	赎罪	应该	是	到	居住	未知	;

他已下定决心，他的赎罪方式就是默默无闻地活着；

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [groʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'fensɪz] ;

to	disturb	no	more	the	peace	that	had	long	grown	over	his	old	offences	;
到	打扰	不	更多的	这	和平	那	有	长的	生长	超过	他的	老的	罪行	;

不再扰乱因他过去的罪行而逐渐形成的平静；

[tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈviːld] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [ænd; ənd]

to	let	it	be	revealed	,	when	he	was	dead	,	that	he	had	striven	and
到	让	它	是	揭晓	,	什么时候	他	曾是	死的	,	那	他	有	努力	和

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

好让世人在他死后得知他曾奋斗和受苦。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [fərˈgɑːtn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	had	never	forgotten	;	and	then	,	if	they	could	forgive	him	and
和	有	绝不	被遗忘的	;	和	然后	,	如果	他们	可以	原谅	他	和

[bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] — [wel] ,

believe	him	—	well	,
相信	他	—	出色地	,

他们从未忘记；如果他们能够原谅他并相信他——那么，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] — [taɪm] [ɪˈnʌf] !

it	would	be	time	enough	—	time	enough	!
它	会	是	时间	足够的	—	时间	足够的	!

时间足够了——时间足够了！

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

But	that	night	,	remembering	the	words	he	had	cherished	for	two	years	,
但	那	夜晚	,	记住	这	字	他	有	珍爱	为了	二	年	,

但那天晚上，他想起了自己珍藏了两年的那些话，

“ [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [frendz] .

“	Tell	her	how	we	became	friends	.
“	告诉	她	如何	我们	成为	朋友们	.

“告诉她我们是如何成为朋友的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmfəts] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

It	will	comfort	her	,	as	it	comforts	me	,	”	he	related	everything	.
它	将要	舒适	她	,	作为	它	舒适	我	,	”	他	有关的	一切	.

“这会让她感到安慰，就像它安慰我一样，”他把一切都告诉了她。

[ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][məˈtʃʊrəti][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ə; eɪ]

It	gradually	seemed	to	him	as	if	in	his	maturity	he	had	recovered	a
它	逐步地	似乎	到	他	作为	如果	在	他的	到期	他	有	恢复	一个

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

他渐渐觉得，随着年龄的增长，他仿佛找回了母亲；

[ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

it	gradually	seemed	to	her	as	if	in	her	bereavement	she	had	found
它	逐步地	似乎	到	她	作为	如果	在	她	丧亲之痛	她	有	成立

[ə; eɪ][sʌn] .

a	son	.
一个	儿子	.

她渐渐觉得，仿佛在失去亲人的悲痛中，她找到了一个儿子。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

During	his	stay	in	England	,	the	quiet	garden	into	which	he	had	slowly	and
期间	他的	停留	在	英格兰	,	这	安静的	花园	进入	哪个	他	有	缓慢地	和

['peɪnfəli] [krept] ,

painfully	crept	,
痛苦地	悄悄地爬	,

在他旅居英国期间，他缓慢而痛苦地潜入了那座静谧的花园。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ;

a	stranger	,	became	the	boundary	of	his	home	;
一个	陌生人	,	成为	这	边界	的	他的	家	;

一个陌生人，成了他家的边界；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi][left]

when	he	was	able	to	rejoin	his	regiment	in	the	spring	,	he	left
什么时候	他	曾是	有能力的	到	重新加入	他的	团	在	这	春天	,	他	左边

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

春天他能够重返部队后，就离开了花园。

['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz]

thinking	was	this	indeed	the	first	time	he	had	ever	turned	his	face	towards
思维	曾是	这	的确	这	第一的	时间	他	有	曾经	转向	他的	脸	向

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['blesɪŋ] !

the	old	colours	with	a	woman's	blessing	!
这	老的	颜色	和	一个	女性的	祝福	!

他心想，这真的是他第一次在女人的祝福下，面向那古老的色彩吗?

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] — [soʊ] ['rægɪd] , [soʊ] ['skaːd] [ænd; ənd] [pɪrst] [naʊ] ,

He	followed	them	—	so	ragged	,	so	scarred	and	pierced	now	,
他	随后	他们	—	所以	破烂不堪	,	所以	疤痕	和	穿孔	现在	,

他跟在他们身后——如今他衣衫褴褛，伤痕累累，浑身是伤。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [hoʊld] [tə'geðər] — [tuː; tə] ['kætər] [brɑːz][ænd; ənd] ['lɪgni] .

that	they	would	scarcely	hold	together	—	to	Quatre	Bras	and	Ligny	.
那	他们	会	几乎	抓住	一起	—	到	四	胸罩	和	利尼	.

它们几乎无法维系在一起——直到夸特布拉斯和利尼。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['meni] [men] ,

He	stood	beside	them	,	in	an	awful	stillness	of	many	men	,
他	站立	旁	他们	,	在	一个	可怕	寂静	的	许多	男人	,

他站在他们旁边，周围一片可怕的寂静，仿佛许多人都静止了一般。

['ʃædoʊi] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd]['drɪz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wet][dʒuːn] ['fɔːrnuːn] ,

shadowy	through	the	mist	and	drizzle	of	a	wet	June	forenoon	,
阴暗的	通过	这	薄雾	和	细雨	的	一个	湿的	六月	午前	,

六月潮湿的上午，薄雾和细雨中，阴影笼罩着大地。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]

on	the	field	of	Waterloo	.	And	down	to	that	hour	the	picture	in	his
在	这	场地	的	滑铁卢	.	和	向下	到	那	小时	这	图片	在	他的

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'æləti] .

mind	of	the	French	officer	had	never	been	compared	with	the	reality	.
头脑	的	这	法语	官	有	绝不	到过	比较的	和	这	现实	.

在滑铁卢战场上。直到那一刻，他脑海中那位法国军官的形象与现实仍未有过任何差别。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

The	famous	regiment	was	in	action	early	in	the	battle	,
这	著名的	团	曾是	在	行动	早期的	在	这	战斗	,

这支名兵团在战役初期就投入了战斗。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts][fɜːrst] [tʃek] [ɪn] ['meni] [æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] [jɪr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn]

and	received	its	first	check	in	many	an	eventful	year	,	when	he	was	seen
和	已收到	它是	第一的	查看	在	许多	一个	多事	年	,	什么时候	他	曾是	已见

[tuː; tə][fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

在经历了多起风波之后，他收到了第一笔支票，而这一年也是他人生中充满波折的一年，当时他被目睹摔倒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ɑːn][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] ,

But	it	swept	on	to	avenge	him	,
但	它	扫荡	在	到	报仇	他	,

但它继续蔓延，为他复仇。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz]

and	left	behind	it	no	such	creature	in	the	world	of	consciousness	as
和	左边	在后面	它	不	这样的	生物	在	这	世界	的	意识	作为

[luː'tenənt] ['ritʃəd] - .

Lieutenant	Richard	Doubledick	.
中尉	理查德	-	.

并且，在意识世界中，没有留下任何像理查德·杜布尔迪克中尉这样的生物。

[θruː] [pɪts][ʌv; əv]['maɪər] , [ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv][reɪn] ; [ə'lɔːŋ] [diːp] ['dɪtʃɪz] , [wʌns] [roʊdz] ,

Through	pits	of	mire	,	and	pools	of	rain	;	along	deep	ditches	,	once	roads	,
通过	坑	的	沼泽	,	和	游泳池	的	雨	;	沿着	深的	沟渠	,	一次	道路	,

穿过泥潭和雨水洼；沿着曾经是道路的深沟，

[ðæt] [wɜːr; wər] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] ['plaʊd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ɑːr'tɪləri] , ['hevi] ['wægənz] , [træmp]

that	were	pounded	and	ploughed	to	pieces	by	artillery	,	heavy	waggons	,	tramp
那	是	猛击	和	耕作	到	件	经过	炮兵	,	重的	马车	,	流浪汉

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

of	men	and	horses	,
的	男人	和	马匹	,

被炮火、重型货车、人和马的践踏和犁耕彻底摧毁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [wiːld] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ;

and	the	struggle	of	every	wheeled	thing	that	could	carry	wounded	soldiers	;
和	这	斗争	的	每一个	带轮子的	事物	那	可以	携带	受伤	士兵	;

以及所有能运送伤兵的轮式车辆所面临的困境；

[dʒəultid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

jolted	among	the	dying	and	the	dead	,
猛然一震	之中	这	垂死	和	这	死的	,

在垂死之人和死者之间惊醒，

[soʊ] [dis'figəd] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [mʌd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli]['ɹɛkəgnaɪzəbəl][fɔːr; fər][hjuː'mænəti]

so	disfigured	by	blood	and	mud	as	to	be	hardly	recognisable	for	humanity
所以	毁容	经过	血	和	泥	作为	到	是	几乎	可识别的	为了	人类

;
;
;

被血污玷污得面目全非，人类几乎难以辨认；

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] ,

undisturbed	by	the	moaning	of	men	and	the	shrieking	of	horses	,	which	,
未受干扰	经过	这	呻吟	的	男人	和	这	尖叫	的	马匹	,	哪个	,

不受男人呻吟和马匹嘶鸣声的干扰，

['nuːli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][laɪf] ,

newly	taken	from	the	peaceful	pursuits	of	life	,
新	已采取	从	这	和平	追求	的	生活	,

刚刚从平静的生活中被夺走，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglɚ] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

could	not	endure	the	sight	of	the	stragglers	lying	by	the	wayside	,
可以	不是	忍受	这	视线	的	这	掉队者	说谎	经过	这	路边	,

无法忍受看到散落在路边的落单者，

['nevər][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜ:rni] ; [ded] , [æz; əz][tu:; tə]['eni] ['sentiənt] [laɪf] [ðæt]
never **to** **resume** **their** **toilsome** **journey** **;** **dead** **,** **as** **to** **any** **sentient** **life** **that**
绝不 到 恢复 他们的 辛苦 旅行 ; 死的 , 作为 到 任何 有感知能力的 生活 那
[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
was **in** **it** **,**
曾是 在 它 ,

他们再也无法继续那段艰辛的旅程；对于其中任何有知觉的生命而言，他们已经死去。

[ænd; ənd] [jet] [ə'laɪv] , — [ðə; ði][fɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lu:'tenənt] ['ritʃəd] - , [wɪð; wɪθ]
and **yet** **alive** **,** **—** **the** **form** **that** **had** **been** **Lieutenant** **Richard** **Doubledick** **,** **with**
和 然而 活 , — 这 形式 那 有 到过 中尉 理查德 - , 和
[hu:z] ['preɪzɪz] ['ɪŋglənd] [ræŋ] ,
whose **praises** **England** **rang** **,**
谁 赞扬 英格兰 响铃 ,

然而，他仍然活着——他就是理查德·道布尔迪克中尉，英格兰曾对他赞不绝口。

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə] ['brʌslz] .
was **conveyed** **to** **Brussels** **.**
曾是 传递 到 布鲁塞尔 .

被送往布鲁塞尔。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tendərli] [leɪd] [daʊn] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] , [wi:k] ['æftər]
There **it** **was** **tenderly** **laid** **down** **in** **hospital** **;** **and** **there** **it** **lay** **,** **week** **after**
那里 它 曾是 温柔地 铺设 向下 在 医院 ; 和 那里 它 躺 , 星期 后
[wi:k] ,
week **,**
星期 ,

它被小心翼翼地安置在医院里；就这样，它躺在那里，一连数周。

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] , [sperd] [baɪ][wɔ:r] ,
through **the** **long** **bright** **summer** **days** **,** **until** **the** **harvest** **,** **spared** **by** **war** **,**
通过 这 长的 明亮的 夏天 天 , 直到 这 收成 , 幸存 经过 战争 ,

漫长而明亮的夏日，直到丰收时节，幸免于战争的侵袭，

[hæd; həd]['raɪpənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn] .
had **ripened** **and** **was** **gathered** **in** **.**
有 成熟的 和 曾是 聚集 在 .

已经成熟并被采摘。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] ;
Over **and** **over** **again** **the** **sun** **rose** **and** **set** **upon** **the** **crowded** **city** **;**
超过 和 超过 再次 这 太阳 玫瑰 和 放 之上 这 挤 城市 ;

太阳一次又一次地在拥挤的城市里升起又落下；

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naɪts] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]
over **and** **over** **again** **the** **moonlight** **nights** **were** **quiet** **on** **the** **plains** **of**
超过 和 超过 再次 这 月光 夜晚 是 安静的 在 这 平原 的
[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] :
Waterloo **:**
滑铁卢 :

滑铁卢平原的月夜总是静悄悄的：

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [lu:'tenənt] ['ritʃəd]
and **all** **that** **time** **was** **a** **blank** **to** **what** **had** **been** **Lieutenant** **Richard**
和 全部 那 时间 曾是 一个 空白的 到 什么 有 到过 中尉 理查德
- .
Doubledick **.**
- .

对于曾经的理查德·杜布尔迪克中尉来说，那段时间完全是一片空白。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tru:ps] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:] ['brʌslz] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt] ; ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] ,

Rejoicing	troops	marched	into	Brussels	,	and	marched	out	;	brothers	and	fathers	,
欢欣鼓舞	军队	行军	进入	布鲁塞尔	,	和	行军	出去	;	兄弟	和	父亲们	,

['sɪstər] , ['mʌðərz] ,

sisters	,	mothers	,
姐妹	,	母亲们	,

欢欣鼓舞的军队进出布鲁塞尔；兄弟姐妹、父母们，

[ænd; ənd] [waɪvz] , [keɪm] [θrɔŋɪŋ] ['ðɪðər] , [dru:] [ðer; ðər][lɑ:ts][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r]['ægəni] , [ænd; ənd]

and	wives	,	came	thronging	thither	,	drew	their	lots	of	joy	or	agony	,	and
和	妻子们	,	来了	熙熙攘攘	那里	,	画	他们的	很多	的	喜悦	或者	痛苦	,	和

[dɪ'pɑ:rtɪd] ;

departed	;
已离开	;

妻子们蜂拥而至，抽取了她们的命运（喜悦或痛苦），然后离去；

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['belz] [ræŋ] ;

so	many	times	a	day	the	bells	rang	;
所以	许多	时代	一个	天	这	铃铛	响铃	;

一天之中，钟声响起无数次；

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [tʃeɪndʒd] ; [soʊ] ['meni] [laɪts] [spræŋ]

so	many	times	the	shadows	of	the	great	buildings	changed	;	so	many	lights	sprang
所以	许多	时代	这	阴影	的	这	伟大的	建筑物	已更改	;	所以	许多	灯	弹簧

[ʌp][æt; ət][dʌsk] ;

up	at	dusk	;
向上	在	黄昏	;

宏伟建筑的影子一次又一次地变化；黄昏时分，无数灯光亮起；

[soʊ] ['meni] [fi:t] [pæst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪvmənts] ;

so	many	feet	passed	here	and	there	upon	the	pavements	;
所以	许多	脚	通过了	这里	和	那里	之上	这	人行道	;

人行道上来来往往的脚步声不绝于耳；

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] ['ku:lər] [er] [ʌv; əv] [naɪt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] : [ɪn'dɪfrənt]

so	many	hours	of	sleep	and	cooler	air	of	night	succeeded	:	indifferent
所以	许多	小时	的	睡觉	和	冷却器	空气	的	夜晚	成功了	:	冷漠

[tu:; tə][ɔ:l] ,

to	all	,
到	全部	,

经过数小时的睡眠和夜晚凉爽的空气，他变得漠不关心，对一切都漠不关心。

[ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] ,

a	marble	face	lay	on	a	bed	,
一个	大理石	脸	躺	在	一个	床	,

一张大理石脸庞躺在床上，

[laɪk][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['stætʃu:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tu:m] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['ritʃəd]

like	the	face	of	a	recumbent	statue	on	the	tomb	of	Lieutenant	Richard
喜欢	这	脸	的	一个	卧式	雕像	在	这	墓	的	中尉	理查德

-

.

Doubledick	.
-	.

就像理查德·杜布尔迪克中尉墓上卧像的脸一样。

['sloʊli] ['leɪbərɪŋ] , [æt; ət][læst] , [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hevi] [dri:m] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] [taɪm] [ænd; ənd]

Slowly	labouring	,	at	last	,	through	a	long	heavy	dream	of	confused	time	and
缓慢地	劳动	,	在	最后的	,	通过	一个	长的	重的	梦	的	使困惑	时间	和

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

终于，我缓慢而艰难地从一场漫长而沉重的梦境中挣脱出来，那梦境充满了混乱的时空。

['prezəntɪŋ] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv]['ɑ:rmi] ['sɜ:dʒənz] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ,
presenting **faint** **glimpses** **of** **army** **surgeons** **whom** **he** **knew** **,**
呈现 头晕的 惊鸿一瞥 的 军队 外科医生 谁 他 知道 ,

隐约可见他认识的几位军医的身影，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] , — ['dɪrɪst] [ænd; ənd]
and **of** **faces** **that** **had** **been** **familiar** **to** **his** **youth** **,** **—** **dearest** **and**
和 的 面孔 那 有 到过 熟悉的 到 他的 青年 , — 亲爱的 和
['kaɪndɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
kindest **among** **them** **,**
最善良的 之中 他们 ,

还有一些他年轻时就熟悉的面孔——其中最亲近、最和蔼的那些人，

['meri] ['mɑ:rʃəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtu:d] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [laɪk] [ri'æləti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]
Mary **Marshall's** **,** **with** **a** **solicitude** **upon** **it** **more** **like** **reality** **than** **anything** **he**
玛丽 马歇尔的 , 和 一个 关怀 之上 它 更多的 喜欢 现实 比 任何事物 他
[kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] ,
could **discern** **,**
可以 辨别 ,

玛丽·马歇尔的，带着一种比他所能辨别的任何事物都更接近现实的关切，

— [lu:'tenənt] ['ritʃəd] - [keɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
— **Lieutenant** **Richard** **Doubledick** **came** **back** **to** **life** **.**
— 中尉 理查德 - 来了 后退 到 生活 .

——理查德·道布尔迪克中尉复活了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] ['sʌnset] ,
To **the** **beautiful** **life** **of** **a** **calm** **autumn** **evening** **sunset** **,**
到 这 美丽的 生活 的 一个 冷静的 秋天 晚上 日落 ,

致美好宁静的秋日傍晚日落，

[tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kwaɪət] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɪndoʊ] ['stændɪŋ]
to **the** **peaceful** **life** **of** **a** **fresh** **quiet** **room** **with** **a** **large** **window** **standing**
到 这 和平 生活 的 一个 新鲜的 安静的 房间 和 一个 大的 窗户 常设
['oʊpən] ;
open **;**
打开 ;

享受清新安静的房间，大窗户敞开着，带来的宁静生活；

[ə; eɪ] ['bælkəni] [bɪ'jɑ:nd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] [swi:t] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] ;
a **balcony** **beyond** **,** **in** **which** **were** **moving** **leaves** **and** **sweet** **-** **smelling** **flowers** **;**
一个 阳台 超过 , 在 哪个 是 移动 树叶 和 甜的 - 闻起来 花朵 ;
[bɪ'jɑ:nd] , [ə'gen] ,
beyond **,** **again** **,**
超过 , 再次 ,

远处是一个阳台，阳台上树叶摇曳，鲜花芬芳；再往远处看，

[ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , ['pɔ:rɪŋ] [ɪts]['goʊldən] ['reɪdiəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
the **clear** **sky** **,** **with** **the** **sun** **full** **in** **his** **sight** **,** **pouring** **its** **golden** **radiance** **on** **his**
这 清除 天空 , 和 这 太阳 满的 在 他的 视线 , 浇注 它是 金的 辐射 在 他的
[bed] .
bed **.**
床 .

晴空万里，阳光灿烂，金色的光芒洒在他的床上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:]
It **was** **so** **tranquil** **and** **so** **lovely** **that** **he** **thought** **he** **had** **passed** **into**
它 曾是 所以 宁静 和 所以 迷人的 那 他 想法 他 有 通过了 进入
[ə'nʌðər] [wɜ:rld] .
another **world** **.**
其他 世界 .

这里如此宁静美好，他觉得自己仿佛置身于另一个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , “ ['tɔːntən; 'tɑːn-] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ?

And	he	said	in	a	faint	voice	,	“	Taunton	,	are	you	near	me	?
和	他	说	在	一个	头晕的	嗓音	,	“	汤顿	,	是	你	靠近	我	?

他用微弱的声音说：“汤顿，你在我附近吗？”

” [ə; eɪ] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

”	A	face	bent	over	him	.
”	一个	脸	弯曲	超过	他	.

一张脸俯身看着他。

[nɑːt][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

Not	his	,	his	mother's	.
不是	他的	,	他的	母亲的	.

不是他的，是他母亲的。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] .

“	I	came	to	nurse	you	.
“	我	来了	到	护士	你	.

“我是来照顾你的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [nəːst] [juː; jʊ] ['meni] [wiːks] .

We	have	nursed	you	many	weeks	.
我们	有	护理	你	许多	周	.

我们照顾你很多周了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [muːvd] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

You	were	moved	here	long	ago	.
你	是	已搬	这里	长的	前	.

你很久以前就被搬到这里了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ? ”

Do	you	remember	nothing	?	”
做	你	记住	没有什么	?	”

你什么都不记得了吗?

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
“	没有什么	.

“没有什么。

” [ðə; ði]['leɪdi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hænd] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	The	lady	kissed	his	cheek	,	and	held	his	hand	,	soothing	him	.
”	这	女士	亲吻	他的	脸颊	,	和	握住	他的	手	,	舒缓	他	.

“那位女士亲吻了他的脸颊，握着他的手，安慰他。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ?

“	Where	is	the	regiment	?
“	在哪里	是	这	团	?

“部队在哪里？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[let] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] ['mʌðər] .

Let	me	call	you	mother	.
让	我	称呼	你	母亲	.

让我叫你妈妈吧。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mʌðər] ? ”

What	has	happened	,	mother	?	”
什么	有	发生	,	母亲	?	”

母亲，发生什么事了?

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [dɪr] .

“	**A**	**great**	**victory**	**,**	**dear**	**.**
”	一个	伟大的	胜利	,	亲爱的	.

“亲爱的，这是一场伟大的胜利。”

[ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

The	**war**	**is**	**over**	**,**	**and**	**the**	**regiment**	**was**	**the**	**bravest**	**in**	**the**	**field**	**.**
这	战争	是	超过	,	和	这	团	曾是	这	最勇敢的	在	这	场地	.

战争结束了，而这个团是战场上最勇敢的部队。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [hiː; hi] ['sɒbd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]

”	**His**	**eyes**	**kindled**	**,**	**his**	**lips**	**trembled**	**,**	**he**	**sobbed**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**ran**	**down**
”	他的	眼睛	点燃	,	他的	嘴唇	颤抖	,	他	啜泣	,	和	这	眼泪	跑	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

“他双眼燃起怒火，嘴唇颤抖，他呜咽起来，泪水顺着脸颊流了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	**was**	**very**	**weak**	**,**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**his**	**hand**	**.**
他	曾是	非常	虚弱的	,	也	虚弱的	到	移动	他的	手	.

他非常虚弱，虚弱到连手都抬不起来了。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][dʒʌst] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

“	**Was**	**it**	**dark**	**just**	**now**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**presently**	**.**
“	曾是	它	黑暗的	只是	现在	?	”	他	问	目前	.

“刚才天黑了吗？”他随即问道。

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	**It**	**was**	**only**	**dark**	**to**	**me**	**?**
“	它	曾是	仅有的	黑暗的	到	我	?

“只有我感觉天黑吗？”

['sʌmθɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] .

Something	**passed**	**away**	**,**	**like**	**a**	**black**	**shadow**	**.**
某物	通过了	离开	,	喜欢	一个	黑色的	阴影	.

有什么东西消逝了，就像一道黑影。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] — [oʊ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

But	**as**	**it**	**went**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**—**	**O**	**the**	**blessed**	**sun**	**,**	**how**	**beautiful**	**it**
但	作为	它	去	,	和	这	太阳	—	哦	这	蒙福	太阳	,	如何	美丽的	它

is	**!**
是	!

但是，随着太阳升起——哦，美丽的太阳啊！

— [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [waɪt] [klaʊd] [pæs] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

—	**touched**	**my**	**face**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**a**	**light**	**white**	**cloud**	**pass**	**out**	**at**	**the**	**door**	**.**
—	感动	我的	脸	,	我	想法	我	锯	一个	光	白色的	云	经过	出去	在	这	门	.

——摸了摸我的脸，我好像看到一团淡淡的白云从门口飘了出去。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [went] [aʊt] ?

Was	**there**	**nothing**	**that**	**went**	**out**	**?**
曾是	那里	没有什么	那	去	出去	?

难道没有东西发出去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]
" She shook her head , and in a little while he fell asleep , she still holding
" 她 摇晃 她 头 , 和 在 一个 小的 尽管 他 跌倒 睡着了 , 她 仍然 保持
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

她摇了摇头，过了一会儿他就睡着了，她仍然握着他的手。

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and soothing him .
和 舒缓 他 .

并安抚他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .
From that time , he recovered .
从 那 时间 , 他 恢复 .

从那时起，他就康复了。

['sloʊli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Slowly , for he had been desperately wounded in the head , and had
缓慢地 , 为了 他 有 到过 绝望地 受伤 在 这 头 , 和 有
[bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
been shot in the body ,
到过 射击 在 这 身体 ,

他行动缓慢，因为他头部受了重伤，身上也中了枪。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [æd'væns] ['evri] [deɪ] .
but making some little advance every day .
但 制作 一些 小的 进步 每一个 天 .

但每天都在取得一些小小的进步。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ,
When he had gained sufficient strength to converse as he lay in bed ,
什么时候 他 有 获得 充足的 力量 到 交谈 作为 他 躺 在 床 ,

当他恢复了足够的力气，能够躺在床上与人交谈时，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən; 'tɑːn-]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
he soon began to remark that Mrs . Taunton always brought him back to
他 很快 开始 到 评论 那 太太 . 汤顿 总是 带来 他 后退 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
his own history .
他的 自己的 历史 .

他很快开始注意到，汤顿夫人总是让他回想起自己的往事。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [-] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts]
Then he recalled his preserver's dying words , and thought , " It comforts
然后 他 召回 他的 保存者 垂死 字 , 和 想法 , " 它 舒适
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后他想起救世主临终前说的话，心想："这让她感到安慰。"

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] , [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd]
" One day he awoke out of a sleep , refreshed , and asked her to read
" 一 天 他 醒来 出去 的 一个 睡觉 , 焕然一新 , 和 问 她 到 读
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

"有一天，他睡醒后精神焕发，便请她给他读书。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [druː] [bæk]

But	the	curtain	of	the	bed	,	softening	the	light	,	which	she	always	drew	back
但	这	窗帘	的	这	床	,	软化	这	光	,	哪个	她	总是	画	后退

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk] ,

when	he	awoke	,
什么时候	他	醒来	,

但床帘柔和了光线，每当他醒来时，她总会拉开它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət]

that	she	might	see	him	from	her	table	at	the	bedside	where	she	sat	at
那	她	可能	看	他	从	她	桌子	在	这	床头	在哪里	她	卫星	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

这样她就可以从她工作时坐在床边的桌子旁看到他了。

[wʌz; wəz][held] ['ʌn'drɔːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [spoʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

was	held	undrawn	;	and	a	woman's	voice	spoke	,	which	was	not	hers	.
曾是	握住	未绘制	;	和	一个	女性的	嗓音	辐	,	哪个	曾是	不是	她的	.

枪声未响；一个女人的声音响起，但那不是她自己的声音。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sɔːftli] .

“	Can	you	bear	to	see	a	stranger	?	”	it	said	softly	.
“	能	你	熊	到	看	一个	陌生人	?	”	它	说	轻轻	.

“你能忍受见陌生人吗？”它轻声问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? ”

“	Will	you	like	to	see	a	stranger	?	”
“	将要	你	喜欢	到	看	一个	陌生人	?	”

“你想见见陌生人吗？”

“ ['streɪndʒər] !

“	Stranger	!
“	陌生人	!

“陌生人！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'woʊk][oʊld] ['memərɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - .

The	voice	awoke	old	memories	,	before	the	days	of	Private	Richard	Doubledick	.
这	嗓音	醒来	老的	回忆	,	前	这	天	的	私人的	理查德	-	.

这声音唤醒了尘封已久的记忆，那是理查德·杜布尔迪克下士服役之前的事了。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌns] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [θrɪld]

“	A	stranger	now	,	but	not	a	stranger	once	,	”	it	said	in	tones	that	thrilled
“	一个	陌生人	现在	,	但	不是	一个	陌生人	一次	,	”	它	说	在	音调	那	激动不已

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“现在是个陌生人，但曾经不是陌生人，”它用令他兴奋的语气说道。

“ ['rɪtʃəd] , [dɪr] ['rɪtʃəd] , [lɔːst] [θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [maɪ] [neɪm] —

“	Richard	,	dear	Richard	,	lost	through	so	many	years	,	my	name	—
“	理查德	,	亲爱的	理查德	,	丢失的	通过	所以	许多	年	,	我的	姓名	—

“理查德，亲爱的理查德，这么多年过去了，我的名字——”

” [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] , “ ['meri] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

”	He	cried	out	her	name	,	“	Mary	,	”	and	she	held	him	in	her	arms	,
”	他	哭	出去	她	姓名	,	“	玛丽	,	”	和	她	握住	他	在	她	武器	,

他喊着她的名字“玛丽”，她把他抱在怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
and **his** **head** **lay** **on** **her** **bosom** **.**
和 他的 头 躺 在 她 怀 .

他的头枕在她的胸前。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ræʃ] [vaʊ] , ['rɪtʃəd] .
“ **I** **am** **not** **breaking** **a** **rash** **vow** **,** **Richard** **.**
“ 我 是 不是 打破 一个 皮疹 发誓 , 理查德 .

“理查德，我并没有违背一时冲动的誓言。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['meri] ['mɑːrʃəlz] [lɪps] [ðæt] [spiːk] .
These **are** **not** **Mary** **Marshall's** **lips** **that** **speak** **.**
这些 是 不是 玛丽 马歇尔的 嘴唇 那 说话 .

这不是玛丽·马歇尔的嘴唇在说话。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] .
I **have** **another** **name** **.**
我 有 其他 姓名 .

我还有另一个名字。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
” **She** **was** **married** **.**
” 她 曾是 已婚 .

她已婚。

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] , ['rɪtʃəd] .
“ **I** **have** **another** **name** **,** **Richard** **.**
“ 我 有 其他 姓名 , 理查德 .

“我还有另一个名字，理查德。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Did **you** **ever** **hear** **it** **?** **”**
做过 你 曾经 听到 它 ? ”

你听过吗?

“ ['nevər] !
“ **Never** **!**
“ 绝不 !

“绝不!

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] ['pensɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
” **He** **looked** **into** **her** **face** **,** **so** **pensively** **beautiful** **,**
” 他 看起来 进入 她 脸 , 所以 若有所思地 美丽的 ,

他凝视着她的脸，那张脸如此深邃美丽。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði][smaɪl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
and **wondered** **at** **the** **smile** **upon** **it** **through** **her** **tears** **.**
和 想知道 在 这 微笑 之上 它 通过 她 眼泪 .

她含着泪，惊叹于照片上那抹微笑。

“ [θɪŋk] [ə'gen] , ['rɪtʃəd] .
“ **Think** **again** **,** **Richard** **.**
“ 思考 再次 , 理查德 .

“再想想，理查德。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['ɔːltərd] [neɪm] ? ”
Are **you** **sure** **you** **never** **heard** **my** **altered** **name** **?** **”**
是 你 当然 你 绝不 听到 我的 已修改 姓名 ? ”

你确定你从未听过我的改名吗?

“ ['nevər] ! ”
“ **Never** **!** **”**
“ 绝不 ! ”

“绝不! ”

“ [dəunt] [muːv] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [dɪr] ['ritʃəd] .

“	Don't	move	your	head	to	look	at	me	,	dear	Richard	.
”	不	移动	你的	头	到	看	在	我	,	亲爱的	理查德	.

“亲爱的理查德，别转头看我。”

[let] [ˌaɪ ˈtiː][laɪ] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [tel] [maɪ]['stɔːri] .

Let	it	lie	here	,	while	I	tell	my	story	.
让	它	说谎	这里	,	尽管	我	告诉	我的	故事	.

就让它留在这里，让我讲讲我的故事。

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['noʊb(ə)l][mæn] ; [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ;

I	loved	a	generous	,	noble	man	;	loved	him	with	my	whole	heart	;
我	喜爱	一个	慷慨的	,	高贵	男人	;	喜爱	他	和	我的	所有的	心	;

我爱上了一个慷慨高尚的男人；我全心全意地爱着他；

[lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ; [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , [dɪ'voʊtɪdli] ; [lʌvd] [hɪm; ɪm]

loved	him	for	years	and	years	;	loved	him	faithfully	,	devotedly	;	loved	him
喜爱	他	为了	年	和	年	;	喜爱	他	忠实	,	虔诚地	;	喜爱	他

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn] ;

without	hope	of	return	;
没有	希望	的	返回	;

多年来一直爱着他；忠诚地、全心全意地爱着他；不求回报地爱着他；

[lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːlətiz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt]

loved	him	,	knowing	nothing	of	his	highest	qualities	—	not	even	knowing	that
喜爱	他	,	会心	没有什么	的	他的	最高	品质	—	不是	甚至	会心	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

he	was	alive	.
他	曾是	活	.

爱他，却对他最优秀的品质一无所知——甚至不知道他还活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] .

He	was	a	brave	soldier	.
他	曾是	一个	勇敢的	士兵	.

他是一名勇敢的士兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

He	was	honoured	and	beloved	by	thousands	of	thousands	,
他	曾是	荣幸	和	心爱	经过	数千	的	数千	,

他深受成千上万人的尊敬和爱戴。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ,

when	the	mother	of	his	dear	friend	found	me	,
什么时候	这	母亲	的	他的	亲爱的	朋友	成立	我	,

当他挚友的母亲找到我时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌem ˈiː] .

and	showed	me	that	in	all	his	triumphs	he	had	never	forgotten	me	.
和	显示	我	那	在	全部	他的	胜利	他	有	绝不	被遗忘的	我	.

他向我证明，在他取得的所有成功中，他从未忘记过我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

He	was	wounded	in	a	great	battle	.
他	曾是	受伤	在	一个	伟大的	战斗	.

他在一场大战中负伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] , ['daɪɪŋ] , [hɪr] , ['ɪntuː] ['brʌslz] .

He	was	brought	,	dying	,	here	,	into	Brussels	.
他	曾是	带来	,	垂死	,	这里	,	进入	布鲁塞尔	.

他奄奄一息地被送到了布鲁塞尔。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tend] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒɔɪfəli] [gɔːn] ,

I	came	to	watch	and	tend	him	,	as	I	would	have	joyfully	gone	,
我	来了	到	手表	和	趋向	他	,	作为	我	会	有	欣喜地	已消失	,

我来照看他，就像我本该兴高采烈地离开一样。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪriɪst] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

with	such	a	purpose	,	to	the	dreariest	ends	of	the	earth	.
和	这样的	一个	目的	,	到	这	最阴郁的	结束	的	这	地球	.

怀着这样的目的，前往天地最荒凉的角落。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [wʌn] [els] , [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] .

When	he	knew	no	one	else	,	he	knew	me	.
什么时候	他	知道	不	一	别的	,	他	知道	我	.

在他不认识其他人的时候，他认识我。

[wen] [hiː; hi] ['sʌfərd] [moʊst] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ['berli] ['mɜːrmərɪŋ] ,

When	he	suffered	most	,	he	bore	his	sufferings	barely	murmuring	,
什么时候	他	遭受	最多	,	他	钻孔	他的	苦难	仅仅	淙淙	,

他最痛苦的时候，几乎一声不吭地默默忍受着。

['kɑːntent] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hed] [wer] [jʊr; jər] [rests] [naʊ] .

content	to	rest	his	head	where	your	rests	now	.
内容	到	休息	他的	头	在哪里	你的	休息	现在	.

他心甘情愿地把头靠在你现在靠着的地方。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

When	he	lay	at	the	point	of	death	,	he	married	me	,
什么时候	他	躺	在	这	观点	的	死亡	,	他	已婚	我	,

他弥留之际娶了我。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

that	he	might	call	me	Wife	before	he	died	.
那	他	可能	称呼	我	妻子	前	他	死亡	.

让他临终前能叫我妻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] [fər'gɑːtn] [naɪt] — ”

And	the	name	,	my	dear	love	,	that	I	took	on	that	forgotten	night	—	”
和	这	姓名	,	我的	亲爱的	爱	,	那	我	采取	在	那	被遗忘的	夜晚	—	”

而我亲爱的，在那个被遗忘的夜晚，我给自己取的名字——”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	I	know	it	now	!
“	我	知道	它	现在	!

“我现在知道了！”

” [hiː; hi] ['sɒbd] .

”	he	sobbed	.
”	他	啜泣	.

他抽泣着说。

“ [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'membrəns] ['streŋθnz] .

“	The	shadowy	remembrance	strengthens	.
“	这	阴暗的	纪念	加强	.

“模糊的记忆愈发强烈。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kʌm] [bæk] .

It	is	come	back	.
它	是	来	后退	.

它回来了。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] !

I	thank	Heaven	that	my	mind	is	quite	restored	!
我	感谢	天堂	那	我的	头脑	是	相当	恢复	!

感谢上苍，我的精神状态已经完全恢复了！

[maɪ] ['meri] , [kɪs] [ˌem 'iː] ; [lʌl] [ðɪs] ['wɪri] [hed] [tuː; tə] [rest] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

My	**Mary**	**,**	**kiss**	**me**	**;**	**lull**	**this**	**weary**	**head**	**to**	**rest**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**die**	**of**	**gratitude**	**.**
我的	玛丽	,	吻	我	;	麻痹	这	厌倦	头	到	休息	,	或者	我	将	死	的	感激	.

我的玛丽，吻我吧；安抚我疲惫的头颅，否则我将感激涕零。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

His	**parting**	**words**	**were**	**fulfilled**	**.**
他的	离别	字	是	已完成	.

他临别时的遗言实现了。

[aɪ] [siː] [hoʊm] [ə'gen] !

I	**see**	**Home**	**again**	**!**
我	看	家	再次	!

我又见到家了！

" [wel] ! [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

"	**Well**	**!**	**They**	**were**	**happy**	**.**
"	出色地	!	他们	是	快乐的	.

"嗯！他们很高兴。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	**was**	**a**	**long**	**recovery**	**,**	**but**	**they**	**were**	**happy**	**through**	**it**	**all**	**.**
它	曾是	一个	长的	恢复	,	但	他们	是	快乐的	通过	它	全部	.

虽然康复过程很漫长，但他们始终都很开心。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [meltid][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**snow**	**had**	**melted**	**on**	**the**	**ground**	**,**
这	雪	有	融化	在	这	地面	,

地上的积雪已经融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

and	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**in**	**the**	**leafless**	**thickets**	**of**	**the**	**early**	**spring**	**,**
和	这	鸟类	是	歌唱	在	这	无叶	灌木丛	的	这	早期的	春天	,

早春时节，鸟儿在光秃秃的灌木丛中歌唱。

[wen] [ðoʊz] [θriː] [wɜːr; wər][fɜːrst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [tə'geðər] ,

when	**those**	**three**	**were**	**first**	**able**	**to**	**ride**	**out**	**together**	**,**
什么时候	那些	三	是	第一的	有能力的	到	骑	出去	一起	,

当那三个人第一次能够一起骑马外出时，

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt]

and	**when**	**people**	**flocked**	**about**	**the**	**open**	**carriage**	**to**	**cheer**	**and**	**congratulate**
和	什么时候	人们	成群结队的	关于	这	打开	运输	到	欢呼	和	祝贺

['kæptɪn] ['ritʃəd] - .

Captain	**Richard**	**Doubledick**	**.**
队长	理查德	-	.

人们蜂拥而至，围在敞篷马车旁，为理查德·道布尔迪克上尉欢呼祝贺。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

But	**even**	**then**	**it**	**became**	**necessary**	**for**	**the**	**Captain**	**,**	**instead**	**of**	**returning**
但	甚至	然后	它	成为	必要的	为了	这	队长	,	反而	的	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	**England**	**,**
到	英格兰	,

但即便如此，船长也不得不放弃返回英国的计划。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] ['sʌðərn] [fræns] .

to	**complete**	**his**	**recovery**	**in**	**the**	**climate**	**of**	**Southern**	**France**	**.**
到	完全的	他的	恢复	在	这	气候	的	南方	法国	.

在法国南部的气候条件下完成康复。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv]

They	found	a	spot	upon	the	Rhône	,	within	a	ride	of	the	old	town	of
他们	成立	一个	点	之上	这	罗纳河	,	之内	一个	骑	的	这	老的	镇	的

[ˌævi:n'jəuŋ] ,

Avignon	,
阿维尼翁	,

他们在罗讷河畔找到了一处地方，距离阿维尼翁老城不远。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts]['broʊkən] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;

and	within	view	of	its	broken	bridge	,	which	was	all	they	could	desire	;
和	之内	看法	的	它是	破碎的	桥	,	哪个	曾是	全部	他们	可以	欲望	;

而他们所能渴望的，只有那座断桥在望；

[ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [tə'geðər] , [sɪks] [mʌnθs] ; [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

they	lived	there	,	together	,	six	months	;	then	returned	to	England	.
他们	居住地	那里	,	一起	,	六	几个月	;	然后	返回	到	英格兰	.

他们在那里一起生活了六个月，然后返回英国。

['mɪsɪz] . ['tɔːntən; 'tɑːn-] , ['groʊɪŋ] [oʊld]['æftər] [θriː] ['jɪrz] — [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz] [ðæt]

Mrs	.	Taunton	,	growing	old	after	three	years	—	though	not	so	old	as	that
太太	.	汤顿	,	生长	老的	后	三	年	—	尽管	不是	所以	老的	作为	那

[hɜːr; hər] [braɪt] ,

her	bright	,
她	明亮的	,

汤顿夫人，三年后渐渐老去——虽然还没老到她那位聪明伶俐的……

[dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] — [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn]

dark	eyes	were	dimmed	—	and	remembering	that	her	strength	had	been
黑暗的	眼睛	是	调暗	—	和	记住	那	她	力量	有	到过

['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [pɑːrts] .

benefited	by	the	change	resolved	to	go	back	for	a	year	to	those	parts	.
受益	经过	这	改变	已解决	到	去	后退	为了	一个	年	到	那些	部分	.

黑眼睛黯淡无光——她想起自己的力量因这种变化而受益，便决定回到那些地方待一年。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['kærid] [hɜːr; hər][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz]

So	she	went	with	a	faithful	servant	,	who	had	often	carried	her	son	in	his
所以	她	去	和	一个	忠实	仆人	,	WHO	有	经常	携带	她	儿子	在	他的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

于是她带着一个忠心的仆人去了，这个仆人经常抱着她的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒɔɪnd] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hoʊm] , [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] ,

and	she	was	to	be	rejoined	and	escorted	home	,	at	the	year's	end	,
和	她	曾是	到	是	重新加入	和	护送	家	,	在	这	年	结尾	,

[baɪ] ['kæptɪn] ['ritʃəd] - .

by	Captain	Richard	Doubledick	.
经过	队长	理查德	-	.

年底时，她将由理查德·杜布尔迪克上尉护送回家。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['regjələrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [naʊ]) , [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	wrote	regularly	to	her	children	(	as	she	called	them	now	)	,	and	they
她	写道	经常	到	她	孩子们	(	作为	她	称为	他们	现在	)	,	和	他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她定期给她的孩子们（她现在这样称呼他们）写信，他们也定期给她写信。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	went	to	the	neighbourhood	of	Aix	;	and	there	,
她	去	到	这	邻里	的	艾克斯	;	和	那里	,

她去了艾克斯附近；在那里，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃæ'toʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] ,

in	their	own	château	near	the	farmer's	house	she	rented	,
在	他们的	自己的	城堡	靠近	这	农民的	房子	她	租来的	,

在她租住的农舍附近的他们自己的城堡里，

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] .

she	grew	into	intimacy	with	a	family	belonging	to	that	part	of	France	.
她	生长	进入	亲密关系	和	一个	家庭	属于	到	那	部分	的	法国	.

她与法国那个地区的一个家庭建立了亲密关系。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ['miːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

The	intimacy	began	in	her	often	meeting	among	the	vineyards	a	pretty	child	,
这	亲密关系	开始	在	她	经常	会议	之中	这	葡萄园	一个	漂亮的	孩子	,

这段亲密关系始于她经常在葡萄园里遇到的一个漂亮的孩子，

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [kəm'pæʃənət] [hɑːrt] ,

a	girl	with	a	most	compassionate	heart	,
一个	女孩	和	一个	最多	富有同情心	心	,

一个心地善良的女孩，

[huː] [wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

who	was	never	tired	of	listening	to	the	solitary	English	lady's	stories	of
WHO	曾是	绝不	疲劳的	的	聆听	到	这	孤	英语	女士的	故事	的

[hɜːr; hər] [pʊr] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['wɔrz] .

her	poor	son	and	the	cruel	wars	.
她	贫穷的	儿子	和	这	残忍的	战争	.

他从不厌倦聆听这位孤独的英国女士讲述她可怜的儿子和残酷战争的故事。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ,

The	family	were	as	gentle	as	the	child	,
这	家庭	是	作为	温和的	作为	这	孩子	,

这家人像孩子一样温柔。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðer; ðər]

and	at	length	she	came	to	know	them	so	well	that	she	accepted	their
和	在	长度	她	来了	到	知道	他们	所以	出色地	那	她	公认	他们的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ['ʌndər][ðer; ðər] [ruːf] .

invitation	to	pass	the	last	month	of	her	residence	abroad	under	their	roof	.
邀请	到	经过	这	最后的	月	的	她	住宅	国外	在下面	他们的	屋顶	.

最终，她和他们相处得非常融洽，于是接受了他们的邀请，在她旅居国外的最后一个月里，住在他们家。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hoʊm] , ['piːsmiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [frʌm; frəm][taɪm]

All	this	intelligence	she	wrote	home	,	piecemeal	as	it	came	about	,	from	time
全部	这	智力	她	写道	家	,	零散地	作为	它	来了	关于	,	从	时间

[tuː; tə][taɪm] ;

to	time	;
到	时间	;

她时不时地把所有这些情报零零碎碎地写回家；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][pə'laɪt] [noʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

and	at	last	enclosed	a	polite	note	,	from	the	head	of	the	château	,
和	在	最后的	内	一个	有礼貌的	笔记	,	从	这	头	的	这	城堡	,

最后还附上了一封来自城堡主人的礼貌便条。

[sə'lɪsɪtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

soliciting	,	on	the	occasion	of	his	approaching	mission	to	that	neighbourhood	,
征求	,	在	这	场合	的	他的	接近	使命	到	那	邻里	,

在他即将前往该社区执行任务之际，他请求……

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌsiː iː 'tiː] [ɔm] [ˌes 'aɪ] [dʒʌstmənt] [se'lɛbrə] , [mə'sjɜːr] [lə]

the	honour	of	the	company	of	cet	homme	si	justement	célèbre	,	Monsieur	le
这	荣誉	的	这	公司	的	cet	男	是	正义	著名的	,	先生	勒

[ˌkæpɪ'teɪn] ['ritʃəd] - .

Capitaine	Richard	Doubledick	.
船长	理查德	-	.

荣幸地感谢这位杰出人物理查德·杜布尔迪克上尉先生的陪伴。

['kæptɪn] - , [naʊ] [ə; eɪ]['hɑːrdi] , ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][laɪf] ,

Captain	Doubledick	,	now	a	hardy	,	handsome	man	in	the	full	vigour	of	life	,
队长	-	,	现在	一个	耐寒的	,	英俊的	男人	在	这	满的	活力	的	生活	,

双叉戟船长如今已是一位身强体壮、英俊潇洒、精力充沛的男子。

['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

broader	across	the	chest	and	shoulders	than	he	had	ever	been	before	,
更广泛	穿过	这	胸部	和	肩膀	比	他	有	曾经	到过	前	,

[dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [rɪ'plaɪ] ,

dispatched	a	courteous	reply	,
已派出	一个	有礼貌	回复	,

他胸膛和肩膀比以往任何时候都更加宽阔，礼貌地回复道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

and	followed	it	in	person	.
和	随后	它	在	人	.

并亲自前往观看。

['trævəlɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,

Travelling	through	all	that	extent	of	country	after	three	years	of	Peace	,
旅行	通过	全部	那	程度	的	国家	后	三	年	的	和平	,

在经历了三年和平之后，游历了这片广袤的土地。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['betər] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['fɔːlən] .

he	blessed	the	better	days	on	which	the	world	had	fallen	.
他	蒙福	这	更好的	天	在	哪个	这	世界	有	倒下	.

他赞美世界曾经辉煌的时代。

[ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz]['goʊldən] , [nɑːt] [drentʃt] [ɪn] [ʌn'nætʃrəl] [red] ; [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ʃiːvz]

The	corn	was	golden	,	not	drenched	in	unnatural	red	;	was	bound	in	sheaves
这	玉米	曾是	金的	,	不是	湿透了	在	不自然	红色的	;	曾是	边界	在	捆

[fɔːr; fər] [fuːd] ,

for	food	,
为了	食物	,

玉米呈金黄色，而非染成不自然的红色；捆成捆，作为食物。

[nɑːt] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] [baɪ] [men] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [faɪt] .

not	trodden	underfoot	by	men	in	mortal	fight	.
不是	践踏	脚下	经过	男人	在	凡人	斗争	.

不会被生死搏斗中的人类践踏。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] [hɑːθs] , [nɑːt] ['bleɪzɪŋ] ['ruːɪnz] .

The	smoke	rose	up	from	peaceful	hearths	,	not	blazing	ruins	.
这	抽烟	玫瑰	向上	从	和平	壁炉	,	不是	炽烈	废墟	.

升起的烟雾来自宁静的炉火，而不是熊熊燃烧的废墟。

[ðə; ði][kɑːrts][wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wuːndz]

The	carts	were	laden	with	the	fair	fruits	of	the	earth	,	not	with	wounds
这	购物车	是	满载	和	这	公平的	水果	的	这	地球	,	不是	和	伤口

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

车上装满了大地丰饶的果实，而不是伤痕和死亡。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'vɜːrs] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

To	him	who	had	so	often	seen	the	terrible	reverse	,	these	things	were
到	他	WHO	有	所以	经常	已见	这	糟糕的	撤销	,	这些	事物	是

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ;

beautiful	indeed	;
美丽的	的确	;

对于一个经常目睹可怕反面的人来说，这些事物的确很美；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [nɪr] ['ɛks, 'eɪks]

and	they	brought	him	in	a	softened	spirit	to	the	old	château	near	Aix
和	他们	带来	他	在	一个	软化	精神	到	这	老的	城堡	靠近	艾克斯

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [diːp] [bluː] ['iːvnɪŋ] .

upon	a	deep	blue	evening	.
之上	一个	深的	蓝色的	晚上	.

在一个蔚蓝的傍晚，他们带着情绪缓和的他来到了艾克斯附近的一座古老城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][oʊld] ['goʊstli] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd]

It	was	a	large	château	of	the	genuine	old	ghostly	kind	,	with	round
它	曾是	一个	大的	城堡	的	这	真的	老的	幽灵般的	种类	,	和	圆形的

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

那是一座规模宏大、古色古香的城堡，有着圆形的塔楼。

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['ledn] [ruːf] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪndoʊz] [ðæn; ðən]

and	extinguishers	,	and	a	high	leaden	roof	,	and	more	windows	than
和	灭火器	,	和	一个	高的	铅灰色	屋顶	,	和	更多的	视窗	比

[ə'lædɪnz] ['pæləs] .

Aladdin's	Palace	.
阿拉丁的	宫殿	.

还有灭火器、高高的铅屋顶，以及比阿拉丁宫殿还多的窗户。

[ðə; ði] ['lætɪs] [blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] ['oʊpən]['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	lattice	blinds	were	all	thrown	open	after	the	heat	of	the	day	,
这	格子	百叶窗	是	全部	抛掷	打开	后	这	热	的	这	天	,

白天的酷热过后，所有的百叶窗都被敞开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [wɪ'ðɪn] .

and	there	were	glimpses	of	rambling	walls	and	corridors	within	.
和	那里	是	惊鸿一瞥	的	漫无边际	墙壁	和	走廊	之内	.

还能瞥见内部错综复杂的墙壁和走廊。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'mens] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] ['fɔːlən]['ɪntuː]['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'keɪ] , ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk]

Then	there	were	immense	out	-	buildings	fallen	into	partial	decay	,	masses	of	dark
然后	那里	是	巨大	出去	-	建筑物	倒下	进入	部分的	衰变	,	群众	的	黑暗的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

然后是大量已经部分坍塌的附属建筑，以及成片的黑暗树木。

['terəs] - ['gaːdnz] , ['bælə,streɪdz] ; [tæŋks][ʌv; əv]['wɔːtər] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['dɜːrti]

terrace	-	gardens	,	balustrades	;	tanks	of	water	,	too	weak	to	play	and	too	dirty
阳台	-	花园	,	栏杆	;	坦克	的	水	,	也	虚弱的	到	玩	和	也	肮脏的

[tuː; tə][wɜːrk] ;

to	work	;
到	工作	;

露台花园、栏杆；水箱，水量太小不能玩耍，水太脏不能使用；

['stætʃu:z] , [wi:dz] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'groʊn]
statues , **weeds** , **and** **thickets** **of** **iron** **railing** **that** **seemed** **to** **have** **overgrown**
雕像 , 杂草 , 和 灌木丛 的 铁 栏杆 那 似乎 到 有 长得太茂盛了
[ðəm'selvz] [laɪk][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,
themselves **like** **the** **shrubberies** ,
他们自己 喜欢 这 灌木丛 ,

雕像、杂草和茂密的铁栏杆似乎像灌木丛一样疯长起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bræntʃt] [aʊt][ɪn][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][waɪld] [ʃeɪps] .
and **to** **have** **branched** **out** **in** **all** **manner** **of** **wild** **shapes** .
和 到 有 分支 出去 在 全部 方式 的 荒野 形状 .

并衍生出各种各样奇特的形态。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] ,
The **entrance** **doors** **stood** **open** ,
这 入口 门 站立 打开 ,

入口大门敞开着。

[æz; əz] [dɔ:z] ['ɔ:f(ə)n][du:][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst] ;
as **doors** **often** **do** **in** **that** **country** **when** **the** **heat** **of** **the** **day** **is** **past** ;
作为 门 经常 做 在 那 国家 什么时候 这 热 的 这 天 是 过去的 ;

就像那个国家的门在一天中最热的时候过后经常发生的那样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [noʊ] [bel] [ɔ:r] ['nɑ:kər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] .
and **the** **Captain** **saw** **no** **bell** **or** **knocker** , **and** **walked** **in** .
和 这 队长 锯 不 钟 或者 敲击器 , 和 步行 在 .

船长没看到门铃或门环，就走了进去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɔ:fti] [stoʊn] [hɔ:l] ,
He **walked** **into** **a** **lofty** **stone** **hall** ,
他 步行 进入 一个 高远 石头 大厅 ,

他走进了一座高耸的石砌大厅，

[rɪ'freʃɪŋli] [ku:l] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['æftər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['deɪz] ['træv(ə)l] .
refreshingly **cool** **and** **gloomy** **after** **the** **glare** **of** **a** **Southern** **day's** **travel** .
令人耳目一新 凉爽的 和 阴沉 后 这 强光 的 一个 南方 天 旅行 .

在南方阳光炙烤下旅行一天后，这里凉爽而阴沉，令人神清气爽。

[ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['swi:ts]
Extending **along** **the** **four** **sides** **of** **this** **hall** **was** **a** **gallery** , **leading** **to** **suites**
扩展 沿着 这 四 侧面 的 这 大厅 曾是 一个 画廊 , 领导 到 套房
[ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ;
of **rooms** ;
的 房间 ;

大厅四面环绕着一条走廊，通往各个套房;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .
and **it** **was** **lighted** **from** **the** **top** .
和 它 曾是 照明 从 这 顶部 .

它从顶部点亮。

[stɪl] [noʊ] [bel] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Still **no** **bell** **was** **to** **be** **seen** .
仍然 不 钟 曾是 到 是 已见 .

仍然没有看到钟声。

“ [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɔ:ltɪŋ] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
“ Faith , ” **said** **the** **Captain** **halting** , **ashamed** **of** **the** **clanking** **of** **his** **boots** ,
“ 信仰 , ” 说 这 队长 停止 , 羞愧 的 这 叮当作响 的 他的 靴子 ,

“费丝特，”船长顿了顿，羞愧地看着靴子发出的叮当声。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['goʊstli] [bɪ'gɪnɪŋ] !
“ this is a ghostly beginning !
“ 这 是 一个 幽灵般的 开始 !

这是一个幽灵般的开始!

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrn] [waɪt] .
” He started back , and felt his face turn white .
” 他 开始 后退 , 和 毛毡 他的 脸 转动 白色的 .

他后退了一步，感觉脸色变得惨白。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
In the gallery , looking down at him ,
在 这 画廊 , 寻找 向下 在 他 ,

在画廊里，俯视着他，

[stʊd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] — [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huːz] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
stood the French officer — the officer whose picture he had carried in his mind
站立 这 法语 官 — 这 官 谁 图片 他 有 携带 在 他的 头脑
[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] .
so long and so far .
所以 长的 和 所以 远的 .

站在那里的是一位法国军官——他脑海中一直珍藏着这位军官的形象。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æt; ət][læst] — [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] [haʊ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Compared with the original , at last — in every lineament how like it was !
比较的 和 这 原来的 , 在 最后的 — 在 每一个 线状特征 如何 喜欢 它 曾是 !

与原件相比，最终——每一个细节都多么相似啊!

[hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
He moved , and disappeared ,
他 已搬 , 和 消失 ,

他搬走了，然后消失了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ritʃəd] - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [oʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
and Captain Richard Doubledick heard his steps coming quickly down own into the
和 队长 理查德 - 听到 他的 步骤 未来 迅速地 向下 自己的 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

理查德·杜布尔迪克上尉听到他的脚步声迅速地从楼下传到大厅。

[hiː; hi] ['entərd] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .
He entered through an archway .
他 进入 通过 一个 拱道 .

他穿过拱门进入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a bright , sudden look upon his face ,
那里 曾是 一个 明亮的 , 突然 看 之上 他的 脸 ,

他脸上突然闪过一丝明亮的笑容。

[mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt] .
much such a look as it had worn in that fatal moment .
很多 这样的 一个 看 作为 它 有 磨损 在 那 致命的 片刻 .

和那致命时刻他脸上的神情非常相似。

[mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['ritʃəd] - ?
Monsieur le Capitaine Richard Doubledick ?
先生 勒 船长 理查德 - ?

理查德·道布尔迪克船长先生?

[ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] !
Enchanted **to** **receive** **him** **!**
迷人的 到 收到 他 !

非常高兴能见到他!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] !
A **thousand** **apologies** **!**
一个 千 致歉 !

千言万语，抱歉!

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
The **servants** **were** **all** **out** **in** **the** **air** **.**
这 仆人 是 全部 出去 在 这 空气 .

仆人们全都出去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
There **was** **a** **little** **fête** **among** **them** **in** **the** **garden** **.**
那里 曾是 一个 小的 宴请 之中 他们 在 这 花园 .

他们在花园里举行了一个小型庆祝活动。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] ,
In **effect** **,** **it** **was** **the** **fête** **day** **of** **my** **daughter** **,**
在 影响 , 它 曾是 这 宴请 天 的 我的 女儿 ,

实际上，那天是我女儿的节日。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ʌv; əv] ['mædəm] ['tɔːntən; 'tɑːn-] .
the **little** **cherished** **and** **protected** **of** **Madame** **Taunton** **.**
这 小的 珍爱 和 受保护 的 夫人 汤顿 .

汤顿夫人珍爱和保护的小宝贝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [soʊ] [fræŋk] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['ritʃəd] -
He **was** **so** **gracious** **and** **so** **frank** **that** **Monsieur** **le** **Capitaine** **Richard** **Doubledick** -
[kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] .
could **not** **withhold** **his** **hand** **.**
可以 不是 扣压 他的 手 .

他如此和蔼可亲，如此坦诚直率，以至于理查德·杜布尔迪克船长先生都忍不住向他伸出了手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ,
“ **It** **is** **the** **hand** **of** **a** **brave** **Englishman** **,** **”** **said** **the** **French** **officer** **,**
“ 它 是 这 手 的 一个 勇敢的 英国人 , ” 说 这 法语 官 ,

“这是勇敢的英国人的杰作，”法国军官说道。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
retaining **it** **while** **he** **spoke** **.**
保留 它 尽管 他 辐 .

他说话时一直保持着这个姿势。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [foʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz]
“ **I** **could** **respect** **a** **brave** **Englishman** **,** **even** **as** **my** **foe** **,** **how** **much** **more** **as**
“ 我 可以 尊重 一个 勇敢的 英国人 , 甚至 作为 我的 敌人 , 如何 很多 更多的 作为
[maɪ] [frend] !
my **friend** **!**
我的 朋友 !

“即使作为敌人，我也会尊重勇敢的英国人，更何况是作为朋友呢！”

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] . ”
I **also** **am** **a** **soldier** **.** **”**
我 还 是 一个 士兵 . ”

我也是一名军人。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;
“ He has not remembered me , as I have remembered him ;
“ 他 有 不是 记得 我 , 作为 我 有 记得 他 ;

“他没有像我记念他那样记念我；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [noʊt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
he did not take such note of my face , that day , as I took of his ,
他 做过 不是 拿 这样的 笔记 的 我的 脸 , 那 天 , 作为 我 采取 的 他的 ,

那天，他并没有像我注意他的脸那样注意我的脸。

” [θɔːt] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] - .
” thought Captain Richard Doubledick .
” 想法 队长 理查德 - .

“理查德·道布尔迪克船长心想。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
“ How shall I tell him ?
“ 如何 将 我 告诉 他 ?

我该如何告诉他呢?

” [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]
” The French officer conducted his guest into a garden and presented him
” 这 法语 官 实施 他的 客人 进入 一个 花园 和 呈现 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

“这位法国军官将客人领进花园，并把他介绍给了自己的妻子。”

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ə; eɪ]
an engaging and beautiful woman , sitting with Mrs . Taunton in a
一个 引人入胜 和 美丽的 女士 , 坐着 和 太太 . 汤顿 在 一个
['wɪmzɪk(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] [pə'vɪliən] .
whimsical old - fashioned pavilion .
异想天开 老的 - 造型 亭 .

一位迷人而美丽的女士，与汤顿夫人坐在一个古色古香的凉亭里。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
His daughter , her fair young face beaming with joy , came running to embrace
他的 女儿 , 她 公平的 年轻的 脸 光芒四射 和 喜悦 , 来了 跑步 到 拥抱
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他的女儿，稚嫩的脸上洋溢着喜悦，跑过来拥抱他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['beɪbi][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ɑːn]
and there was a boy - baby to tumble down among the orange trees on
和 那里 曾是 一个 男生 - 婴儿 到 翻滚 向下 之中 这 橙子 树木 在
[ðə; ði] [brɔːd] [steps] ,
the broad steps ,
这 广阔 步骤 ,

一个男婴从宽阔的台阶上滚落到橘子树丛中。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [legz] .
in making for his father's legs .
在 制作 为了 他的 父亲的 腿 .

为他父亲的腿做准备。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] ['spraɪtli] ['mjuːzɪk] ;
A multitude of children visitors were dancing to sprightly music ;
一个 民众 的 孩子们 访客 是 跳舞 到 轻快的 音乐 ;

许多儿童游客随着欢快的音乐翩翩起舞；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['pesnts] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː] .

and	all	the	servants	and	peasants	about	the	château	were	dancing	too	.
和	全部	这	仆人	和	农民	关于	这	城堡	是	跳舞	也	.

城堡里的所有仆人和农夫也都跳起了舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]

It	was	a	scene	of	innocent	happiness	that	might	have	been	invented	for
它	曾是	一个	场景	的	清白的	幸福	那	可能	有	到过	发明	为了

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [suːðd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dʒɜːrni] .

the	climax	of	the	scenes	of	peace	which	had	soothed	the	Captain's	journey	.
这	高潮	的	这	场景	的	和平	哪个	有	舒缓	这	船长的	旅行	.

这是一个充满纯真幸福的场景，或许是为了给抚慰船长旅途的和平场景画上句号而精心设计的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] , ['greɪtli] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bel] [ræŋ] ,

He	looked	on	,	greatly	troubled	in	his	mind	,	until	a	resounding	bell	rang	,
他	看起来	在	,	非常	麻烦	在	他的	头脑	,	直到	一个	高亢	钟	响铃	,

他望着前方，心中十分忧虑，直到一声响亮的钟声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ['bɛgd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

and	the	French	officer	begged	to	show	him	his	rooms	.
和	这	法语	官	乞求	到	展示	他	他的	房间	.

那位法国军官恳求带他参观自己的房间。

[ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ;

They	went	upstairs	into	the	gallery	from	which	the	officer	had	looked	down	;
他们	去	楼上	进入	这	画廊	从	哪个	这	官	有	看起来	向下	;

他们上楼来到军官刚才向下眺望的画廊；

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['ritʃəd] - [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	Monsieur	le	Capitaine	Richard	Doubledick	-	was	cordially	welcomed	to	a
和	先生	勒	船长	理查德	-	-	曾是	诚挚地	欢迎	到	一个

[grænd]['aʊtər] ['tʃeɪmbər] ,

grand	outer	chamber	,
盛大	外	房间	,

理查德·杜布尔迪克船长先生受到了热情的欢迎，进入了一间宏伟的外厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ɔːl] [klɑːks] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd] [hɑːθs] , [ænd; ənd]

and	a	smaller	one	within	,	all	clocks	and	draperies	,	and	hearths	,	and
和	一个	较小的	一	之内	,	全部	时钟	和	窗帘	,	和	壁炉	,	和

['breɪz(ə)n][dɔːgz] ,

brazen	dogs	,
厚颜无耻	狗	,

里面还有一个小一点的房间，里面全是钟表、帷幔、壁炉和铜狗。

[ænd; ənd] [taɪlz] , [ænd; ənd] [kuːl] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['væstnəs] .

and	tiles	,	and	cool	devices	,	and	elegance	,	and	vastness	.
和	瓷砖	,	和	凉爽的	设备	,	和	优雅	,	和	广袤无垠	.

还有瓷砖、酷炫的设备、优雅的气质和广阔的空间。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , ” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] .

“	You	were	at	Waterloo	,	”	said	the	French	officer	.
“	你	是	在	滑铁卢	,	”	说	这	法语	官	.

“你参加过滑铁卢战役，”法国军官说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] ['kæptɪn] ['ritʃəd] - .

“	I	was	,	”	said	Captain	Richard	Doubledick	.
“	我	曾是	,	”	说	队长	理查德	-	.

“我的确是，”理查德·杜布尔迪克上尉说道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] - .

“	And	at	Badajos	.
“	和	在	-	.

“还有巴达霍斯。”

” [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɜːrn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

”	**Left**	**alone**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**stern**	**voice**	**in**	**his**	**ears**	**,**
”	左边	独自的	和	这	声音	的	他的	自己的	船尾	嗓音	在	他的	耳朵	,

“他独自一人，耳边回荡着自己严厉的声音，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

he	**sat**	**down**	**to**	**consider**	**,**	**What**	**shall**	**I**	**do**	**,**	**and**	**how**	**shall**	**I**	**tell**	**him**	**?**
他	卫星	向下	到	考虑	,	什么	将	我	做	,	和	如何	将	我	告诉	他	?

他坐下来思考：我该怎么办？我该如何告诉他？

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʌnˈhæpɪli] , [ˈmeni] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈduːəlz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋglɪʃ]

At	**that**	**time**	**,**	**unhappily**	**,**	**many**	**deplorable**	**duels**	**had**	**been**	**fought**	**between**	**English**
在	那	时间	,	不幸地	,	许多	可悲的	决斗	有	到过	战斗	之间	英语

[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] ,

and	**French**	**officers**	**,**
和	法语	警官	,

不幸的是，当时英法两国军官之间发生过许多令人痛心的决斗。

[ɝˈaɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][wɔːr] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈduːəlz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðɪs]

arising	**out**	**of**	**the**	**recent**	**war**	**;**	**and**	**these**	**duels**	**,**	**and**	**how**	**to**	**avoid**	**this**
产生	出去	的	这	最近的	战争	;	和	这些	决斗	,	和	如何	到	避免	这

[ˈɔfɪsɝz] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

officer's	**hospitality**	**,**
警官们	热情好客	,

源于最近战争的这些决斗，以及如何避免受到这位军官的款待。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [θɔːt] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈritʃəd] - [maɪnd] .

were	**the**	**uppermost**	**thought**	**in**	**Captain**	**Richard**	**Doubledick's**	**mind**	**.**
是	这	最上层	想法	在	队长	理查德	-	头脑	.

这是理查德·杜布尔迪克上尉脑海中最先浮现的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [rʌn] [aʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

He	**was**	**thinking**	**,**	**and**	**letting**	**the**	**time**	**run**	**out**	**in**	**which**	**he**	**should**	**have**
他	曾是	思维	,	和	出租	这	时间	跑步	出去	在	哪个	他	应该	有

[drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,

dressed	**for**	**dinner**	**,**
穿着	为了	晚餐	,

他一直在想着，不知不觉时间就过去了，他本该在那时穿好衣服去吃晚饭的。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	**Mrs**	**.**	**Taunton**	**spoke**	**to**	**him**	**outside**	**the**	**door**	**,**
什么时候	太太	.	汤顿	辐	到	他	外部	这	门	,

当汤顿太太在门外和他说话时，

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈmeri] .

asking	**if**	**he**	**could**	**give**	**her**	**the**	**letter**	**he**	**had**	**brought**	**from**	**Mary**	**.**
问	如果	他	可以	给	她	这	信	他	有	带来	从	玛丽	.

他问她是否可以把玛丽带来的信给她。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [əˈbʌv] [ɔːl] , ” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [θɔːt] .

“	**His**	**mother**	**,**	**above**	**all**	**,**	”	**the**	**Captain**	**thought**	**.**
“	他的	母亲	,	多于	全部	,	”	这	队长	想法	.

“最重要的是他的母亲，”船长心想。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ? ”

“	**How**	**shall**	**I**	**tell**	**her**	**?**	”
“	如何	将	我	告诉	她	?	”

我该怎么告诉她呢？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hoʊst] , [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ,

“	**You**	**will**	**form**	**a**	**friendship**	**with**	**your**	**host**	**,**	**I**	**hope**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**.**	**Taunton**	**,**
“	你	将要	形式	一个	友谊	和	你的	主持人	,	我	希望	,	”	说	太太	.	汤顿	,

“我希望你们能和房东建立友谊，”汤顿夫人说。

[huːm] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [ədˈmɪtɪd] , “ [ðæt] [wɪl] [læst][fɔːr; fər][laɪf] .

whom	he	hurriedly	admitted	,	“	that	will	last	for	life	.
谁	他	匆匆	承认	,	“	那	将要	最后的	为了	生活	.

他连忙承认，“这将伴随一生。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [truː] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [ˈrɪtʃəd] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [wʌn] [əˈnʌðər] .

He	is	so	true	-	hearted	and	so	generous	,	Richard	,	that	you	can	hardly	fail	to	esteem	one	another	.
他	是	所以	真的	-	心地	和	所以	慷慨的	,	理查德	,	那	你	能	几乎	失败	到	尊重	一	其他	.

理查德，他心地善良，慷慨大方，你们很难不互相敬重。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] ,

If	He	had	been	spared	,
如果	他	有	到过	幸存	,

如果他幸免于难，

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] ([nɑːt] [wɪˈðaʊt] [terz]) [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ,

”	she	kissed	(	not	without	tears	)	the	locket	in	which	she	wore	his	hair	,
”	她	亲吻	(	不是	没有	眼泪	)	这	吊坠	在	哪个	她	穿着	他的	头发	,

她（含泪地）亲吻了装着他头发的吊坠，

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpriːʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmægnəˈnɪməti] ,

“	he	would	have	appreciated	him	with	his	own	magnanimity	,
“	他	会	有	感谢	他	和	他的	自己的	海量	,

“他会以他自身的宽宏大量来感激他。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtruːli] [ˈhæpi] [ðæt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪz] [wɜːr; wər][pæst] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

and	would	have	been	truly	happy	that	the	evil	days	were	past	which	made	such	a	man	his	enemy	.
和	会	有	到过	真的	快乐的	那	这	邪恶的	天	是	过去的	哪个	制成	这样的	一个	男人	他的	敌人	.

他会真心为那些使他成为敌人的邪恶日子已经过去而感到高兴。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɔːkt] , [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [ˈwɪndoʊ] ,

”	She	left	the	room	;	and	the	Captain	walked	,	first	to	one	window	,
”	她	左边	这	房间	;	和	这	队长	步行	,	第一的	到	一	窗户	,

她离开了房间；船长先走到一扇窗户前，

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ðen] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈwɪndoʊ] ,

whence	he	could	see	the	dancing	in	the	garden	,	then	to	another	window	,
何处	他	可以	看	这	跳舞	在	这	花园	,	然后	到	其他	窗户	,

他从那里可以看到花园里的舞蹈，然后又从另一个窗户看去。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈprɑːspekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvɪnjədz] .

whence	he	could	see	the	smiling	prospect	and	the	peaceful	vineyards	.
何处	他	可以	看	这	微笑	前景	和	这	和平	葡萄园	.

从那里，他可以看到令人愉悦的前景和宁静的葡萄园。

“ [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Spirit	of	my	departed	friend	,	”	said	he	,
“	精神	的	我的	已离开	朋友	,	”	说	他	,

“这是我逝去朋友的灵魂，”他说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðiː] [ðiːz] [ˈbetər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ˈraɪzɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd] ?

“	is	it	through	thee	these	better	thoughts	are	rising	in	my	mind	?
“	是	它	通过	你	这些	更好的	想法	是	上升	在	我的	头脑	?

“难道是因为有你，我的脑海中才升起了这些美好的想法吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [huː] [hæst] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] ,
Is it thou who hast shown me ,
是 它 你 WHO 哈斯特 所示 我 ,

是你向我展示的吗?

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
all the way I have been drawn to meet this man , the blessings of the
全部 这 方式 我 有 到过 绘制 到 见面 这 男人 , 这 祝福 的 这
['ɔːltərd] [taɪm] ?
altered time ?
已修改 时间 ?

一路走来，我都被某种力量吸引，最终遇见了这个男人，这难道是时代变迁带来的恩赐吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [huː] [hæst][sent] [ðaɪ] ['strɪkən] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [steɪ] [maɪ]['æŋgri][hænd] ?
Is it thou who hast sent thy stricken mother to me , to stay my angry hand ?
是 它 你 WHO 哈斯特 发送 你的 受打击的 母亲 到 我 , 到 停留 我的 生气的 手 ?

是你派你那受了伤的母亲来劝我止怒吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['wɪspər] [kʌmz] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ,
Is it from thee the whisper comes , that this man did his duty as thou didst ,
是 它 从 你 这 耳语 来 , 那 这 男人 做过 他的 责任 作为 你 迪斯特 ,

是不是你悄悄告诉我，这个人像你一样尽职尽责?

— [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] , [θruː] [ðaɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hoʊlli] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɑːn]
— and as I did , through thy guidance , which has wholly saved me here on
— 和 作为 我 做过 , 通过 你的 指导 , 哪个 有 完全 已保存 我 这里 在
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

——而我正是在你的指引下，才得以在人世间完全摆脱困境。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] ?
— and that he did no more ?
— 和 那 他 做过 不 更多的 ?

——难道他就没做更多吗?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][roʊz] [ʌp]
" He sat down , with his head buried in his hands , and , when he rose up
" 他 卫星 向下 , 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 , 和 , 什么时候 他 玫瑰 向上
,
,
,

他坐了下来，双手捂着头；当他站起来时，

[meɪd] [ðə; ði]['sekənd] [strɔːŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , — [ðæt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]
made the second strong resolution of his life , — that neither to the French
制成 这 第二 强的 解决 的 他的 生活 , — 那 两者都不 到 这 法语
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

他做出了人生中的第二个坚定决心——既不向法国军官屈服，

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] , [nɔːr][tuː; tə] ['eni] [soʊl] ,
nor to the mother of his departed friend , nor to any soul ,
也不 到 这 母亲 的 他的 已离开 朋友 , 也不 到 任何 灵魂 ,

既不向他已故朋友的母亲道歉，也不向任何灵魂道歉。

[waɪl] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [wʊd] [hiː; hi] [briːð] [wʌt] ['oʊnli][hiː; hi] [nuː] .
while either of the two was living , would he breathe what only he knew .
尽管 任何一个 的 这 二 曾是 活的 , 会 他 呼吸 什么 仅有的 他 知道 .

只要他们两人中有人活着，他就会呼吸只有他自己才知道的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðæt] [frentʃ] ['ɔfɪsɚz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət]

And	when	he	touched	that	French	officer's	glass	with	his	own	,	that	day	at
和	什么时候	他	感动	那	法语	警官们	玻璃	和	他的	自己的	,	那	天	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

那天晚餐时，他用自己的酒杯碰了碰那位法国军官的酒杯，

[hi:; hi] ['si:krətli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvər] [ʌv; əv] ['ɪndʒəriz] .

he	secretly	forgave	him	in	the	name	of	the	Divine	Forgiver	of	injuries	.
他	偷偷	原谅了	他	在	这	姓名	的	这	神圣的	宽恕者	的	受伤	.

他暗中以神明的名义原谅了他，因为神明是能赦免一切伤害的。

[hɪr] [aɪ] ['endɪd] [maɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pʊr] ['trævələr] .

Here	I	ended	my	story	as	the	first	Poor	Traveller	.
这里	我	结束	我的	故事	作为	这	第一的	贫穷的	游客	.

我的故事到此结束，我就是第一个穷苦旅行者。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

But	,	if	I	had	told	it	now	,
但	,	如果	我	有	讲述	它	现在	,

但是，如果我现在说出来的话，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meɪdʒər]

I	could	have	added	that	the	time	has	since	come	when	the	son	of	Major
我	可以	有	额外	那	这	时间	有	自从	来	什么时候	这	儿子	的	主要的

['ritʃəd] - ,

Richard	Doubledick	,
理查德	-	,

我本可以补充一点，理查德·杜布尔迪克少校的儿子，现在时机已经成熟了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] , [frendz] [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r]

and	the	son	of	that	French	officer	,	friends	as	their	fathers	were	before
和	这	儿子	的	那	法语	官	,	朋友们	作为	他们的	父亲们	是	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那位法国军官的儿子，就像他们的父辈一样，是朋友。

[fɔ:t] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [wʌn] [kɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [neiʃəns] ,

fought	side	by	side	in	one	cause	,	with	their	respective	nations	,
战斗	边	经过	边	在	一	原因	,	和	他们的	各自	国家	,

他们为同一个目标，与各自的国家并肩作战。

[laɪk] [lɔ:ŋ] - [dɪ'vaɪdɪd] ['brʌðərz] [hu:m] [ðə; ði] ['betər] [taɪmz] [hæv; həv] [brɔ:t] [tə'geðər] , [fæst] [ju'naɪtɪd]

like	long	-	divided	brothers	whom	the	better	times	have	brought	together	,	fast	united
喜欢	长的	-	分割	兄弟	谁	这	更好的	时代	有	带来	一起	,	快速地	团结的

.

:

.

就像失散多年的兄弟，在美好时光的牵引下重聚，迅速团结在一起。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [roʊd]

CHAPTER	III	—	THE	ROAD
章	三、	—	这	路

第三章——道路

[maɪ] ['stɔːri] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːseɪl] [tuː] , [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

My	story	being	finished	,	and	the	Wassail	too	,	we	broke	up	as	the	Cathedral
我的	故事	存在	完成的	,	和	这	痛饮	也	,	我们	打破	向上	作为	这	大教堂

[bel] [strʌk] [twelv] .

bell	struck	Twelve	.
钟	击	十二	.

我的故事讲完了，祝酒仪式也结束了，就在大教堂的钟声敲响十二点的时候，我们散去了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [maɪ] ['trævələz] [ðæt] [naɪt] ;

I	did	not	take	leave	of	my	travellers	that	night	;
我	做过	不是	拿	离开	的	我的	旅行者	那	夜晚	;

当晚我没有和旅伴们告别;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

for	it	had	come	into	my	head	to	reappear	,	in	conjunction	with	some
为了	它	有	来	进入	我的	头	到	再现	,	在	连词	和	一些

[hɑːt] ['kɔːfi] ,

hot	coffee	,
热的	咖啡	,

因为我一边喝着热咖啡，一边突然想到这件事会再次浮现在我的脑海中。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

at	seven	in	the	morning	.
在	七	在	这	早晨	.

早上七点。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

As	I	passed	along	the	High	Street	,	I	heard	the	Waits	at	a	distance	,
作为	我	通过了	沿着	这	高的	街道	,	我	听到	这	等待	在	一个	距离	,

我沿着商业街走的时候，远远地听到了韦茨乐队的歌声。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

and	struck	off	to	find	them	.
和	击	离开	到	寻找	他们	.

于是出发去寻找他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

They	were	playing	near	one	of	the	old	gates	of	the	City	,
他们	是	玩耍	靠近	一	的	这	老的	大门	的	这	城市	,

他们在城墙附近的一座古老城门旁玩耍。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kweɪnt] [roʊ] [ʌv; əv] [red] - [brɪk] ['tenəmənts] ,

at	the	corner	of	a	wonderfully	quaint	row	of	red	-	brick	tenements	,
在	这	角落	的	一个	太棒了	古雅	排	的	红色的	-	砖	廉租公寓	,

在一排古色古香的红砖公寓楼的拐角处，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæriə'net] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪnər] - ['kænənz] .

which	the	clarionet	obligingly	informed	me	were	inhabited	by	the	Minor	-	Canons	.
哪个	这	单簧管	乐意地	知情的	我	是	有人居住的	经过	这	次要的	-	佳能	.

号角手热情地告诉我，那里住着小调教士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [pɔːtʃiz] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːz] , [laɪk] ['saʊndɪŋ] - ['bɔrdz] ['oʊvər] [oʊld] ['pʊlpɪt]

They	had	odd	little	porches	over	the	doors	,	like	sounding	-	boards	over	old	pulpits
他们	有	奇怪的	小的	门廊	超过	这	门	,	喜欢	听起来	-	板	超过	老的	讲坛

;

;

;

它们的门上方有奇特的小门廊，就像旧讲坛上的音板一样;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] - ['kænənz] [kʌm] [aʊt][ə'pɑːn]
and 和 | **I** 我 | **thought** 想法 | **I** 我 | **should** 应该 | **like** 喜欢 | **to** 到 | **see** 看 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **Minor** 次要的 | **-** - | **Canons** 佳能 | **come** 来 | **out** 出去 | **upon** 之上
[hɪz; ɪz][tɑːp][stɑːp] ,
his 他的 | **top** 顶部 | **stop** 停止 | **,** ,

我想看看其中一首小调圣歌是如何在他的最高点演奏的，

[ænd; ənd] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [s'kɒləz] [ʌv; əv]
and 和 | **favour** 偏爱 | **us** 我们 | **with** 和 | **a** 一个 | **little** 小的 | **Christmas** 圣诞节 | **discourse** 话语 | **about** 关于 | **the** 这 | **poor** 贫穷的 | **scholars** 学者们 | **of** 的
['rɑːtʃɪstər] ;
Rochester 罗切斯特 | **;** ;

请赐给我们讲讲关于罗切斯特贫困学者们的圣诞故事；

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ʌv; əv]
taking 采取 | **for** 为了 | **his** 他的 | **text** 文本 | **the** 这 | **words** 字 | **of** 的 | **his** 他的 | **Master** 掌握 | **relative** 相对的 | **to** 到 | **the** 这 | **devouring** 吞噬 | **of** 的
['widəuz] - ['haʊzɪz] .
Widows 寡妇 | **'** - | **houses** 房屋 | **.** .

他以他主人关于吞噬寡妇房屋的话语为经文。

[ðə; ði]['klæriə'net][wʌz; wəz][soʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,
The 这 | **clarionet** 单簧管 | **was** 曾是 | **so** 所以 | **communicative** 沟通 | **,** ,

单簧管极具表现力，

[ænd; ənd][maɪ][ˌɪnklə'neɪʃənz][wɜːr; wər] ([æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər]) [ʌv; əv][soʊ]['vægəbɑːnd][ə; eɪ]
and 和 | **my** 我的 | **inclinations** 倾向 | **were** 是 | **(** (| **as** 作为 | **they** 他们 | **generally** 一般来说 | **are** 是 | **)**) | **of** 的 | **so** 所以 | **vagabond** 流浪汉 | **a** 一个
['tendənsi] ,
tendency 趋势 | **,** ,

而我的性情（一如既往）则带有流浪者的倾向，

[ðæt] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [weɪts] [ə'krɔːs] [æn; ən]['oʊpən] [griːn] [kɔːld] [ðə; ði] [vaɪnz] ,
that 那 | **I** 我 | **accompanied** 伴随 | **the** 这 | **Waits** 等待 | **across** 穿过 | **an** 一个 | **open** 打开 | **green** 绿色的 | **called** 称为 | **the** 这 | **Vines** 藤蔓 | **,** ,

我陪着韦茨一家穿过一片叫做"藤蔓"的开阔绿地，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] — [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [sens] — [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [tuː] [wɔːltsiz] , [tuː]
and 和 | **assisted** 协助 | **—** — | **in** 在 | **the** 这 | **French** 法语 | **sense** 感觉 | **—** — | **at** 在 | **the** 这 | **performance** 表现 | **of** 的 | **two** 二 | **waltzes** 华尔兹 | **,** , | **two** 二
['poʊlkə] , [ænd; ənd] [θriː] ['aɪrɪʃ] ['melədiz] ,
polkas 波尔卡舞曲 | **,** , | **and** 和 | **three** 三 | **Irish** 爱尔兰 | **melodies** 旋律 | **,** ,

并以法式协助的方式参与了两首华尔兹、两首波尔卡和三首爱尔兰民歌的演出。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn] ['eni] [mɔːr] .
before 前 | **I** 我 | **thought** 想法 | **of** 的 | **my** 我的 | **inn** 客栈 | **any** 任何 | **more** 更多的 | **.** .

在我彻底忘记我的旅店之前。

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
However 然而 | **,** , | **I** 我 | **returned** 返回 | **to** 到 | **it** 它 | **then** 然后 | **,** , | **and** 和 | **found** 成立 | **a** 一个 | **fiddle** 小提琴 | **in** 在 | **the** 这 | **kitchen** 厨房 | **,** ,

然而，我后来又重新拾起了它，并在厨房里找到了一把小提琴。

[ænd; ənd][ben] , [ðə; ðɪ][wɔːl] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

and	Ben	,	the	wall	-	eyed	young	man	,	and	two	chambermaids	,
和	本	,	这	墙	-	眼睛	年轻的	男人	,	和	二	女佣	,

还有那个斜眼的年轻人本，以及两个女仆。

['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [diːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

circling	round	the	great	deal	table	with	the	utmost	animation	.
盘旋	圆形的	这	伟大的	交易	桌子	和	这	极致	动画片	.

兴高采烈地绕着大宗交易桌转圈。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .

I	had	a	very	bad	night	.
我	有	一个	非常	坏的	夜晚	.

我昨晚过得很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] [ɔːr][ðə; ðɪ] [biːf] ,

It	cannot	have	been	owing	to	the	turkey	or	the	beef	,
它	不能	有	到过	欠款	到	这	火鸡	或者	这	牛肉	,

不可能是火鸡或牛肉的错。

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɑːseɪl] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] — [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ɪn'devər] [ðæt] [aɪ]

—	and	the	Wassail	is	out	of	the	question	—	but	in	every	endeavour	that	I
—	和	这	痛饮	是	出去	的	这	问题	—	但	在	每一个	努力	那	我

[meɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [aɪ] [feɪld] [moʊst] ['dɪzməli] .

made	to	get	to	sleep	I	failed	most	dismally	.
制成	到	得到	到	睡觉	我	失败的	最多	令人沮丧地	.

——而且，喝圣诞颂歌是不可能的——但我尝试过的所有入睡方法都以惨败告终。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][maɪ][maɪnd]

I	was	never	asleep	;	and	in	whatsoever	unreasonable	direction	my	mind
我	曾是	绝不	睡着了	;	和	在	任何	不合理	方向	我的	头脑

['ræmbəld] ,

rambled	,
漫无目的地闲聊	,

我从未入睡；我的思绪漫无目的地游荡，朝着任何不合理的方向发展。

[ðə; ðɪ]['efɪdʒi][ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] [wɑːts] [pər'petʃuəli] [ɪm'bærəst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	effigy	of	Master	Richard	Watts	perpetually	embarrassed	it	.
这	人偶	的	掌握	理查德	瓦特	永恒地	尴尬的	它	.

理查德·沃茨大师的雕像一直令它感到难堪。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstər] ['ritʃəd] ['wɑːtsɪz] [weɪ] [baɪ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed]

I	only	got	out	of	the	Worshipful	Master	Richard	Watts's	way	by	getting	out	of	bed
我	仅有的	得到	出去	的	这	崇拜的	掌握	理查德	瓦特的	方式	经过	获得	出去	的	床

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

in	the	dark	at	six	o'clock	,
在	这	黑暗的	在	六	点钟	,

我之所以没碍着尊敬的理查德·沃茨先生，是因为早上六点天还没亮就起床了。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [æz; əz][maɪ]['kʌstəm][ɪz] ,

and	tumbling	,	as	my	custom	is	,
和	翻滚	,	作为	我的	风俗	是	,

然后，我像往常一样翻滚起来，

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ][koʊld]['wɔːtər][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][ə'kjuːmjəleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

into	all	the	cold	water	that	could	be	accumulated	for	the	purpose	.
进入	全部	这	寒冷的	水	那	可以	是	积累	为了	这	目的	.

倒入所有能为此目的积聚的冷水中。

[ðə; ði] ['aʊtər] [er] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [koʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn]

The	outer	air	was	dull	and	cold	enough	in	the	street	,	when	I	came	down
这	外	空气	曾是	乏味的	和	寒冷的	足够的	在	这	街道	,	什么时候	我	来了	向下

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我下楼时，街上的空气阴沉而寒冷；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['kænd(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] - [ru:m] [æt; ət] ['wɑ:tsɪz] ['tʃærəti] [lʊkt] [æz; əz] [peɪl]

and	the	one	candle	in	our	supper	-	room	at	Watts's	Charity	looked	as	pale
和	这	一	蜡烛	在	我们的	晚餐	-	房间	在	瓦特的	慈善	看起来	作为	苍白

[ɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] [tu:] .

in	the	burning	as	if	it	had	had	a	bad	night	too	.
在	这	燃烧	作为	如果	它	有	有	一个	坏的	夜晚	也	.

在瓦茨慈善餐厅，我们晚餐室里的那根蜡烛燃烧得也显得苍白无力，仿佛它也经历了一个糟糕的夜晚。

[bʌt; bət] [maɪ] ['trævələz] [hæd; həd] [ɔ:l] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

But	my	Travellers	had	all	slept	soundly	,	and	they	took	to	the	hot	coffee	,
但	我的	旅行者	有	全部	睡着了	稳固地	,	和	他们	采取	到	这	热的	咖啡	,

但我的旅客们都睡得很香，他们很喜欢热咖啡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [wɪtʃ] [ben] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [di:lz]

and	the	piles	of	bread	-	and	-	butter	,	which	Ben	had	arranged	like	deals
和	这	堆	的	面包	-	和	-	黄油	,	哪个	本	有	安排	喜欢	交易

[ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmbər] - [jɑ:rd] ,

in	a	timber	-	yard	,
在	一个	木材	-	院子	,

还有成堆的面包和黄油，那是本像在木材场做交易一样安排好的。

[æz; əz] ['kaɪndli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .

as	kindly	as	I	could	desire	.
作为	亲切地	作为	我	可以	欲望	.

尽我所能地友善。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] ['skersli] ['deɪlaɪt] , [wi:; wi] [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [tə'geðər] ,

While	it	was	yet	scarcely	daylight	,	we	all	came	out	into	the	street	together	,
尽管	它	曾是	然而	几乎	日光	,	我们	全部	来了	出去	进入	这	街道	一起	,

天色还未完全亮起，我们就一起走到了街上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʊk] [hændz] .

and	there	shook	hands	.
和	那里	摇晃	双手	.

他们握了手。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [tɔ:rdz] ['tʃætəm] , [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]

The	widow	took	the	little	sailor	towards	Chatham	,	where	he	was	to	find	a
这	寡妇	采取	这	小的	水手	向	查塔姆	,	在哪里	他	曾是	到	寻找	一个

['sti:mboʊt] [fɔ:r; fər] ['ʃɪrnəs] ;

steamboat	for	Sheerness	;
汽船	为了	希尔内斯	;

寡妇带着小水手前往查塔姆，在那里他要找到一艘前往希尔内斯的汽船；

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['noʊɪŋ] [lʊk] , [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

the	lawyer	,	with	an	extremely	knowing	look	,	went	his	own	way	,
这	律师	,	和	一个	极其	会心	看	,	去	他的	自己的	方式	,

律师脸上带着极其意味深长的表情，独自走开了。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ;

without	committing	himself	by	announcing	his	intentions	;
没有	提交	他自己	经过	宣布	他的	意图	;

他没有公开宣布自己的意图，而是自己没有做出承诺；

[tuː] [mɔːr] [strʌk] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][oʊld]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['meɪdstən] ;

two	more	struck	off	by	the	cathedral	and	old	castle	for	Maidstone	;
二	更多的	击	离开	经过	这	大教堂	和	老的	城堡	为了	梅德斯通	;

梅德斯通大教堂和古城堡又被划掉了两个;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['pɛdlər] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	the	book	-	pedler	accompanied	me	over	the	bridge	.
和	这	书	-	小贩	伴随	我	超过	这	桥	.

卖书的小贩陪我过了桥。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ['kɔbəm] [wʊdz] ,

As	for	me	,	I	was	going	to	walk	by	Cobham	Woods	,
作为	为了	我	,	我	曾是	去	到	走	经过	科巴姆	伍兹	,

至于我，我打算沿着科巴姆森林走一走。

[æz; əz][fɑːr][ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] .

as	far	upon	my	way	to	London	as	I	fancied	.
作为	远的	之上	我的	方式	到	伦敦	作为	我	幻想	.

我一直朝着伦敦的方向走去，想走多远就走多远。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][staɪl][ænd; ənd] ['fʊtpæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ]

When	I	came	to	the	stile	and	footpath	by	which	I	was	to	diverge
什么时候	我	来了	到	这	风格	和	人行道	经过	哪个	我	曾是	到	分歧

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

from	the	main	road	,
从	这	主要的	路	,

当我走到要离开主路的栅栏和人行道时，

[aɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [pʊr] ['trævələr] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [maɪ] [weɪ] [ə'loʊn] .

I	bade	farewell	to	my	last	remaining	Poor	Traveller	,	and	pursued	my	way	alone	.
我	巴德	告别	到	我的	最后的	其余的	贫穷的	游客	,	和	追击	我的	方式	独自的	.

我向最后一位贫穷的旅人告别，独自踏上了旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	now	the	mists	began	to	rise	in	the	most	beautiful	manner	,	and	the
和	现在	这	薄雾	开始	到	上升	在	这	最多	美丽的	方式	,	和	这

[sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;

sun	to	shine	;
太阳	到	闪耀	;

这时，薄雾以最美丽的方式升起，太阳也开始升起;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrfrɔːst] ['spɑːrk(ə)l]

and	as	I	went	on	through	the	bracing	air	,	seeing	the	hoarfrost	sparkle
和	作为	我	去	在	通过	这	支撑	空气	,	看到	这	霜	火花

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

当我继续前行，穿过清爽的空气，看到到处闪烁着霜花时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrθdeɪ] .

I	felt	as	if	all	Nature	shared	in	the	joy	of	the	great	Birthday	.
我	毛毡	作为	如果	全部	自然	共享	在	这	喜悦	的	这	伟大的	生日	.

我感觉整个大自然都分享了这伟大生日的喜悦。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Going	through	the	woods	,
去	通过	这	树林	,

穿过树林，

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪ] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz]

the	softness	of	my	tread	upon	the	mossy	ground	and	among	the	brown	leaves
这	柔软	的	我的	踏	之上	这	苔藓	地面	和	之中	这	棕色的	树叶

[ɪn'hænst] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['seɪkrɪdnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [sə'raʊndɪd] .

enhanced	the	Christmas	sacredness	by	which	I	felt	surrounded	.
增强型	这	圣诞节	神圣	经过	哪个	我	毛毡	包围	.

我轻柔地踏在长满青苔的地面上，穿过褐色的落叶，这种感觉更加增强了我所感受到的圣诞节的神圣氛围。

[æz; əz][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [stemz] [in'vaiərənd] [ˌem 'iː] ,

As	the	whitened	stems	environed	me	,
作为	这	漂白	茎	环境	我	,

我被白色的茎秆包围着，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] [hænd] ,

I	thought	how	the	Founder	of	the	time	had	never	raised	his	benignant	hand	,
我	想法	如何	这	创始人	的	这	时间	有	绝不	提高	他的	仁慈的	手	,

我想，当时的创始人从未伸出过他仁慈的手。

[seɪv] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [hiːl] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ʌn'kɑːnʃəs] [triː] .

save	to	bless	and	heal	,	except	in	the	case	of	one	unconscious	tree	.
节省	到	保佑	和	愈合	,	除了	在	这	案件	的	一	无意识	树	.

除了无知的树木外，其余树木都应得到祝福和治愈。

[baɪ] ['kɔbəm] [hɔːl] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

By	Cobham	Hall	,	I	came	to	the	village	,
经过	科巴姆	大厅	,	我	来了	到	这	村庄	,

我从科巴姆庄园来到了村子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['berid] ,

and	the	churchyard	where	the	dead	had	been	quietly	buried	,
和	这	墓地	在哪里	这	死的	有	到过	悄悄	埋葬	,

还有死者被静静埋葬的教堂墓地。

“ [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp] ” [wɪtʃ] ['krɪsməs] [taɪm][ɪn'spaɪərd] .

“	in	the	sure	and	certain	hope	”	which	Christmas	time	inspired	.
“	在	这	当然	和	肯定	希望	”	哪个	圣诞节	时间	灵感	.

“怀着圣诞节带来的确定而确凿的希望”。

[wʌt] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [huː]

What	children	could	I	see	at	play	,	and	not	be	loving	of	,	recalling	who
什么	孩子们	可以	我	看	在	玩	,	和	不是	是	爱	的	,	回忆	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] !

had	loved	them	!
有	喜爱	他们	!

看到孩子们玩耍，我怎能不心生怜爱，想起曾经爱过他们的人呢！

[noʊ] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [pæst] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ,

No	garden	that	I	passed	was	out	of	unison	with	the	day	,
不	花园	那	我	通过了	曾是	出去	的	齐声	和	这	天	,

我路过的每一个花园都与当天的景色和谐统一。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] ,

for	I	remembered	that	the	tomb	was	in	a	garden	,	and	that	“	she	,
为了	我	记得	那	这	墓	曾是	在	一个	花园	,	和	那	“	她	,

因为我记得那座坟墓在一个花园里，而且“她，

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ” [hæd; həd] [sed] , “ [sɜːr] , [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [bɔːrn]

supposing	him	to	be	the	gardener	,	”	had	said	,	“	Sir	,	if	thou	have	borne
假如	他	到	是	这	园丁	,	”	有	说	,	“	先生	,	如果	你	有	出生

[hɪm; ɪm] [hens] ,

him	hence	,
他	因此	,

“假设他是园丁，”曾说过，“先生，如果您把他带走了，

[tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðaʊ] [hæst] [leɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

tell	**me**	**where**	**thou**	**hast**	**laid**	**him**	**,**	**and**	**I**	**will**	**take**	**him**	**away**	**.**
告诉	我	在哪里	你	哈斯特	铺设	他	,	和	我	将要	拿	他	离开	.

告诉我你把他放在哪里，我去把他带走。

” [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

”	**In**	**time**	**,**	**the**	**distant**	**river**	**with**	**the**	**ships**	**came**	**full**	**in**	**view**	**,**
”	在	时间	,	这	遥远	河	和	这	船舶	来了	满的	在	看法	,

“渐渐地，远处的河流和船只完全映入眼帘。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfɪʃərmən] , [ˈmendɪŋ] [ðer; ðər] [nets] , [huː] [əˈroʊz]

and	**with**	**it**	**pictures**	**of**	**the**	**poor**	**fishermen**	**,**	**mending**	**their**	**nets**	**,**	**who**	**arose**
和	和	它	图片	的	这	贫穷的	渔民	,	修补	他们的	网	,	WHO	出现

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv]

and	**followed**	**him**	**,**	**—**	**of**
和	随后	他	,	—	的

还有那些贫穷渔民修补渔网的画像，他们起身跟随他——

[ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [pʊʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm]

the	**teaching**	**of**	**the**	**people**	**from**	**a**	**ship**	**pushed**	**off**	**a**	**little**	**way**	**from**
这	教学	的	这	人们	从	一个	船	推动	离开	一个	小的	方式	从

[ʃɔːr] ,

shore	**,**
支撑	,

这是从一艘离岸不远的船上传授给人们的教义。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk] [ˈfɪgjər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

by	**reason**	**of**	**the**	**multitude**	**,**	**—**	**of**	**a**	**majestic**	**figure**	**walking**	**on**	**the**	**water**	**,**
经过	原因	的	这	民众	,	—	的	一个	雄伟	数字	步行	在	这	水	,

由于人数众多，——一个威严的身影行走在水面上，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

in	**the**	**loneliness**	**of**	**night**	**.**
在	这	孤独	的	夜晚	.

在寂寞的夜晚。

[maɪ] [ˈveri] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ;

My	**very**	**shadow**	**on**	**the**	**ground**	**was**	**eloquent**	**of**	**Christmas**	**;**
我的	非常	阴影	在	这	地面	曾是	雄辩	的	圣诞节	;

我的影子落在地上，就足以说明圣诞节的气氛；

[fɔːr; fər] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [leɪ] [ðer; ðər] [sɪk] [wer] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː]

for	**did**	**not**	**the**	**people**	**lay**	**their**	**sick**	**where**	**the**	**more**	**shadows**	**of**	**the**	**men**	**who**
为了	做过	不是	这	人们	躺	他们的	生病的	在哪里	这	更多的	阴影	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [maɪt] [fɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] ?

had	**heard**	**and**	**seen**	**him**	**might**	**fall**	**as**	**they**	**passed**	**along**	**?**
有	听到	和	已见	他	可能	落下	作为	他们	通过了	沿着	?

人们难道不是把病人放在那些曾听过他讲话、见过他的人的影子会经过的地方吗?

[ðʌs] [ˈkrɪsməs] [bedˈʒɜːt] [ˌem ˈiː] , [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈblækˌhiːθ] ,

Thus	**Christmas**	**begirt**	**me**	**,**	**far**	**and**	**near**	**,**	**until**	**I**	**had**	**come**	**to**	**Blackheath**	**,**
因此	圣诞节	环绕	我	,	远的	和	靠近	,	直到	我	有	来	到	布莱克希思	,

就这样，圣诞节的喜事接踵而至，从远方到近处，一直延续到我来到布莱克希思。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [nɑːrld] [oʊld] [triːz] [ɪn] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ]

and	**had**	**walked**	**down**	**the**	**long**	**vista**	**of**	**gnarled**	**old**	**trees**	**in**	**Greenwich**
和	有	步行	向下	这	长的	景色	的	盘根错节的	老的	树木	在	格林威治

[pɑːrk] ,

Park	**,**
公园	,

然后，我沿着格林威治公园里那片长长的、枝干虬曲的老树的视野走了下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stiːm] - ['rætld] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] ,

and	was	being	steam	-	rattled	through	the	mists	now	closing	in	once	more	,
和	曾是	存在	蒸汽	-	摇晃	通过	这	薄雾	现在	结束	在	一次	更多的	,

[tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

towards	the	lights	of	London	.
向	这	灯	的	伦敦	.

蒸汽机车呼啸着穿过再次笼罩的迷雾，朝着伦敦的灯光驶去。

['braɪtli] [ðeɪ] [ʃoʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braitə]

Brightly	they	shone	,	but	not	so	brightly	as	my	own	fire	,	and	the	brighter
明亮地	他们	闪耀	,	但	不是	所以	明亮地	作为	我的	自己的	火	,	和	这	更亮

['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

faces	around	it	,
面孔	大约	它	,

它们闪闪发光，但不如我的火焰和周围那些明亮的面孔那么耀眼。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] .

when	we	came	together	to	celebrate	the	day	.
什么时候	我们	来了	一起	到	庆祝	这	天	.

当我们聚在一起庆祝这一天的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][toʊld][ʌv; əv] ['wɜːrði] ['mæstər] ['ritʃəd] [wɑːts] ,

And	there	I	told	of	worthy	Master	Richard	Watts	,
和	那里	我	讲述	的	值得	掌握	理查德	瓦特	,

在那里，我讲述了值得尊敬的理查德·沃茨大师的事迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] [pʊr] ['trævələz] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [roʊgz] [nɔːr]

and	of	my	supper	with	the	Six	Poor	Travellers	who	were	neither	Rogues	nor
和	的	我的	晚餐	和	这	六	贫穷的	旅行者	WHO	是	两者都不	流氓	也不

['prɔktəz] ,

Proctors	,
监考人员	,

还有我和六位贫穷的旅行者共进晚餐的情景，他们既不是流氓也不是律师。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	from	that	hour	to	this	I	have	never	seen	one	of	them	again	.
和	从	那	小时	到	这	我	有	绝不	已见	一	的	他们	再次	.

从那时到现在，我再也没有见过他们中的任何一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神